

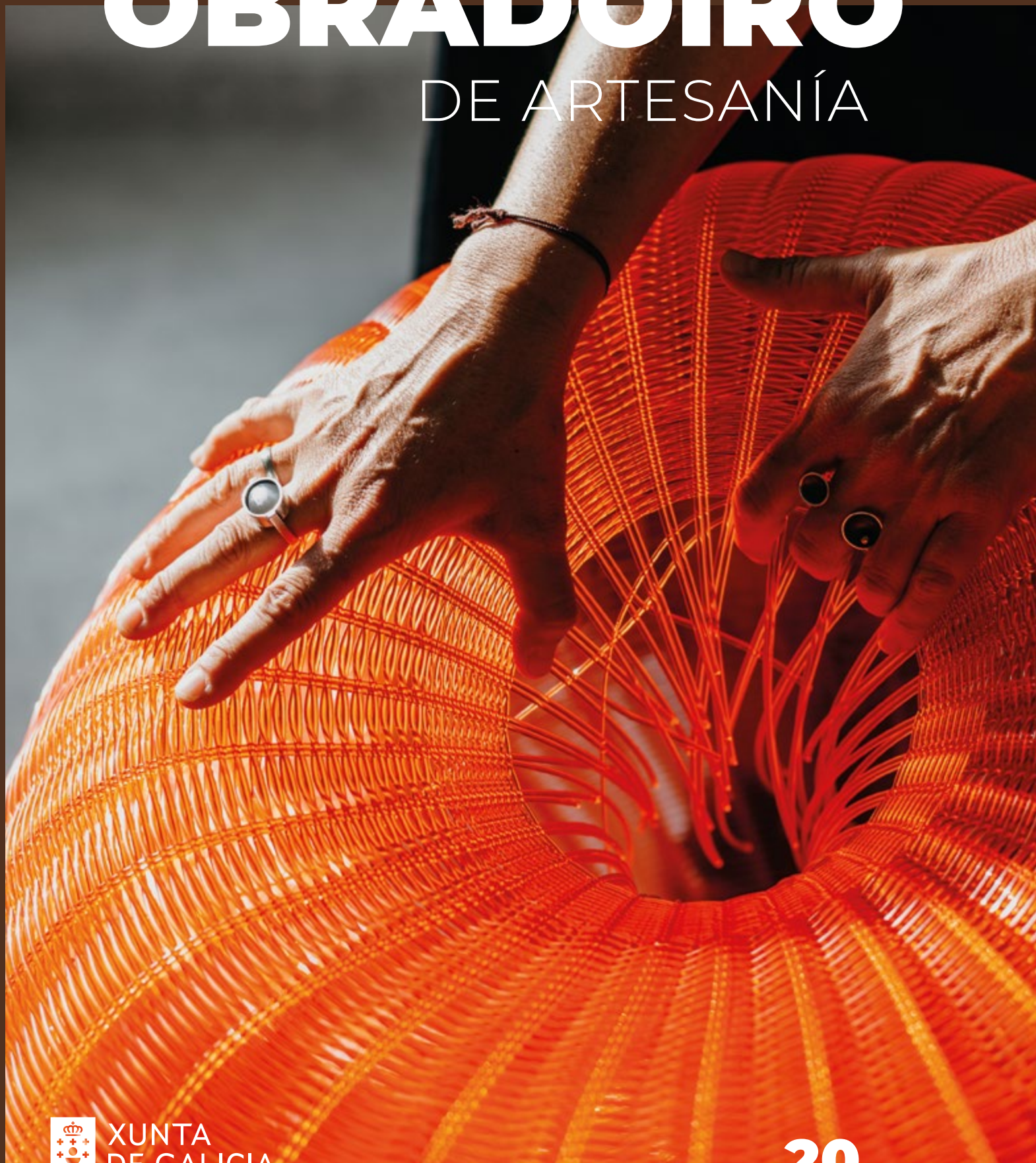
PUBLICACIÓN ANUAL DE  
ARTESANÍA DE GALICIA

ANNUAL PUBLICATION FROM  
ARTESANÍA DE GALICIA

MAIO / MAYO  
MAY / 2022

# OBRADOIRO

## DE ARTESANÍA



XUNTA  
DE GALICIA

Nº **20**



ARTESANÍA NUN CLICK

Bolso / Bag  
conloquetengo.es



ARTESANÍA  
DE GALICIA



ARTESANÍA NUN CLICK

Pendientes / Pendientes / Earrings  
contraform.es



Edición  
Xunta de Galicia  
Vicepresidencia segunda e Consellería  
de Economía, Empresa e Innovación

Fundación Pública Artesanía de Galicia  
L25MN Área Central  
15707 Santiago de Compostela

Tel. +34 881 999 171 Fax +34 881 999 170

centro.artesania@xunta.gal  
artesaniadegalicia.xunta.gal

f fcgadpage  
t @fun\_artesania  
i artesania\_de\_galicia  
p fcgad

Coordinación  
Fundación Pública Artesanía de Galicia

Redacción  
María Guerreiro

Fotografía  
César Martínez, Clara Mateo, Eduardo Armada,  
EOI-Fundesarte, Jaime Olmedo, Lorena Grandío,  
Manuel G. Vicente, Miguel Vidal, Pablo Morquecho,  
Paco Rocha, Samuel Ortiz Lois, Sfera360, Stephane  
Lutier, Tamara de la Fuente e contribución dos  
artesáns e artesás

Tradución  
María Guerreiro, Vanesa Varela

Maquetación e deseño  
Belén Cordero Rodríguez,  
Carla Bautís, Cristina Chiarroni

Impresión  
Alva Gráfica

D.L. C-4788-2008  
ISSN 2529-9468



# Sumario

**4** Saúda Francisco Conde López. Vicepresidente segundo e conselleiro de Economía, Empresa e Innovación da Xunta de Galicia Saluda Welcome

**8** Premios Artesanía de Galicia 2021 Artesanía de Galicia Awards 2021

**16** Idoia Cuesta. Cestería sen límites Cestería sin límites Unlimited basketry



**24** Álvaro Seivane. A evolución da gaita La evolución de la gaita Bagpipe evolution

**34** La parabólica. Artesanía para transformar o mundo Artesanía para transformar el mundo Crafts to transform the world



**42** XIV Premios Nacionais de Artesanía XIV Premios Nacionales de Artesanía 14th National Crafts Awards

**46** Noroeste Obradoiro. Xoiería esencial Joyería esencial Essential jewelry



**54** Laura Delgado. Emoción e experimentación Emoción y experimentación Emotion and experimentation

**62** Logaro. Estructuras téxtiles Estructuras textiles Textile structures

**70** A Casa Rodante. Da terapia ao oficio De la terapia al oficio From therapy to craft



**80** Charo López. Emoción barroca Emoción barroca Baroque emotion

**88** Santiago Besteiro. Coiro para interiores Cuero para interiores Leather for interiors

**96** Polo Enriquez. Novas vidas para o vidro Nuevas vidas para el vidrio New lives for glass

**104** D-Raíz. Complementos con ética e estética Complementos con ética y estética Ethical and aesthetic accessories



**112** Se non é funcional non é Mundaya Si no es funcional no es Mundaya If it's not functional, it's not Mundaya

**116** Lumecú. O traxe tradicional levado á rúa El traje tradicional llevado a la calle Traditional costume brought to the streets



**120** Tresoficios. Madeira, ferro, coiro Wood, iron, leather

**124** Floradeira. As flores da aldea Las flores de la aldea Flowers from the village

# Saúda

Francisco Conde López. Vicepresidente segundo e conselleiro de Economía, Empresa e Innovación da Xunta de Galicia



A Artesanía de Galicia é un sector en constante evolución e actualización. Este ano é especialmente relevante para o sector posto que desde a Xunta estamos a ultimar unha modificación da Lei de Artesanía, que data xa do ano 1992, co obxectivo de adecuar tamén a nosa regulación á nova realidade do sector artesanal e dotalo dun marco xurídico axeitado que impulse a artesanía cara ao futuro como unha actividade sostible e xeradora de emprego vinculado ao territorio.

A artesanía do século XXI é mestura de tradición e innovación, de arraigo e de modernización, de sostibilidade e de progreso; pero, sobre todo, a artesanía galega son os nosos artesáns e artesás, que crean pezas únicas e lles transmiten os oficios e valores artesanais ás futuras xeracións, situando a actividade artesanal como fonte de desenvolvemento cultural, social, turístico e económico.

Neste novo número de **Obradoiro de Artesanía** destacan as propostas relacionadas coa sostibilidade, coa aposta por un consumo consciente e responsable, polos produtos de proximidade e pola economía circular. O traballo desde o noso rural adquire unha forte presenza, tamén moi vinculado aos máis mozos e mozas que se incorporan á marca e que garanten dous aspectos fundamentais para Galicia e para o noso sector artesán: a fixación de poboación e dinamización do rural, así coma o relevo xeracional.

Ofrecémosvos unha ampla representación deste sector caleidoscópico. Artesáns coa traxectoria e coa experiencia do construtor de gaitas Álvaro Seivane, merecido Premio Traxectoria 2021, ou do vidreiro Polo Enríquez, en contraste co zume novo representado polo obradoiro de bolsos Mundaya ou por Lumecú, especializado en traxe tradicional. Contamos con obradoiros que traballan con diferentes materiais

# Saluda

Francisco Conde López. Vicepresidente segundo y consejero de Economía, Empresa e Innovación de la Xunta de Galicia

La Artesanía de Galicia es un sector en constante evolución y actualización. Este año es especialmente relevante para el sector puesto que desde la Xunta estamos ultimando una modificación de la Ley de Artesanía, que data del año 1992, con el objetivo de adecuar también nuestra regulación a la nueva realidad del sector artesanal y dotarlo de un marco jurídico ajustado que impulse la artesanía hacia el futuro como una actividad sostenible y generadora de empleo vinculado al territorio.

La artesanía del siglo XXI es mezcla de tradición e innovación, arraigo y modernización, sostenibilidad y progreso; pero, sobre todo, la artesanía gallega son nuestros artesanos y artesanas, que crean piezas únicas y transmiten los oficios y valores artesanales a las futuras generaciones, situando la actividad artesanal como fuente de desarrollo cultural, social, turístico y económico.

En este nuevo número de **Obradoiro de Artesanía** destacan las propuestas relacionadas con la sostenibilidad, la apuesta por un consumo consciente y responsable, los productos de proximidad y la economía circular. El trabajo desde nuestro rural adquiere una fuerte presencia, también muy vinculado a los más jóvenes que se incorporan a la marca y garantizan dos aspectos fundamentales para Galicia y nuestro sector artesano: la fijación de población y dinamización del rural, así como el relevo generacional.

Os ofrecemos una amplia representación de este sector caleidoscópico. Artesanos con la trayectoria y experiencia del constructor de gaitas Álvaro Seivane, merecido Premio Trayectoria 2021, o el vidriero Polo Enríquez, en contraste con la savia nueva representada por el taller de bolsos Mundaya o por Lumecú, especializado en traje tradicional. Contamos con talleres que trabajan con diferentes materiales como es el caso de Tresoficios y Santiago Besteiro, y también



# Welcome

Second Vicepresident and Regional Minister of Economy, Business and Innovation at the Xunta de Galicia

Crafts in Galicia is a sector that is constantly evolving and being updated. This year is particularly relevant for the sector as the Xunta is currently completing an amendment to the Ley de Artesanía (Crafts Law), which dates back to 1992. This would adapt our current regulations to the new context of the crafts sector and provide it with an appropriate legal framework that will drive crafts into the future as a sustainable activity that generates employment in our region.

Twenty-first century crafts are a blend of tradition and innovation, deep-rootedness and modernisation, sustainability and progress; but, most importantly, Galician crafts are our craftsmen and craftswomen, who create one-off pieces and hand down their trades and craft values to the future generations, making craftsmanship a source of cultural, social, tourism and economic development.

This new issue of **Obradoiro de Artesanía** highlights proposals related to sustainability, the commitment to conscious and responsible consumption, local products and circular economy. Work from rural areas has a strong presence, in connection to the younger people who join the brand and guarantee two key aspects for Galicia and our artisan sector: the settlement of population and dynamization of rural areas, as well as the generational replacement.

We offer you a wide selection of this kaleidoscopic sector. Artisans with experience and a long career, such as the bagpipe maker Álvaro Seivane, deserving winner of the 2021 Career Award, or the glassmaker Polo Enríquez. Contrasting with the new blood embodied by the handbag workshop Mundaya, or by Lumecú, traditional costume specialists. We also feature workshops that work with different materials, such as Tresoficios and Santiago Besteiro; along with others that seek new perspectives for more traditional trades,





**“Cada vez a sociedade está valorando máis a trazabilidade dos produtos que consume. Búscase coñecer a persoa que crea as pezas, a súa historia e o seu proxecto”**

como é o caso de Tresoficios e de Santiago Besteiro, e tamén obradoiros que están a buscar novas perspectivas para oficios máis tradicionais, como Noroeste Obradoiro —Premio Produto nos Premios Nacionais de Artesanía 2021— ou Logaro.

Non faltan neste número propostas de produtos de tendencia coma os tocados de noiva de Charo López Atelier ou os arranxos florais de Floradeira, así como as iniciativas que impulsan a produción sostible e o consumo consciente como no caso dos complementos de D-Raíz.

As cesteiras Idoia Cuesta e Julia de la Cal —gañadoras do Premio Artesanía de Galicia 2021 e da Bolsa Eloy Gesto 2021, respectivamente— reflicten á perfección como a fusión desde a nosa tradición, a investigación e o deseño está levando a artesanía galega ata os espazos máis prestixiosos.

Cada ano asistimos orgullosos a novas colaboracións entre a Artesanía de Galicia e outros sectores como a moda, a gastronomía ou a decoración, establecendo sinerxías que enriquecen as pezas ata convertelas en produtos únicos e cargados de contido. Cada vez máis o cliente atopa na Artesanía de Galicia un factor de distinción e de diferenciación. Cada vez a sociedade está valorando máis a trazabilidade dos produtos que consume. Búscase coñecer a persoa que crea as pezas, a súa historia e o seu proxecto. O feito á man, en Galicia e de calidade ten máis prestixio que nunca.

**“Cada vez la sociedad está valorando más la trazabilidad de los productos que consume. Se busca conocer a la persona que crea las piezas, su historia y su proyecto”**

talleres que buscan nuevas perspectivas para oficios más tradicionales, como Noroeste Obradoiro —Premio Producto en los Premios Nacionales de Artesanía 2021— o Logaro.

No faltan en este número propuestas de productos de tendencia como los tocados de novia de Charo López Atelier o los arreglos florales de Floradeira, así como las iniciativas que impulsan la producción sostenible y el consumo consciente como el caso de los complementos de D-Raíz.

Las cesteras Idoia Cuesta y Julia de la Cal —ganadoras del Premio Artesanía de Galicia 2021 y la Beca Eloy Gesto 2021, respectivamente— reflejan a la perfección cómo la fusión desde nuestra tradición, la investigación y el diseño está llevando a la artesanía gallega hasta los espacios más prestigiosos.

Cada año asistimos orgullosos a nuevas colaboraciones entre la Artesanía de Galicia y otros sectores como la moda, la gastronomía o la decoración, estableciendo sinergias que enriquecen las piezas hasta convertirlas en productos únicos y cargados de contenido. Cada vez más el cliente encuentra en Artesanía de Galicia un factor de distinción y diferenciación. Cada vez la sociedad está valorando más la trazabilidad de los productos que consume. Se busca conocer a la persona que crea las piezas, su historia y su proyecto. Lo hecho a mano, en Galicia y de calidad tiene más prestigio que nunca.

such as Noroeste Obradoiro — Product Award at the 2021 National Crafts Awards — or Logaro.

This issue also includes proposals for trendy products such as the bridal headdresses created by Charo López Atelier or the Floradeira's flower arrangements, as well as initiatives that promote sustainable production and conscious consumption, such as the accessories by D-Raíz.

The basket makers Idoia Cuesta and Julia de la Cal — winners of the 2021 Artesanía de Galicia Award and the 2021 Eloy Gesto Scholarship Award, respectively — perfectly reflect how the union of our tradition, research and design is taking Galician artisan craftsmanship to the most prestigious venues.

We are proud to see new collaborations every year between Galician crafts and other sectors such as fashion, gastronomy or decoration, establishing synergies that enrich the pieces until they become unique products full of content. Increasingly, the client finds in Artesanía de Galicia a factor of differentiation and distinction. Society is increasingly valuing the traceability of the products it consumes. They want to know the person behind the pieces, their history and their project. Handmade, quality products made in Galicia are now more prestigious than ever.

**“Society is increasingly valuing the traceability of the products it consumes. They want to know the person behind the pieces, their history and their project”**





# Premios Artesanía de Galicia 2021

En decembro de 2021 tivo lugar no Hotel Monumento San Francisco (Santiago de Compostela) a emotiva cerimonia dos **Premios Artesanía de Galicia 2021**, á que regresou o público presencial e que foi tamén retransmitida en streaming para o resto do sector. O presidente da Xunta de Galicia, Alberto Núñez Feijóo, foi o encargado de pechar unha gala na que se volveu recoñecer a calidade artística, a creatividade, o oficio e o talento do sector artesán galego.

Un ano máis Belén Xestal foi a presentadora do acto e deu a coñecer o fallo do xurado multidisciplinar, presidido polo director xeral de Comercio e Consumo, Manuel Heredia, e integrado por Teresa Astorgano, do obradoiro Traxandaina Traxe Tradicional, gañador do Premio Artesanía de Galicia 2020; Marta López, subdirectora xeral de Comercio; Manuel González Arias, de Oficioyarte e un dos fundadores da Asociación Galega de Artesáns (AGA); Xosé Manoel González Rivera, director da EASD Antonio Faílde de Ourense e Eduardo López Valiña, artista e comisario independente. A xerente da Fundación Artesanía de Galicia, Elena Fabeiro, actuou como secretaria do xurado, con voz pero sen voto.

A **Bolsa Eloy Gesto 2021**, dotada con diploma acreditativo e 4.000 euros para investir en formación especializada nun centro de prestixio, recaeu na cesteira **Julia de la Cal**, do obradoiro **La Parabólica** (O Porriño), que recolleu o diploma acreditativo das mans de Leonor Beiroa. Esta bolsa está orientada a potenciar a remuda xeneracional no sector, o acceso de novos talentos á artesanía e a súa profesionalización.

Julia de la Cal ten formación en ilustración e deseño pola Escola Massana de Barcelona. Grazas á Bolsa Eloy Gesto 2021, Julia de la Cal poderase formar coa asociación L'Oserai du Possible (Francia), un referente no oficio do traballo con vimbio.

**“Os galardóns recoñecen a calidade artística, a creatividade, o oficio e o talento do sector”**

## Premios Artesanía de Galicia 2021

En diciembre de 2021 tuvo lugar en el Hotel Monumento San Francisco (Santiago de Compostela) la emotiva ceremonia de los **Premios Artesanía de Galicia 2021**, a la que regresó el público presencial y que fue también retransmitida en streaming para el resto del sector. El presidente de la Xunta de Galicia, Alberto Núñez Feijóo, fue el encargado de cerrar una gala en la que se volvió a reconocer la calidad artística, la creatividad, el oficio y el talento del sector artesano gallego.

Un año más Belén Xestal fue la presentadora del acto y dio a conocer el fallo del jurado multidisciplinar, presidido por el director xeral de Comercio e Consumo, Manuel Heredia, e integrado por Teresa Astorgano, del taller Traxandaina Traxe Tradicional, ganador del Premio Artesanía de Galicia 2020; Marta López, subdirectora xeral de Comercio; Manuel González Arias, de Oficioyarte y uno de los fundadores de la Asociación Galega de Artesáns (AGA); Xosé Manoel González Rivera, director de la EASD Antonio Faílde de Ourense y Eduardo López Valiña, artista y comisario independiente. La gerente de la Fundación Artesanía de Galicia, Elena Fabeiro, actuó como secretaria del jurado, con voz pero sin voto.

La **Beca Eloy Gesto 2021**, dotada con diploma acreditativo y 4.000 euros para invertir en formación especializada en un centro de prestigio, recayó en la cestera **Julia de la Cal**, del taller **La Parabólica**

**“Los galardones reconocen la calidad artística, la creatividad, el oficio y el talento del sector”**

(O Porriño), que recogió el diploma acreditativo de las manos de Leonor Beiroa. Esta beca está orientada a potenciar el relevo generacional en el sector, el acceso de nuevos talentos a la artesanía y su profesionalización.

Julia de la Cal tiene formación en ilustración y diseño por la Escuela Massana de Barcelona. Gracias a la Beca Eloy Gesto 2021, Julia de la Cal se podrá formar con la asociación L'Oserai du Possible (Francia), un referente en el oficio del trabajo con mimbre.

El **Premio Artesanía de Galicia**, que es la máxima categoría de estos galardones y está dotado con 9.000 euros, recayó en el taller **Idoia Cuesta. Cestería Contemporánea** (Outeiro de Rei) por su pieza **Abisal**, un cesto elaborado con tanza de pesca, un material plástico y translúcido empleado habitualmente para la pesca artesanal, que conforma la pieza central de una

## Artesanía de Galicia Awards 2021

The emotion-inducing **2021 Artesanía de Galicia Awards** ceremony took place in December 2021 at the San Francisco Hotel Monumento (Santiago de Compostela). After a year away, the public were once again allowed to attend the event in-person, but a live stream of the ceremony was also broadcast for others to enjoy from home. The president of the Xunta de Galicia, Alberto Núñez Feijóo, was tasked with closing the annual gala in which the artistic quality, creativity, craft and talent of the Galician craft sector were showcased and acknowledged.

The event was again presented by Belén Xestal, with a multidisciplinary jury comprised of a who's who of the sector. It was chaired by Director General of the Dirección Xeral de Comercio e Consumo, Manuel Heredia, and formed by the winner of the 2020 Artesanía de Galicia Award, Teresa Astorgano, from the workshop Traxandaina Traxe Tradicional. Other members of the panel included: Marta López, Deputy Director General of the Dirección Xeral de Comercio; Manuel González Arias, from Oficioyarte and one of the founders of the Galician Association of Craftsmen (AGA-Asociación Galega de Artesáns); Xosé Manoel González Rivera, Head of the EASD Antonio Faílde in Ourense; and Eduardo López Valiña, an artist and independent curator. The manager of the Fundación Pública Artesanía de Galicia, Elena Fabeiro, acted as secretary of the jury with voice but no vote.

**“These awards recognise artistic quality, creativity, craftsmanship and talent in the sector”**

The **2021 Eloy Gesto Scholarship Award**, endowed with a diploma and 4,000 euros to invest in specialised training at a prestigious educational centre, went to the basket maker **Julia de la Cal**. Julia, from the **La Parabólica** workshop (O Porriño), who received her diploma from Leonor Beiroa. This scholarship is aimed at promoting generational renewal in the sector, improving access for young talents to the crafts and assisting with their professional training.

Julia de la Cal received her training in illustration and design at the Escola Massana in Barcelona. Thanks to the Eloy Gesto 2021 Scholarship Award, Julia de la Cal has the opportunity to train with the L'Oserai du Possible, an association in France considered the benchmark in wickerwork.

The **Artesanía de Galicia Award**, which is the most important distinction of these prizes and is endowed



**“Idoia Cuesta é unha referencia na actualización das técnicas da cestería e a súa aplicación en diferentes materiais coma o téxtil ou, neste caso, a tanza de pesca”**



O **Premio Artesanía de Galicia**, que é a máxima categoría destes galardóns e está dotado con 9.000 euros, recaeu no obradoiro **Idoia Cuesta. Cestería Contemporánea** (Outeiro de Rei) pola súa peza **Abisal**, un cesto elaborado con tanza de pesca, un material plástico e translúcido empregado habitualmente para a pesca artesanal, que conforma a peza central dunha colección de cestos máis ampla e baseada na zooloxía mariña. “Se penso en todos os soños que me debo, débíame a min mesma conseguir este premio porque xa o meu corazón é galego”, afirmou Idoia despois de que o vicepresidente segundo e conselleiro de Economía, Empresa e Innovación, Francisco Conde, lle entregara o galardón.

Idoia Cuesta é unha referencia na actualización das técnicas da cestería e a súa aplicación en diferentes materiais coma o téxtil ou, neste caso, a tanza de pesca. Esta cesteira contemporánea resultou gañadora tamén do Premio Produto nos Premios Nacionais de Artesanía no ano 2014 e do Premio de Artesanía Contemporánea 2021 outorgado pola asociación SACo.

O xurado dos Premios Artesanía de Galicia 2021 decidiu tamén nomear finalistas na categoría **Premio Artesanía de Galicia 2021** os obradoiros de coiro **Jatafarta** (Santiago de Compostela) e **Santiago Besteiro** (Monterroso).

O director xeral de Comercio e Consumo, Manuel Heredia, subiu ao escenario xunto con Carmen Oca, que acudía en representación da súa filla **Edita Oca**, do obradoiro **Jatafarta**, para lle entregar o seu diploma por **Bolso Urbana**. Esta peza integra varias funcións

colección de cestos máis ampla y basada en la zooloxía marina. “Si pienso en todos los sueños que me debo, me debía a mí misma conseguir este premio porque ya mi corazón es gallego”, afirmó Idoia después de que el vicepresidente segundo y conselleiro de Economía, Empresa e Innovación, Francisco Conde, le entregase el galardón.

Idoia Cuesta es una referencia en la actualización de las técnicas de la cestería y su aplicación en diferentes materiales como el textil o, en este caso, la tanza de pesca. Esta cestería contemporánea resultó ganadora también del Premio Producto en los Premios Nacionales de Artesanía en el año 2014 y del Premio de Artesanía Contemporánea 2021 otorgado por la asociación SACo.

El jurado de los Premios Artesanía de Galicia 2021 decidió también nombrar finalistas en la categoría **Premio Artesanía de Galicia 2021** a los talleres de cuero **Jatafarta** (Santiago de Compostela) y **Santiago Besteiro** (Monterroso).

El director xeral de Comercio e Consumo, Manuel Heredia, subió al escenario junto a Carmen Oca, que acudía en representación de su hija **Edita Oca**, del taller **Jatafarta**, para entregarle su diploma por **Bolso Urbana**. Esta pieza integra varias funciones en un pequeño espacio, gracias a la incorporación de un

**“Idoia Cuesta es una referencia en la actualización de las técnicas de la cestería y su aplicación en diferentes materiales como el textil o, en este caso, la tanza de pesca”**

**“Idoia Cuesta is a leading figure in updating basketry techniques and in the implementation of different materials such as textiles or, in this case, fishing line”**

Abisal, Idoia Cuesta



nun pequeno espazo, grazas á incorporación dun peto exterior, chegando a converter o propio bolso nunha continuación do brazo.

A directora xeral de Patrimonio Cultural, M<sup>a</sup> Carmen Martínez Insua, fíxolle entrega a **Santiago Besteiro**, do obradoiro **Santiago Besteiro Design**, do seu diploma como finalista por **Candil**, unha lámpara portátil elaborada en piel que busca revisar un elemento tradicional da cultura galega como é o candil e achegalo á funcionalidade e ao deseño contemporáneo.

O Premio Trayectoria é un recoñecemento honorífico á experiencia e a toda unha vida dedicada ao oficio artesán, avalado polo propio sector. Neste caso, o



**Premio Trayectoria 2021** foi para o artesán **Álvaro Seivane Magide**, titular do **Obradoiro de Gaitas Seivane**, pola súa destacada trayectoria profesional e investigadora na gaita galega, á proposta da Asociación Galega de Artesáns.

Álvaro Seivane é o continuador dunha herdanza familiar que comeza no século pasado, dende 1939 co patriarca Xosé Manuel Seivane Rivas. "Este é o ano do centenario do noso pai e isto é a culminación de todas as celebracións que se fixeron. Este premio dedicámoslo a el", explicou Álvaro emocionado, que subiu recoller o galardón xunto co seu irmán Xosé Manuel das mans do presidente da Xunta de Galicia, Alberto Núñez Feijóo.



bolsillo exterior, llegando a convertir su propio bolso en una continuación del brazo.

La directora xeral de Patrimonio Cultural, M<sup>a</sup> Carmen Martínez Insua, hizo entrega a **Santiago Besteiro**, del taller **Santiago Besteiro Design**, de su diploma como finalista por **Candil**, una lámpara portátil elaborada en piel que busca revisar un elemento tradicional de la cultura gallega como es el candil y acercarlo a la funcionalidad y al diseño contemporáneo.

El Premio Trayectoria es un reconocimiento honorífico a la experiencia y a toda una vida dedicada al oficio artesano, avalado por el propio sector. En este caso, el **Premio Trayectoria 2021** fue para el artesano **Álvaro Seivane Magide**, titular del **Obradoiro de Gaitas Seivane**, por su destacada trayectoria profesional e investigadora en la gaita gallega, a propuesta de la Asociación Galega de Artesáns.

Álvaro Seivane es el continuador de una herencia familiar que comienza en el siglo pasado, desde 1939 con el patriarca Xosé Manuel Seivane Rivas. "Este es el año del centenario de nuestro padre y esto es la culminación de todas las celebraciones que se hicieron. Este premio se lo dedicamos a él", explicó Álvaro emocionado, que subió a recoger el galardón junto a su hermano Xosé Manuel de las manos del presidente de la Xunta de Galicia, Alberto Núñez Feijóo.

Hoy en día, Seivane es un apellido asociado a la gaita, la calidad en la producción y la innovación. Con Álvaro Seivane como mentor, el taller desarrolló investigaciones sobre cuestiones de tono, timbre, afinación y sonoridad, incorporó nuevos materiales sintéticos, punteros de afinación regulable y anillas metálicas inoxidables, recuperó el fuelle tradicional de cabrito y llegó a implantar el de fibras transpirables. "Ese crecer juntos hizo que el taller implantara nuevas técnicas, manteniendo el criterio de la calidad y lo artesanal", señaló Xosé Manuel Salvado Sanín, presidente de la Asociación Galega de Artesáns.

**Candil**, Santiago Besteiro Design



*Bolso Urbana*, Jatafarta

with 9,000 euros, went to the workshop **Idoia Cuesta**. **Cestería Contemporánea** (Outeiro de Rei - Lugo) for its piece *Abisal*. This is a basket made from fishing rope, a translucent plastic material commonly used for artisanal fishing, which forms the centerpiece of a larger collection of baskets based on marine zoology. "If I think of all the dreams I owe myself, I owed it to myself to win this Award because my heart is already Galician," said Idoia shortly receiving her award from the deputy vice-president and regional minister of Consellería de Economía, Empresa e Innovación, Francisco Conde.

Idoia Cuesta is a leading figure in updating basketry techniques and in the implementation of different materials such as textiles or, in this case, fishing line. This contemporary basket maker was also the winner of the Product Award at the 2014 Premio Nacional de Artesanía (Spanish Crafts Awards) and the 2021 Artesanía Contemporánea Award granted by the SACo Association.

The **2021 Artesanía de Galicia Awards** jury also decided to name the leather workshops **Jatafarta** (Santiago de Compostela) and **Santiago Besteiro** (Monterroso - Lugo) as shortlisted finalists in the 2021 Artesanía de Galicia Award category.

The Director General of the Dirección Xeral de Comercio e Consumo, Manuel Heredia, took the stage along with Carmen Oca — who was there on behalf





**“Seivane é un apelido asociado á gaita, á calidade na produción e á innovación”**

**“Seivane es un apellido asociado a la gaita, la calidad en la producción y la innovación”**

**“Seivane is a surname linked to the Galician bagpipe, signalling quality in production and innovation”**

Hoxe en día, Seivane é un apelido asociado á gaita, á calidade na produción e á innovación. Con Álvaro Seivane como mentor, o obradoiro desenvolveu investigacións sobre cuestións de ton, de timbre, de afinación e de sonoridade, incorporou novos materiais sintéticos, punteiros de afinación regulable e anelas metálicas inoxidables, recuperou o fol tradicional de cabrito e chegou a implantar o de fibras transpirables. “Ese medrar xuntos fixo que o obradoiro implantara novas técnicas, mantendo o criterio da calidade e do artesanal”, sinalou Xosé Manuel Salvado Sanín, presidente da Asociación Galega de Artesáns.

Aínda lles agardaba outra sorpresa antes de baixar do escenario. O son dunha gaita que se achegaba ata que se lles uniu Susana Seivane e despois o resto da familia para celebrar un novo galardón para o obradoiro de gaitas Seivane, que xa conta co Premio Nacional de Artesanía 2013, co Premio Nacional Innova 2008 e coa Medalla Castelao 2014.

Durante a súa intervención ao remate do acto, o presidente da Xunta destacou que a artesanía galega é o mellor escaparate da marca Galicia Calidade, no que a tradición e a innovación van da man. “Estamos a falar do equilibrio entre tradición e innovación; entre a evolución, a modernización e a comercialización”, sinalou.



Todavía les esperaba otra sorpresa antes de bajar del escenario. El sonido de una gaita que se acercaba hasta que se les unió Susana Seivane y después el resto de la familia, para celebrar un nuevo galardón para el taller de gaitas Seivane, que ya cuenta con el Premio Nacional de Artesanía 2013, el Premio Nacional Innova 2008 y la Medalla Castelao 2014.

Durante su intervención al final del acto, el presidente de la Xunta destacó que la artesanía gallega es el mejor escaparate de la marca Galicia Calidade, en el que tradición e innovación van de la mano. “Estamos hablando del equilibrio entre tradición e innovación; entre evolución, modernización y comercialización”, señaló.

of her daughter, **Edita Oca** — from the Jatafarta workshop, to deliver her diploma for the *Bolso Urbana* bag. This piece combines several features in a compact space, thanks to the addition of an exterior pocket, transforming the bag itself into a continuation of the arm.

The Director General of the Dirección Xeral de Patrimonio Cultural, M<sup>º</sup> Carmen Martínez Insua, presented a diploma to **Santiago Besteiro**, of the **Santiago Besteiro Design** workshop. Besteiro was named a finalist for the piece *Candil*, a portable lamp made from leather that seeks to revisit a traditional element of Galician culture, the candle, and bring it closer to functionality and contemporary design.

The Career Award is an honorary recognition of experience and a lifetime's dedication to the artisan trade, endorsed by the industry itself. In this case, the **2021 Career Award** went to the artisan **Álvaro Seivane Magide**, Head of the **Obradoiro de Gaitas Seivane**, for his outstanding professional and research career in the Galician bagpipe, as proposed by the Asociación Galega de Artesáns.

Álvaro Seivane is the continuator of a family legacy that dates back to the last century, as far back as 1939 with the family patriarch Xosé Manuel Seivane Rivas. “This is the year of our father's centenary and this is the culmination of all the celebrations that were made,” said an emotional Álvaro. “We wish to honour him with this award.” Álvaro received the award together with his brother, Xosé Manuel, from the hands of the president of Xunta de Galicia, Alberto Núñez Feijóo.

Today, Seivane is a surname linked to the Galician bagpipe, signalling quality in production and innovation. Under Álvaro Seivane's mentorship, the workshop conducted research into bagpipe tone, timbre, tuning and sonority. Along with introducing new synthetic materials, adjustable tuning chanter and stainless-steel rings, recovered the traditional goat bag and even introduced breathable fibre bags. “This joint growth led the workshop to implement new techniques, while maintaining the criteria of quality and craftsmanship,” said Xosé Manuel Salvado Sanín, President of the Asociación Galega de Artesáns.

There was still one final surprise in store before the winner could leave the stand. As the sound of a bagpipe approached until they were joined on stage by Susana Seivane and the rest of the family to celebrate this new award for the Seivane bagpipe workshop, already winner of the 2013 Premio Nacional de Artesanía, the 2008 Premio Nacional Innova, and the 2014 Medalla Castelao.

During his final speech at the end of the event, the president of the Xunta de Galicia stressed that Galician craftsmanship is the best showcase for the Galicia Calidade brand, in which tradition and innovation go hand in hand. “We are talking about the balance between tradition and innovation; evolution, modernisation and commercialisation,” he said.

# Idoia Cuesta. Cestería sen límites

A cesteira Idoia Cuesta é unha referencia da artesanía contemporánea en España a través da actualización das técnicas da cestería e a súa aplicación a diferentes materiais como as fibras téxtiles, o coiro ou a tanza de pesca. Colaboradora dende o ano 2012 da prestixiosa firma Loewe, Idoia Cuesta está a enfocar a súa actividade cara a unha cestería máis artística e menos funcional. Marcas como Zara Home ou Adolfo Domínguez contaron neste último ano con ela para intervir con montaxes de cestería as súas tendas de referencia en Galicia. Idoia traballa cos sentidos para lle dar un enfoque persoal ás pezas. Do tacto cálido da la feltrada coa que sorprendeu o público e o

xurado dos Premios Nacionais de Artesanía 2014 pasa aos xogos de luz e á frescura que lle ofrece a colección *Abisal*, baseada na zooloxía mariña, cuxa peza central resultou gañadora do Premio Artesanía de Galicia 2021.

*Abisal* é un cesto elaborado con tanza de pesca, un material de nylon, translúcido, empregado habitualmente para a pesca artesanal. Quería unha peza un pouco máis artística pero cunha funcionalidade. Un cesto que xoga tamén cun novo concepto de iluminación, dende fóra, para ver como a propia peza vai modificando o seu aspecto en función de como estea iluminada.



## Idoia Cuesta. Cestería sin límites

La cestería Idoia Cuesta es una referencia de la artesanía contemporánea en España a través de la actualización de las técnicas de cestería y su aplicación a diferentes materiales como las fibras textiles, el cuero o la tanza de pesca. Colaboradora desde el año 2012 de la prestigiosa firma Loewe, Idoia Cuesta enfoca su actividad hacia una cestería más artística y menos funcional. Marcas como Zara Home o Adolfo Domínguez han contado en este último año con ella para intervenir con montajes de cestería sus tiendas de referencia en Galicia. Idoia trabaja con los sentidos para dar un enfoque personal a las piezas. Del tacto cálido de la lana fieltada con la que sorprendió al público y el jurado de los Premios Nacionales de Artesanía 2014 pasa a los juegos de luz y la frescura que le ofrece la colección *Abisal*, basada en la zoología marina, cuya pieza central resultó ganadora del Premio Artesanía de Galicia 2021.

*Abisal* es un cesto elaborado con tanza de pesca, un material de nylon, translúcido, empleado habitualmente para la pesca artesanal. Quería una pieza un poco más artística pero con una funcionalidad. Un cesto que juega también con un nuevo concepto de iluminación, desde fuera, para ver cómo la propia pieza modifica su aspecto en función de cómo esté iluminada. Me atrae el interiorismo, jugar con espacios y hacer piezas más artísticas.

**Después de diferentes reconocimientos nacionales, ¿qué supone el Premio Artesanía de Galicia 2021?**

Ha supuesto el reconocimiento de Galicia, que para mí era necesario porque mi trayectoria como artesana y mi formación han estado siempre aquí. Presentarse a un premio implica también un esfuerzo enorme: pensar en una pieza diferente, romper un poco con el trabajo que estabas haciendo y buscar la sorpresa. Recibirlo es la alegría máxima.

**El primer reconocimiento importante llega en el año 2011, con una Mención Especial en los Premios Nacionales de Artesanía, en la categoría Innova, y el salto definitivo llega en 2014 al ganar el Premio Producto en estos mismos galardones. Son muchos años en la vanguardia de la artesanía, ¿cómo se consigue?**

Es algo innato, quizás por mi formación como bióloga. Yo quería ser investigadora y esa curiosidad es lo que me motiva. Me he formado mucho y todavía sigo en proceso porque creo que estos conocimientos son fundamentales y me dan recursos para aplicar a otros materiales. En origen trabajaba con la cestería tradicional —con mimbre y cuerda de esparto— pero encontré el filamento de lana fieltada y se conectó mi mundo textil con el de la cestería. Después llegó Loewe y comencé a trabajar con la piel. A lo largo de los años

## Idoia Cuesta. Unlimited basketry

Basketmaker Idoia Cuesta is a reference of contemporary craftsmanship throughout Spain courtesy of her updating traditional basketry techniques and applying these methods to different materials such as textile fibres, leather or fishing line. Working in collaboration with the prestigious Loewe fashion house since 2012, Idoia Cuesta channels her energy towards a more artistic and less functional basketry. Brands such as Zara Home and Adolfo Domínguez have counted on her in the last year to intervene with basketry assemblies in their reference shops in Galicia. Cuesta works with the senses to provide a personal approach to the pieces. From the warm touch of felted wool; with which she surprised the public and the jury of the 2014 National Crafts Awards, Cuesta has moved on to light play and the freshness offered by the *Abisal* collection, based on marine zoology, the central piece of which won the 2021 Artesanía de Galicia Award.

*Abisal* is a basket produced with fishing line, a translucent nylon material commonly used for artisanal fishing. I was looking for a piece that was a little more artistic but also functional. A basket that also plays with a new concept of lighting, from the outside, to see how the piece itself changes its appearance depending on how it is illuminated. I'm attracted to interior design, playing with spaces and making more artistic pieces.

**After various national awards, what does the 2021 Artesanía de Galicia Award mean for you?**

It has meant the recognition of Galicia, which was necessary for me because my career as a craftswoman and my training have always taken place here. Presenting yourself for an award also entails an enormous effort: thinking of a different piece, breaking away from the work you were doing and looking for a surprise. Receiving it is the greatest joy.

**The first important recognition came in 2011, with a Special Mention at the National Crafts Awards, in the Innova category. Then, the ultimate leap came in 2014, when you won the Product Award at the same competition. You have been at the forefront of craftsmanship for many years, how has this been achieved?**

It is something inborn, perhaps thanks to my training as a biologist. I wanted to be a researcher and that curiosity is what drives me. I have trained a lot and I keep on going because I believe that this knowledge is fundamental and gives me resources to apply to other materials. At first I worked with traditional basketry —with wicker and esparto grass rope— but I found the felted wool filament and that connected my textile world with that of basketry. Then Loewe came along and I started working with leather. Over the years new



Atráeme o interiorismo, xogar con espazos e facer pezas máis artísticas.

**Despois de diferentes recoñecementos nacionais que supón o Premio Artesanía de Galicia 2021?**

Supuxo o recoñecemento de Galicia, que para min era necesario porque a miña traxectoria como artesá e a miña formación estiveron sempre aquí. Presentarse a un premio implica tamén un esforzo enorme: pensar nunha peza diferente, romper un pouco co traballo que estabas a facer e buscar a sorpresa. Recibilo é a alegría máxima.

**O primeiro recoñecemento importante chega no ano 2011, cunha Mención Especial nos Premios Nacionais de Artesanía, na categoría Innova, e o salto definitivo chega en 2014 ao gañar o Premio Produto nestes mesmos galardóns. Son moitos anos na vangarda da artesanía, como se consegue?**

É algo innato, se cadra pola miña formación como bióloga. Eu quería ser investigadora e esa curiosidade é o que me motiva. Formeime moito e aínda sigo en proceso porque creo que estes coñecementos

**“Na situación actual o tema das materias primas complicase moito e creo que temos que volver a recursos de fácil acceso e ser máis sostibles”**

son fundamentais e danme recursos para aplicar a outros materiais. Na orixe traballaba coa cestería tradicional —con vimbio e corda de esparto— pero atopei o filamento de la feltrada e conectouse o meu mundo téxtil co da cestería. Despois chegou Loewe e comecei a traballar coa pel. Ao longo dos anos van chegando novos materiais, as técnicas son as mesmas de sempre pero hai que pescudar como se adaptan a eles. Iso é o divertido e o apaixonante.

Sempre estou buscando materiais e pezas diferentes. Coa la tiven un problema a nivel de custo de material e de provedores e isto agora é tamén un condicionante. Na situación actual o tema das materias primas complicase moito e creo que temos que volver a recursos de fácil acceso e ser máis sostibles. No meu caso estou volviendo ás fibras naturais tradicionais, coma o vimbio e as láminas de castiñeiro, e teño interese tamén polos materiais reutilizados, de proximidade, excedentes de materiais de fábricas ou materiais como a tanza de pesca, que atopei por casualidade nun almacén.

**Ademais de crear as túas coleccións, nos últimos anos estás moi centrada nas colaboracións con empresas, deseñadores de moda e de produto ou interioristas. Como foi a evolución?**

A primeira colaboración foi con Martín Azúa para a Cidade da Cultura, despois foron xurdindo outras e sempre me sentín cómoda. Tiña a cabeza amoblada para entender os conceptos de deseño e levalos á realidade, aínda que agora estou nunha fase na que me apetece máis deseñar as miñas propias pezas. Todos estes anos de aprendizaxe valéronme para que esas colaboracións sexan agora de igual a igual, non só como unha artesá que executa unha peza deseñada por outro, senón achegando tamén propostas propias. Véxome máis como artesá deseñadora. Pensar e crear é fácil pero hai que saber executalo tamén, por iso é imprescindible o oficio e para iso é imprescindible a formación. Fai falta ser multidisciplinar.

Ao principio as colaboracións eran con deseñadores de moda e de interiorismo. O cambio radical foi comezar con Loewe. Son boa prototipando, levando á realidade o que eles plasman nun debuxo, é un proceso maravilloso e divertido. O que máis valoran os deseñadores de min é que falamos a mesma linguaxe e complementámonos moito.



**“En la situación actual el tema de las materias primas se complica mucho y creo que tenemos que volver a recursos de fácil acceso y ser más sostenibles”**

van llegando nuevos materiales, las técnicas son las mismas de siempre pero hay que averiguar cómo se adaptan a ellos. Eso es lo divertido y lo apasionante.

Siempre estoy buscando materiales y piezas diferentes. Con la lana tuve un problema de coste de material y proveedores y esto ahora es también un condicionante. En la situación actual el tema de las materias primas se complica mucho y creo que tenemos que volver a recursos de fácil acceso y ser más sostenibles. En mi caso estoy volviendo a las fibras naturales tradicionales, como el mimbre y las láminas de castaño, y tengo interés también por los materiales reutilizados, de proximidad, excedentes de materiales de fábricas o materiales como la tanza de pesca, que encontré por casualidad en un almacén.

**“In the current situation the issue of raw materials is very complicated and I think we have to go back to easily accessible resources and become more sustainable”**

materials arrive, the techniques remain the same, except that you have to find out how to adapt them to the new materials. That's what's fun and exciting.

I'm always seeking different materials and different pieces. Wool had a problem with the cost of materials and suppliers, and this is now also a conditioning factor. In the current situation the issue of raw materials is very complicated and I think we have to go back to easily accessible resources and become more sustainable. In my case I am returning to traditional natural fibres, such as wicker and chestnut sheets, and I am also interested in reused materials, local materials, surplus materials from factories, or materials such as fishing line, which I found by chance in a warehouse.

## “Marcas que nada teñen que ver coa artesanía buscan agora comunicar os valores a través da miña imaxe”

### Tes predilección por colaborar con algún ámbito en concreto?

Non teño preferencia, cada mundo ofrece cousas diferentes, non é o mesmo pensar nun complemento ou unha colección de moda inspirada en cestos como fixo Loewe, como levar un cesto pequeno a un vestido, ou a unha peza case de escultura de moda. Calquera proxecto supón un reto de mellorar de avanzar. Cos cociñeiros, deseñadores de moda... ou no caso dos interioristas, a súa visión do espazo e do que pode encaixar nun ambiente é impresionante. O que pasou co mural para Zara Home, de velo no taller a velo colocado, a peza triplica o seu valor e cobra sentido.

### Idoia Cuesta é xa unha marca de referencia da artesanía contemporánea.

A sorpresa que estou tendo agora é que me están chamando marcas que nada teñen que ver coa artesanía pero que buscan comunicar os seus valores de marca a través da miña imaxe, é como se eu reflectira os valores da artesanía e hai unha tendencia das empresas a buscar iso. As redes sociais axudan moito a dar esa imaxe e é moi necesario saber rodearse dun bo equipo de profesionais que saiba comunicalo. Eu acabo de renovar a miña web, co mesmo equipo que hai 11 anos, foi un proceso difícil porque quería cambiar a imaxe de artesá ao uso e buscar algo máis fresco que conecte coa xente nova. Estou encantadísima co resultado. É importante que os máis novos vexan que a artesanía ten futuro non só para facer produtos senón que se pode levar a moi diferentes ámbitos.

### Tamén te dedicas á divulgación e á formación de novas xeracións de artesáns e deseñadores. Como son estas actividades e que che achegan?

Gocei tanto formándome que teño a sensación de que lle debo ese favor á sociedade, como se fose unha responsabilidade miña como empresa. O curso non é só o que aprendes senón o contacto que fas coa xente e as sinerxías que se poden crear. Agora podo seleccionar un pouco máis os cursos e dar formación máis específica para xente nova que comeza a súa traxectoria. Pero tamén fago cursos máis pequenos e estou tamén en Domestika, unha plataforma mundial que che axuda a poñerte no mundo e chegas a moitísima xente. Os cursos presenciais teñen moita máis alma pero calquera actividade deste tipo axuda a que a xente valore máis a artesanía.



### IDOIA CUESTA ALONSO Outeiro de Rei (Lugo)

idoiacuesta@yahoo.es  
idoiacuesta.com

Obradoiro artesán / taller artesano  
/ craft workshop n° 525

## “Marcas que nada tienen que ver con la artesanía buscan ahora comunicar sus valores a través de mi imagen”

## “Brands that have nothing to do with craftsmanship but that are trying to communicate their brand values through my image”

### Además de crear tus colecciones, en los últimos años estás muy centrada en las colaboraciones con empresas, diseñadores de moda y de producto o interioristas. ¿Cómo ha sido la evolución?

La primera colaboración fue con Martín Azúa para la Cidade da Cultura, después han ido surgiendo otras y siempre me he sentido cómoda. Tenía la cabeza amueblada para entender los conceptos de diseño y llevarlos a la realidad, aunque ahora estoy en una fase en la que me apetece más diseñar mis propias piezas. Todos estos años de aprendizaje me han servido para que esas colaboraciones sean ahora de igual a igual, no sólo como una artesana que ejecuta una pieza diseñada por otro, sino aportando también propuestas propias. Me veo más como artesana diseñadora. Pensar y crear es fácil pero hay que saber ejecutarlo también, por eso es imprescindible el oficio y para eso es imprescindible la formación. Hace falta ser multidisciplinar.

Al principio las colaboraciones eran con diseñadores de moda e interiorismo. El cambio radical fue comenzar con Loewe. Soy buena prototipando, llevando a la realidad lo que ellos plasman en un dibujo, es un proceso maravilloso y divertido. Lo que más valoran los diseñadores de mí es que hablamos el mismo lenguaje y nos complementamos mucho.

### ¿Tienes predilección por colaborar con algún ámbito en concreto?

No tengo preferencia, cada mundo ofrece cosas diferentes, no es lo mismo pensar en un complemento o una colección de moda inspirada en cestos como ha hecho Loewe, como llevar un cesto pequeño a un vestido, o a una pieza casi de escultura de moda. Cualquier proyecto supone un reto de mejorar y avanzar. Con los cocineros, diseñadores de moda... o en el caso de los interioristas, su visión del espacio y de lo que puede encajar en un ambiente es impresionante. Lo que pasó con el mural para Zara Home, de verlo en el taller a verlo colocado, la pieza triplica su valor y cobra sentido.

As well as creating your own collections, in the last few years you have focused a lot on collaborations with companies, fashion and product designers, and interior designers. What has the evolution been like?

The first collaboration was with Martín Azúa for the Cidade da Cultura, after which others have emerged and I've always felt comfortable. I had my head furnished to understand design concepts and bring them to reality. However, now I'm in a phase where I feel more like designing my own pieces. All these years of learning have helped me so that these collaborations are now on an equal footing, not only as a craftswoman executing a piece designed by someone else, but also presenting my own proposals. I see myself more as a designer craftswoman. Thinking and creating is easy but you have to know how to execute it too; that's





**“Gocei tanto formándome que teño a sensación de que lle debo ese favor á sociedade”**

**“He disfrutado tanto formándome que tengo la sensación de que le debo ese favor a la sociedad”**

**“I have enjoyed training so much that I have the feeling that I owe that favour to society”**

**Idoia Cuesta es ya una marca de referencia de la artesanía contemporánea.**

La sorpresa que estoy teniendo ahora es que me están llamando marcas que nada tienen que ver con la artesanía pero que buscan comunicar sus valores de marca a través de mi imagen, es como si yo reflejase los valores de la artesanía y hay una tendencia de las empresas a buscar eso. Las redes sociales ayudan mucho a dar esa imagen y es muy necesario saber rodearse de un buen equipo de profesionales que sepa comunicarlo. Yo acabo de renovar mi web, con el mismo equipo que hace 11 años, ha sido un proceso difícil porque quería cambiar la imagen de artesana al uso y buscar algo más fresco que conecte con la gente joven. Estoy encantadísima con el resultado. Es importante que los más jóvenes vean que la artesanía tiene futuro no sólo para hacer productos sino que se puede llevar a muy diferentes ámbitos.

**También te dedicas a la divulgación y la formación de nuevas generaciones de artesanos y diseñadores. ¿Cómo son estas actividades y qué te aportan?**

He disfrutado tanto formándome que tengo la sensación de que le debo ese favor a la sociedad, como si fuese una responsabilidad mía como empresa. El curso no es sólo lo que aprendes sino el contacto que haces con la gente y las sinergias que se pueden crear. Ahora puedo seleccionar un poco más los cursos y dar formación más específica para gente joven que comienza su trayectoria. Pero también hago cursos más pequeños y estoy también en Domestika, una plataforma mundial que te ayuda a ponerte en el mundo y llegas a muchísima gente. Los cursos presenciales tienen mucha más alma pero cualquier actividad de este tipo ayuda a que la gente valore más la artesanía.

why the craft is essential and that's why training is indispensable. You have to be multidisciplinary.

Originally, the collaborations were with fashion and interior designers. The radical change was to start with Loewe. They are good at prototyping, bringing what they capture in a drawing to reality, it's a wonderful and exciting process. What designers value most about me is that we speak the same language and we greatly complement each other.

**Do you have a predilection for collaborating with any particular field?**

I don't have a preference, each world offers different things: thinking about an accessory or a fashion collection inspired by baskets, as Loewe has done, is not the same as taking a small basket to a dress, or to a piece that is almost like a fashion sculpture. Any project is a challenge to improve and move forward. Whether it's with chefs, fashion designers ... or in the case of interior designers, their vision of space and what can fit into an environment is impressive. This is what happened with the mural for Zara Home, from seeing it in the workshop to seeing it in place, the piece triples its value and makes sense.

**Idoia Cuesta is already a benchmark in contemporary craftsmanship.**

The surprise I'm having now is that I am getting calls from brands that have nothing to do with craftsmanship but that are trying to communicate their brand values through my image — it's as if I were reflecting the values of craftsmanship and there is a tendency for companies to look for that. Social media helps a lot to project that image and it is vital to know how to get a good team of professionals who know how to promote it. I have just revamped my website, with the exact same team as 11 years ago. It has been a difficult process because I wanted to change the image of a traditional craftswoman and look for something fresher that connects with young people. I am delighted with the result. It's important for them to see that craftwork has a future, not only for making products, but that it can be used in many different areas.

**You are also involved in the dissemination and training of new generations of artisans and designers. What are these activities like and what do they bring to you?**

I have enjoyed training so much that I have the feeling that I owe that favour to society, as if it were my corporate responsibility. The training is not only about what you learn, but also about the contact you make with people and the potential synergies that can be created. I can now choose the courses a bit more and give more specific training for young people who are starting out on their careers. However, I also run smaller courses and I'm on Domestika, a global platform that helps you get out into the world and reach a lot of people. Face-to-face courses have much more soul but any activity of this kind helps people to value craftsmanship more.



# Álvaro Seivane. A evolución da gaita

**Seivane é dende hai décadas un apelido vinculado ao prestixio da gaita, símbolo da calidade e da innovación deste instrumento tradicional. Álvaro Seivane medrou no taller de gaitas que seu pai, Xosé Seivane, iniciara no ano 1939 en Ribeira de Piquín, e que se integrou no que el mesmo fundou a finais dos 70 en Barcelona: o obradoiro de Gaitas Seivane, recoñecido no ano 2013 co Premio Nacional de Artesanía e no 2014 coa Medalla Castelao. A súa paixón polos prototipos de coches e polo debuxo lineal impulsárono a estudar Mestría Industrial en Barcelona, unha experiencia clave que marcaría para sempre a súa achega fundamental á gaita galega. Case 50 anos despois daquel primeiro taller, Álvaro Seivane recibe o Premio Trayectoria 2021 por unha vida dedicada a mellorar e actualizar a gaita galega, dende o profundo respecto pola esencia deste instrumento.**

Nacín neste oficio pero daquela era difícil ver futuro facendo gaitas, había que estudar. Pero era o que máis me gustaba e teimei ata comprar o meu primeiro torno e o local no que montei o taller para ir investigando os procesos construtivos da gaita. Nun primeiro momento partín das técnicas transmitidas por meu pai, pero en Barcelona estaba inmerso noutro contexto e tiña ao meu alcance outros medios que me permitiron ir evolucionando. Na fábrica, que me permitía estudar e traballar ao mesmo tempo, asenteime no departamento de prototipos, onde me brillaban os ollos comparando aquela precisión de construción cos métodos rudimentarios da elaboración de gaitas. Sen esa precisión no proceso non podía estandarizarse a calidade. Antes facíanse boas gaitas pero non podían saír todas igualmente boas, esta precisión axudou moito e permitiunos avanzar nas posibilidades musicais. Unha vez que me puxen en marcha, foi tal o amor polo oficio, que decidín deixar atrás a fábrica e entregarme por completo á gaita.

## Álvaro Seivane. La evolución de la gaita

Seivane es desde hace décadas un apellido vinculado al prestigio de la gaita, símbolo de la calidad y la innovación de este instrumento tradicional. Álvaro Seivane creció en el taller de gaitas que su padre, Xosé Seivane, había iniciado en el año 1939 en Ribeira de Piquín, y que se integró en el que él mismo fundó a finales de los 70 en Barcelona: el taller de Gaitas Seivane, reconocido en el año 2013 con el Premio Nacional de Artesanía y en 2014 con la Medalla Castelao. Su pasión por los prototipos de coches y el dibujo lineal lo impulsaron a estudiar Maestría Industrial en Barcelona, una experiencia clave que marcaría para siempre su aportación fundamental a la gaita gallega. Casi 50 años después de aquel primer taller, Álvaro Seivane recibe el Premio Trayectoria 2021 por una vida dedicada a mejorar y actualizar la gaita gallega, desde el profundo respeto por la esencia de este instrumento.

Nací en este oficio pero en aquel momento era difícil ver futuro haciendo gaitas, había que estudiar. Pero era lo que más me gustaba e insistí hasta comprar mi primer torno y el local en el que monté el taller para ir investigando los procesos constructivos de la gaita. En un primer momento partí de las técnicas transmitidas por mi padre, pero en Barcelona estaba inmerso en otro contexto y tenía a mi alcance otros medios que me permitieron ir evolucionando. En la fábrica, que me permitía estudiar y trabajar a la vez, me asenté en el departamento de prototipos, donde me brillaban los ojos comparando aquella precisión de construcción con los métodos rudimentarios de la elaboración de gaitas. Sin esa precisión en el proceso no podía estandarizarse la calidad. Antes se hacían buenas gaitas pero no podían salir todas igualmente

## Álvaro Seivane. Bagpipe evolution

Seivane has been a family name linked to the prestige of the Galician bagpipe for decades, the name is seen as a symbol of the quality and innovation of this traditional instrument. Xosé Seivane opened the first family bagpipe workshop in 1939 in Ribeira de Piquín (Lugo) and it was in that workshop where his son Álvaro Seivane was raised. Álvaro went on to follow in his father's footsteps and went on to found his own workshop. The Gaitas Seivane workshop was born in Barcelona in the late 1970s, and was recognised in 2013 with the National Crafts Award and again in 2014 with the Castelao Medal. Álvaro's passion for car prototypes and line drawing led him to study Industrial Vocational Training (Maestría Industrial) in Barcelona, a key experience that would forever mark his fundamental contribution to the Galician bagpipes. Now, almost 50 years after opening that first workshop, Álvaro Seivane receives the 2021 Career Award for a lifetime dedicated to improving and updating the Galician bagpipe, out of a deep respect for the essence of the instrument.

I was born into this trade but at that time it was difficult to foresee a future making bagpipes; you had to study. But this is what I liked the most and I persisted until I bought my first lathe and the space where I set up the workshop to explore the manufacturing processes of the bagpipe. At first, I started from the techniques passed down by my father, but in Barcelona I was immersed in a different context and I had other means at my disposal that allowed me to gradually evolve. At the factory, where I could study and work at the same time, I settled in the prototype department, where my eyes sparkled while comparing the precision of the construction with the rudimentary methods used in bagpipe manufacturing. Without that precision in



**No 1986 regresa a Galicia e crea en Cambre o Obradoiro de Gaitas Seivane que oito anos despois conseguirá unificar o seu taller co de seu pai e seu irmán Xosé, e convertelo nunha referencia no sector da artesanía e da música tradicional galega.**

Sempre quixen materializar este soño en Galicia, os tres xuntos. Sempre tiveron esta visión de empresa, porque quería desenvolver a infraestrutura necesaria para poder traballar en equipo e investigar profundamente a gaita.

Fomos creando unha marca sen darnos de conta. Lembro cando viña o gaiteiro recoller a gaita e a levaba ao lombo ou nos pedían unha bolsa, démonos conta de que lle tiñamos que dar á gaita a categoría de instrumento clásico, tamén na súa presentación. Comezamos usando un estoxo acolchado de saxo alto e despois fomos deseñando un estoxo de alta calidade e alta protección física, térmica e prestancia estética. Xunto cunha serie de complementos de mantemento e accesorios, ademais da garantía —que daquela ninguén daba— que lle foron dando unha imaxe distinguida á nosa gaita. Ás veces non somos conscientes do que conseguimos, o noso ritmo diario non nos permite pararnos a pensalo, e a nosa exigencia é máxima, porque todo o que sae de aquí ten que ser excelente, é unha parte de nós. Estamos moi satisfeitos do camiño recorrido pero sempre se pode mellorar. Esta busca da perfección non nos permite o descanso.

**“Sempre quixen materializar este soño en Galicia, os tres xuntos”**

**“Siempre quise materializar este sueño en Galicia, los tres juntos”**

**“I always wanted to make this dream come true in Galicia, the three of us together”**

**Como xurde a incorporación das melloras técnicas ao oficio tradicional e como se vai implementando?**

Nos 70 o instrumento estaba aínda en decadencia. Usábase o fol de goma, por exemplo, unha mala práctica que ocasionaba moitos problemas. Nós demos un paso atrás e recuperamos o fol de pel de cabrito, que o noso pai sabía curtir. No 1992 investigamos o material de fibras transpirables, coa casa Gore-tex e probámolo con tanto éxito que hoxe é o fol que maioritariamente se usa nas gaitas de aquí e de fóra. Marcamos tamén a pauta polo perfeccionamento nos anelados metálicos, e por facer o proceso completo da gaita, incluídas as palletas, os vestidos... aquí facemos todo. Outro dos grandes avances foi o pallón sintético *Seipal*, adaptable a calquera gaita, que lle deu aos roncós unha grande estabilidade. No 2007, creamos o *Seinox*, unha aliaxe inoxidable exclusiva para os nosos anelados. Outras melloras construtivas foron a boquilla desmontable, coa vantaxe de que varios gaiteiros poden tocar a mesma gaita pero empregando cada un a súa boquilla. Ademais da válvula do soprete *Seipón*, as válvulas de corte, os sistemas anticondensación, o punteiro regulable *Seitor* (como todos os instrumentos de vento clásicos), a ergonomía da gaita etc. Pero se tivéramos que destacar unha soa cousa, pola transcendencia para o futuro da gaita, sería a nosa pegada na investigación do son, do ton e do timbre.



buenas, esta precisión ayudó mucho y nos permitió avanzar en las posibilidades musicales. Una vez que me puse en marcha, fue tal el amor por el oficio, que decidí dejar atrás la fábrica y entregarme por completo a la gaita.

**En 1986 regresa a Galicia e crea en Cambre el Obradoiro de Gaitas Seivane que ocho años después conseguirá unificar su taller con el de su padre y su hermano Xosé, y convertirlo en una referencia en el sector de la artesanía y la música tradicional gallega.**

Siempre quise materializar este sueño en Galicia, los tres juntos. Siempre he tenido esta visión de empresa, porque quería desarrollar la infraestructura necesaria para poder trabajar en equipo e investigar profundamente la gaita.

Hemos ido creando una marca sin darnos cuenta. Recuerdo cuando venía el *gaiteiro* a recoger la gaita y se la llevaba a cuestas o nos pedían una bolsa, nos dimos cuenta de que teníamos que dar a la gaita la categoría de instrumento clásico, también en su presentación. Comenzamos usando un estuche acolchado de saxo alto y después diseñamos un estuche de alta calidad y alta protección física, térmica y prestancia estética. Junto con una serie de complementos de mantenimiento y accesorios, además de la garantía —que en aquel momento nadie daba— que fueron dando una imagen distinguida a nuestra gaita. A veces no somos conscientes de lo que hemos conseguido, nuestro ritmo diario no nos permite pararnos a pensarlo, y nuestra exigencia es máxima, porque todo lo que sale de aquí tiene que ser excelente, es una parte de nosotros. Estamos muy satisfechos del camino recorrido pero siempre se puede mejorar. Esta búsqueda de la perfección no nos permite descanso.

**¿Cómo surge la incorporación de las mejoras técnicas al oficio tradicional y cómo se va implementando?**

En los 70 el instrumento estaba todavía en decadencia. Se usaba el *fol* de goma, por ejemplo, una mala práctica que ocasionaba muchos problemas. Nosotros dimos un paso atrás y recuperamos el *fol* de piel de cabrito, que nuestro padre sabía curtir. En 1992 investigamos el material de fibras transpirables, con la casa Gore-tex y lo probamos con tanto éxito que hoy es el *fol* que mayoritariamente se usa en las gaitas

the process, quality could not be standardised. In the past, good bagpipes were made, but they could not all be equally good, and this precision helped a lot and allowed us to improve the musical possibilities. Once I started to work, my love for the craft was such that I decided to leave the factory behind and devote myself completely to the bagpipe.

**In 1986 you returned to Galicia and set up the workshop “Obradoiro de Gaitas Seivane” in Cambre, which eight years later you managed to integrate with your father’s and your brother Xosé’s workshop and turn it into a benchmark in the sector of Galician craftsmanship and traditional music.**

I always wanted to make this dream come true in Galicia, the three of us together. I have always had this vision of a company, because I wanted to develop the necessary infrastructure to be able to work as a team and carry out in-depth research into the bagpipe.

We’ve been creating a brand without even realising it. I remember when the bagpiper came to pick up their bagpipe and carried it on their back or asked us for a bag, we realised that we had to give the bagpipe the category of a classical instrument, in its presentation too. We started by using a padded alto saxophone case and then designed a high-quality case with superior physical, thermal and aesthetic protection. Together with a series of maintenance complements and accessories, in addition to the guarantee — which at that time nobody offered — that gave a distinguished image to our bagpipes. Sometimes we are not aware of what we have achieved, our daily rhythm does not allow us to stop and think about it. Our demands remain high, because everything that comes out of our workshop has to be excellent; it is a part of us. We are very satisfied with the road we have travelled, but there is always room for improvement. This quest for perfection doesn’t allow us to rest.

**How did the introduction of technical improvements to the traditional craft come about and how is it being applied?**

In the 1970s the instrument was still in decline. For instance, rubber bags (*fol*) were being used, a bad practice that caused a lot of problems. We took a step back and reintroduced the goatskin bag, which our father knew how to tan. In 1992 we did our research on breathable fibre materials with the Gore-tex company,





**OBRADOIRO DE GAITAS SEIVANE**  
Cambre (A Coruña)

obradoiro@seivane.es  
seivane.es

Obradoiro artesán / taller artesano  
/ craft workshop n° 278

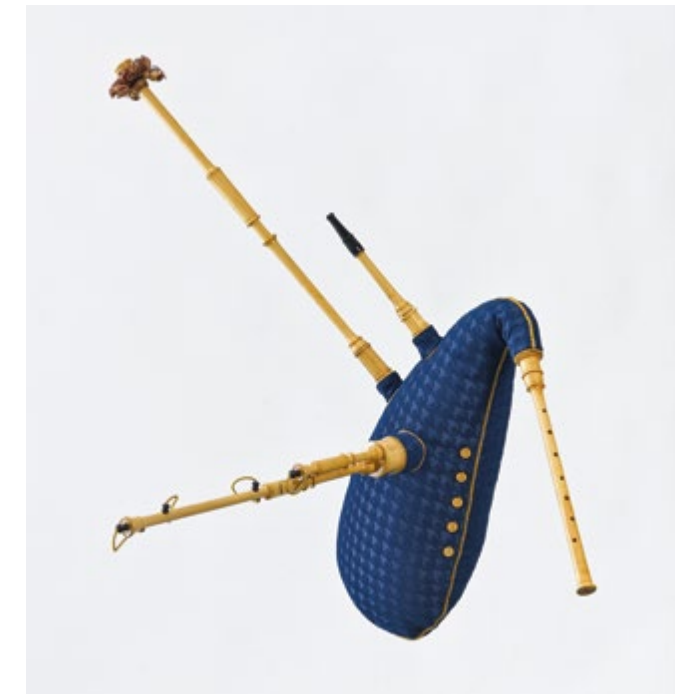
de aquí y de fuera. Marcamos también la pauta por el perfeccionamiento en los anillados metálicos, y por hacer el proceso completo de la gaita, incluidas las *palletas*, los vestidos... aquí lo hacemos todo. Otro de los grandes avances fue el *pallón* sintético *Seipal*, adaptable a cualquier gaita, que dio a los roncós una gran estabilidad. En 2007, creamos el *Seinox*, una aleación inoxidable exclusiva para nuestros anillados. Otra de las mejoras constructivas fueron la boquilla desmontable, con la ventaja de que varios *gaiteiros* pueden tocar la misma gaita pero empleando cada uno su boquilla. Además de la válvula del soplete *Seipón*, las válvulas de corte, los sistemas anticondensación, el *punteiro* regulable *Seitor* (como todos los instrumentos de viento clásicos), la ergonomía de la gaita, etc. Pero si tuviésemos que destacar una sola cosa, por la trascendencia para el futuro de la gaita, sería nuestra impronta en la investigación del sonido, el tono y el timbre.

#### ¿Cómo aceptaron los clientes esas innovaciones?

Los *gaiteiros* han aceptado muy bien las mejoras constructivas que les hemos propuesto porque han hecho de la gaita un instrumento muy fiable y con mucho menor mantenimiento. Incluso llegaron a acostumbrarse a los avances y cuando vienen por el taller suelen preguntarnos por las novedades. Es cierto que para los más puristas, reticentes a las variaciones, algunos cambios han podido parecer arriesgados pero vistos los resultados, acabaron incorporándolos también.

#### ¿Qué tipos de gaitas realizáis?

Hemos llegado a desarrollar 18 tonalidades cromáticas que van desde Dó4 a Sol5. Sólo tres eran tradicionales, en torno al SIB-DÓ-RE, a las que se llamaba *tumbais*, redondas y *grileiras*. Varias tonalidades ya existían pero nosotros les dimos nuestra interpretación y otras fueron creadas, partiendo de cero. Así hemos conformado una gama de tonalidades como existe



and we tested it with such success that today it is still the bag that is mainly used in the bagpipes here and abroad. We also set the standard by perfecting the metal ring caps, and by making the complete process of the bagpipe, including the chanter reeds (*palletas*), the covers... we do it all here. Other great advances were made with the *Seipal* synthetic drone reeds, which is adaptable to any bagpipe, giving the bass drones great stability. In 2007, we created *Seinox*, an exclusive stainless-steel alloy for our ring caps. One of our design improvements was the detachable mouthpiece, which allows several bagpipers to play the same bagpipe, but each one using his own mouthpiece. In addition to the *Seipón* blowpipe valve, the cut-off valves, the anti-condensation systems, the *Seitor* adjustable chanter (*punteiro*) (like all classical wind instruments), the bagpipe's ergonomics, etc. But if we had to highlight just one thing, because of its importance for the bagpipe's future, it would be our imprint on the research of sound, tone, and timbre.

#### How did your customers accept these innovations?

Bagpipers have received the constructiv improvements that we have proposed to them extremely well, because they have made bagpipes a very reliable instrument and with far less maintenance. They even got used to the advances and when they come to the workshop they usually ask us about the new developments. It is true that there were some purists reluctant to variations, as some changes may have seemed daring and risky, but seeing the results, they ended up incorporating them too.

#### What types of bagpipes do you make?

We have developed 18 chromatic tones ranging from C4 to G5. Only three were traditional, around the B Flat-C-D, which were called *tumbais*, *redondas* and *grileiras*. Several tonalities already existed but we gave them



## “Todo isto é froito do traballo de toda unha vida e dunha longa investigación”

### Como aceptaron os clientes esas innovacións?

Os gaiteiros aceptaron moi ben as melloras construtivas que lles propuxemos porque fixeron da gaita un instrumento moi fiable e con moito menor mantemento. Ata chegaron a acostumarse aos avances e cando veñen polo taller soen preguntarnos polas novidades. É certo que para os máis puristas, reticentes ás variacións, algúns cambios puideron parecerlles atrevidos e arriscados pero vistos os resultados, acabaron incorporándoos tamén.

### Que tipos de gaitas realizades?

Chegamos a desenvolver 18 tonalidades cromáticas que van dende Dó4 a Sol5. Só tres eran tradicionais, en torno ao SIB-DÓ-RE, ás que se lles chamaba tumbais, redondas e grileiras. Varias tonalidades xa existían pero nós démoslle a nosa interpretación e outras foron creadas, partindo de cero. Así fomos conformando unha gama de tonalidades como existe noutros instrumentos, co cal hoxe é posible ter unha gaita para tocar en calquera tonalidade nunha obra clásica.

Ademais facemos variantes e tamén gaitas da península. Todo isto é froito do traballo de toda unha vida e dunha longa investigación. É unha ruta tortuosa, con moitas pedras no camiño pero tamén moita ilusión, no que sempre nos acompañan os ánimos dos gaiteiros e a nosa teima para acadar o óptimo resultado final, sempre partindo do respecto ao instrumento.

### Estades especializados na elaboración dun produto tradicional, moi vinculado a Galicia pero vendedes a todo o mundo. Que papel xoga a venda *online* na comercialización?

Creamos a nosa tenda *online*, no 2005 que supuxo unha revolución dixital neste sector e que, xunto co Seipal, permitiu que acadáramos o premio Innova ao ano seguinte nos Premios Nacionais de Artesanía. Estamos moi satisfeitos con ela, está en catro idiomas, actualizámola e revisámola case diariamente, e segue sendo pioneira en moitos sentidos, por exemplo, no seu configurador de gaitas, que segue sendo único no sector, e que é unha ferramenta moi útil que permite deseñar e personalizar a gaita, chegar a vela e calcular o seu prezo, todo isto dunha maneira moi sinxela e intuitiva para o usuario. O público foi evolucionando porque partimos dun público galego e con raíces galegas pero chegamos xa a públicos que nada teñen que ver con Galicia.

### Como se traballa no taller familiar?

Somos un equipo de sete traballadores, no que quen menos tempo leva, cumpriu xa doce anos con nós. Non todos somos familia pero coma se o fóramos porque son moitos anos xuntos. Cada un foise especializando no que mellor se lle daba ou máis lle gustaba, e nós acompañámoslos e supervisamos todo o proceso. Todas as gaitas que saen do obradoiro pasan polas nosas mans, por iso temos limitada a produción aproximadamente a trescentas gaitas anuais, e controlamos cada parte do proceso para dar sempre a máxima calidade. Meu irmán máis eu traballamos man á man en todo, temos tanto apuro que debemos coordinarnos ben para dar sacado o traballo diario adiante. A min gústame o torno e a investigación, o meu son os planos e os prototipos; e el contribúe á parte máis creativa e tamén ten unhas mans de ouro. Complementámonos, somos un equipo que funciona perfectamente polo cariño e pola admiración mutua.

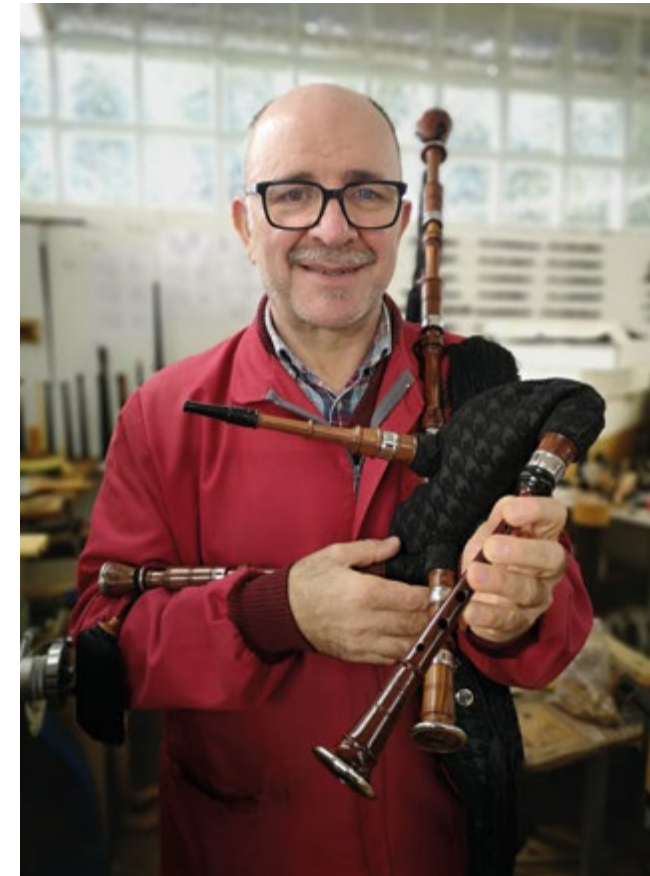
### As túas fillas, Susana e Saínza, tamén fixeron da gaita a súa profesión e foron pioneiras nos seus oficios. Xorden estas vocacións de terse criado no taller? Que supón que para unha familia que xa está asociada á gaita, apareza unha gaiteira do nivel de Susana Seivane?

Estou moi feliz de que as miñas fillas feminicen este sector. Susana destacou sempre na súa faceta de intérprete e Saínza é hoxe practicamente a única muller en Galicia que se dedica en exclusiva á construción de gaitas, ogallá houbera moitas máis.

Ben é certo que no sector artesanal galego e no mundo da gaita somos moi coñecidos, pero Susana introduce o noso apelido a xente allea ao mundo da música tradicional. Nun primeiro momento traballou no taller pero o seu é a interpretación, a súa carreira é independente ao obradoiro. En 1999 lanzou o seu primeiro disco, animeina moito para que o fixera porque sei do seu potencial, acompañeina na súa evolución e sempre que podo non me perdo ningún dos seus concertos. Pouco a pouco ela mesma converteuse nunha figura inspiradora para as novas xeracións de gaiteiros que a admiran moito. Son un pai orgulloso e feliz de vela desfrutar no escenario e de ver o seu éxito.

### Que supuxo recibir o Premio Traxectoria 2021?

Fíxonos especial ilusión porque ademais de recoñecer o traballo era o Premio Artesanía de Galicia á Traxectoria, o premio da nosa terra. Foi focalizado na miña figura pero entendo que é para todo o obradoiro, o complemento perfecto do Premio Nacional de Artesanía que nos deran no 2013. Non o esperaba, preparáronme unha sorpresa detrás doutra na cerimonia de entrega, con Susana, Saínza, os meus netos e todos os traballadores, foi un momento moi emotivo para min no que non me saían as palabras. Recibín tanto cariño do sector e dos meus... Foi un día moi bonito, que non esqueceremos.



en outros instrumentos, con lo cual hoy es posible tener una gaita para tocar en cualquier tonalidad en una obra clásica.

Además hacemos variantes y también gaitas de la península. Todo esto es fruto del trabajo de toda una vida y una larga investigación. Es una ruta tortuosa, con muchas piedras en el camino pero también mucha ilusión, en la que siempre nos acompañan los ánimos de los *gaiteiros* y nuestro empeño por conseguir el óptimo resultado final, siempre partiendo del respeto al instrumento.

### Estáis especializados en la elaboración de un producto tradicional, muy vinculado a Galicia pero vendéis a todo el mundo. ¿Qué papel juega la venta *online* en la comercialización?

Creamos nuestra tienda *online* en 2005, que supuso una revolución digital en este sector y que, junto con el *Seipal*, permitió que consiguiéramos el premio Innova al año siguiente en los Premios Nacionales de Artesanía. Estamos muy satisfechos con ella, está en cuatro idiomas, la actualizamos y revisamos casi diariamente, y sigue siendo pionera en muchos sentidos, por ejemplo, en su configurador de gaitas, que sigue siendo único en el sector, y que es una herramienta muy útil que permite diseñar y personalizar la gaita, llegar a verla y calcular su precio, todo esto de una manera muy sencilla e intuitiva para el usuario. El público ha ido evolucionando porque partimos de un público gallego y con raíces gallegas pero hemos llegado ya a públicos que nada tienen que ver con Galicia.

## “Todo esto es fruto del trabajo de toda una vida y de una larga investigación”

## “All this is the result of a lifetime's work and long research”

our own interpretation and others were created from scratch. We have created a range of tonalities as it exists in other instruments, so that today it is possible to play a bagpipe in any tonality in a classical piece.

We also make variants and bagpipes from other parts of the Iberian Peninsula. All this is the result of a lifetime's work and long research. It is a tortuous route, with many bumps in the road. But there's also a lot of illusion, in which we are always accompanied by the encouragement of the bagpipers and our determination to achieve the best final result, with the starting point always being respect for the instrument.

### You specialise in the production of a traditional product, closely linked to Galicia, but you sell all over the world. What role does online sales play in your marketing?

We created our online shop in 2005, which was a digital revolution in this sector and which, together with *Seipal*, allowed us to win the Innova Award the following year at the National Crafts Awards. We are very proud of it. It is available in four languages; we update and revise it almost daily, and it continues to be a pioneer in many respects. For example, in its bagpipe configurator, which is still unique in the sector, and which is a very useful tool that allows us to design and personalise the bagpipe, see it, and calculate its price — all in a very simple and intuitive way for the user. The public has been evolving because we started from a Galician public with Galician roots but we have now reached a populous that have nothing to do with Galicia.



### ¿Cómo se trabaja en el taller familiar?

Somos un equipo de siete trabajadores, en el que quien menos tiempo lleva, ha cumplido ya doce años con nosotros. No todos somos familia pero como si lo fuésemos porque son muchos años juntos. Cada uno se ha ido especializando en lo que mejor se le daba o más le gustaba, y nosotros los acompañamos y supervisamos todo el proceso. Todas las gaitas que salen del taller pasan por nuestras manos, por eso tenemos limitada la producción aproximadamente a trescientas gaitas anuales, y controlamos cada parte del proceso para dar siempre la máxima calidad. Mi hermano y yo trabajamos mano a mano en todo, tenemos tanto apuro que debemos coordinarnos bien para conseguir sacar el trabajo diario adelante. A mí me gusta el torno y la investigación, lo mío son los planos y los prototipos; y él contribuye a la parte más creativa y también tiene unas manos de oro. Nos complementamos, somos un equipo que funciona perfectamente por el cariño y la admiración mutua.

**Tus hijas, Susana y Saínza, también han hecho de la gaita su profesión y han sido pioneras en sus oficios. ¿Surgen estas vocaciones de haberse criado en el taller? ¿Qué supone para una familia que ya está asociada a la gaita, aparezca una gaiteira del nivel de Susana Seivane?**

Estoy muy feliz de que mis hijas feminicen este sector. Susana ha destacado siempre en su faceta de intérprete y Saínza es hoy prácticamente la única mujer en Galicia que se dedica en exclusiva a la construcción de gaitas, ojalá hubiese muchas más.

Bien es cierto que en el sector artesanal gallego y en el mundo de la gaita somos muy conocidos, pero Susana introduce nuestro apellido a gente ajena al mundo de la música tradicional. En un primer momento trabajó en el taller pero lo suyo es la interpretación, su carrera es independiente al taller. En 1999 lanzó su primer disco, la animé mucho para que lo hiciese porque sé de su potencial, la he acompañado en su evolución y siempre que puedo no me pierdo ninguno de sus conciertos. Poco a poco ella misma se ha convertido en una figura inspiradora para las nuevas generaciones de *gaiteiros* que la admiran mucho. Soy un padre orgulloso y feliz de verla disfrutar en el escenario y ver su éxito.

**¿Qué ha supuesto recibir el Premio Trayectoria 2021?**

Nos hizo especial ilusión porque además de reconocer el trabajo era el Premio Artesanía de Galicia a la Trayectoria, el premio de nuestra tierra. Fue focalizado en mi figura pero entiendo que es para todo el taller, el complemento perfecto del Premio Nacional de Artesanía que nos habían dado en 2013. No me lo esperaba, me prepararon una sorpresa tras otra en la ceremonia de entrega, con Susana, Saínza, mis nietos y todos los trabajadores, fue un momento muy emotivo para mí en el que no me salían las palabras. Recibí tanto cariño del sector y los míos... Fue un día muy bonito, que no olvidaremos.

### How is the family workshop run?

There are seven members in our team, in which the one who has been with us the shortest has already been with us for 12 years. We are not all family, but we feel as if we were because we have been together for many years. Each of us has specialised in what we do best or what we like the most, and we support them and supervise the whole process. All the bagpipes that leave the workshop pass through our hands, which is why we have limited production to approximately three hundred a year. We control every part of the process in order to always provide the highest quality. My brother and I work hand in hand on everything, we are in such a hurry that we have to coordinate well to get the daily work done. I like working on the lathe and doing research, I'm all about plans and prototypes, and he contributes to the more creative part and he also has golden hands. We complement each other, we are a team that works perfectly because of our mutual affection and admiration.

**Your daughters, Susana and Saínza, have also made bagpipes their profession and have been pioneers in their trades. Do these vocations arise from having grown up in the workshop? What does it mean for a family already associated with bagpipes to have a bagpipe player of the level of Susana Seivane?**

I am very happy that my daughters are feminising this sector. Susana has always stood out as a performer and Saínza is today practically the only woman in Galicia who dedicates herself exclusively to bagpipe manufacturing, I wish there were many more.

It is true that in the Galician artisan sector and in the world of the bagpipe we are well known, but Susana introduces our surname to outsiders in the world of traditional music. At first she worked in the workshop, but her career is independent of the workshop. In 1999 she released her first album, something I encouraged her to do because I know her potential. I have accompanied her in her evolution and I try not to miss any of her concerts whenever I can. Little by little she herself has become an inspirational figure for the new generations of bagpipers who admire her very much. I am a proud and happy father to see her enjoying herself on stage and to see her success.

**What was it like to receive the 2021 Career Award?**

We were especially excited because, as well as recognising the work, it was the Artesanía de Galicia Career Award, an award from our homeland. It was focused on me but I understand that it is for the whole workshop, being the perfect complement to the National Crafts Award that we had received in 2013. I wasn't expecting it, they prepared one surprise after another at the award ceremony, with Susana, Saínza, my grandchildren and all the workers — it was a very emotional moment for me and I couldn't find the words. I received so much affection from the sector and from my people... It was a very beautiful day that we will never forget.



# La Parabólica. Artesanía para transformar o mundo

**Cunha ampla formación en deseño, con fondo coñecemento das técnicas e dos materiais tradicionais coma o vimbio que ela mesma cultiva e con interese pola creación de obxectos funcionais, a cesteira Julia de la Cal asegura a remuda xeracional no oficio tradicional da cestería e garante tamén a súa actualización grazas á aplicación do deseño contemporáneo a estes saberes ancestrais. Dende o seu obradoiro La Parabólica, situado no Porriño, Julia vólvese do oficio, das ferramentas que lle ofrece o deseño industrial e de materiais coma o vimbio para utilizar a cestería como ferramenta de transformación da sociedade que a rodea. Agradecida e ilusionada coa Bolsa Eloy Gesto 2021 que lle permitirá viaxar a Francia para ampliar a súa formación nas técnicas de vimbio e na súa aplicación ao paisaxismo.**

O meu obxectivo de aprendizaxe céntrase no sáliz como materia primeira. Ademais de ser a máis común na cestería europea, é un material local, sostible e

cultivable en Galicia. Escollín formarme na asociación "L'Oseraie du Possible" porque reúne a profesionais do mundo da cestería de toda Francia, con granxas para a produción responsable de vimbio, conta cun equipo especializado en paisaxismo con vimbio vivo e ofrece moitas posibilidades de formación. Alí traballarei con técnicas de cestería con vimbio, principalmente a da trenza en espiral ou técnica burkina con Alexandra Marks, ademais de na aplicación do vimbio á construción de estruturas vivas e ao paisaxismo, así coma a mellorar coñecementos e habilidades arredor do cultivo do vimbio e da arquitectura vexetal con Fabienne & Jean-luc Guichard e Hervé Brisot.

**Fórmaste en deseño na Escola Massana, como é o paso dende ese plano teórico ata a práctica da artesanía?**

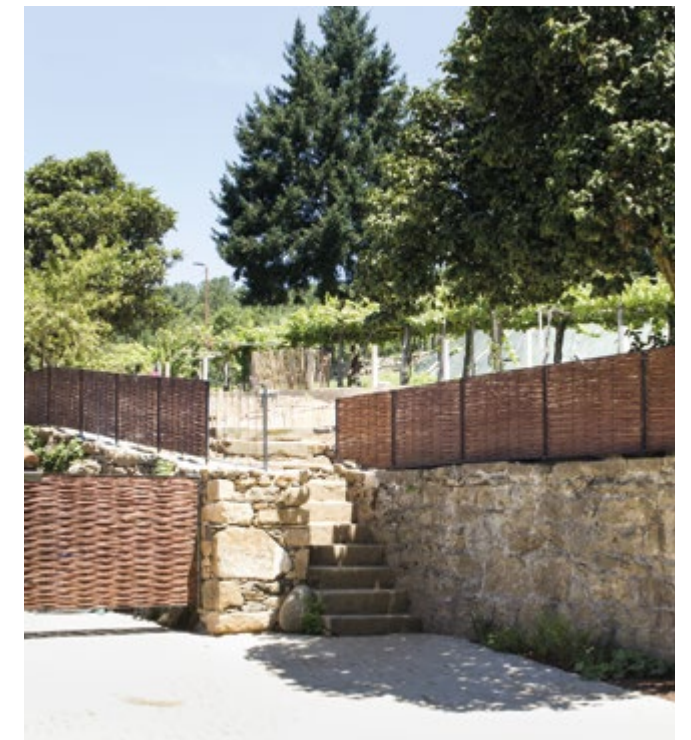
Xurdiu de maneira natural. Interésame explorar o papel das artes aplicadas nas formas de vida contemporáneas, cun enfoque transdisciplinario

## La Parabólica. Artesanía para transformar el mundo



**Con una amplia formación en diseño, un profundo conocimiento de técnicas y materiales tradicionales como el mimbre que ella misma cultiva y con interés por la creación de objetos funcionales, la cestería Julia de la Cal asegura el relevo generacional en el oficio tradicional de la cestería y garantiza también su actualización gracias a la aplicación del diseño contemporáneo a estos saberes ancestrales. Desde su taller La Parabólica, situado en O Porriño, Julia se vale del oficio, las herramientas que ofrece el diseño industrial y los materiales como el mimbre para utilizar la cestería como herramienta de transformación de la sociedad que la rodea. Agradecida e ilusionada con la Beca Eloy Gesto 2021 que le permitirá viajar a Francia para ampliar su formación en las técnicas de mimbre y su aplicación al paisajismo.**

Mi objetivo de aprendizaje se centra en el sáliz como materia primera. Además de ser la más común en la cestería europea, es un material local, sostenible y cultivable en Galicia. He escogido formarme en la asociación "L'Oseraie du Possible" porque reúne a profesionales del mundo de la cestería de toda Francia, con granjas para la producción responsable de mimbre, cuenta con un equipo especializado en paisajismo con mimbre vivo y ofrece muchas posibilidades de formación. Allí trabajaré con técnicas de cestería con mimbre, principalmente la de la trenza en espiral o técnica burkina con Alexandra Marks, además de en la



## La Parabólica. Craftsmanship to transform the world

**Julia de la Cal is a basket maker with an extensive education in design. The Galician is an expert in traditional techniques and materials, including wicker which she herself grows, and holds an interest in the creation of functional objects. She ensures that the traditional craft is passed to the next generation, and guarantees it is continuously updated by applying contemporary design to ancient techniques. From her workshop La Parabólica, located in O Porriño (Pontevedra), Julia employs the craft, as well as the tools offered by industrial design, and materials such as wicker, to make use of basketry as a vehicle for transforming the society that surrounds her. She is grateful and excited about the 2021 Eloy Gesto Scholarship Award, which will enable her to travel to France to further her training in wicker techniques and their application to landscaping.**

My learning objective is focused on using salix as a primary material. Besides being the most common in European basketry, it is a local, sustainable material that can be grown in Galicia. I have chosen to train with the "L'Oseraie du Possible" association because they gather professionals from the world of basketry from all over France and have farms for the responsible production of wicker. They also have a team dedicated to landscaping with living wicker and offer many possibilities for training. There I will work on wicker basketry techniques, mainly the spiral braid or *burkina* technique with Alexandra Marks, as well as on its



**“Parafraseando a Enzo Mari, non é tanto facer cousas bonitas para vender senón pensar en como debería ser ese mundo no que nos gustaría vivir”**



e dende o territorio común das artes e do deseño. Segundo fun avanzando nos meus estudos, deime de conta de que estaba moi a gusto no taller, no traballo cos materiais, coas ferramentas e coas técnicas, nese espazo común de deseñar/pensar e facer/manufacturar.

E penso que isto é porque en realidade, artesanía e deseño comparten a súa razón de ser. Se entendemos o deseño coma unha metodoloxía que pretende ofrecer solucións funcionais a un problema ou resposta a unha necesidade, vemos que a artesanía tamén é un conxunto de ferramentas e estratexias para mellorar a nosa vida, a nosa relación co entorno e coas demais. Parafraseando a Enzo Mari, non é tanto facer cousas bonitas para vender senón pensar en como debería ser ese mundo no que nos gustaría vivir.

**O proxecto que presentaches ao rematar os teus estudos de Deseño Industrial no ano 2011 xa supón o inicio da túa traxectoria como deseñadora e artesá.**

UOU! é un novo concepto de randeeira que propón adaptar as solucións tradicionais á actualidade, toma técnicas de cestería para o deseño contemporáneo e inspírase nas formas naturais dos niños de aves. Refírese a formas sinxelas e familiares, a materiais naturais e elabórase mediante un proceso manual con fibras vexetais. Este proxecto tentou ser unha experimentación interdisciplinar entre a artesanía e o deseño na que o importante era o proceso, o camiño máis que o obxectivo.



**“Parafraseando a Enzo Mari, no es tanto hacer cosas bonitas para vender sino pensar en cómo debería ser ese mundo en el que nos gustaría vivir”**

aplicación del mimbre a la construcción de estructuras vivas y el paisajismo, así como a mejorar conocimientos y habilidades alrededor del cultivo del mimbre y la arquitectura vegetal con Fabienne & Jean-luc Guichard y Hervé Brisot.

**Te formas en diseño en la Escola Massana, ¿cómo es el paso desde ese plano teórico hasta la práctica de la artesanía?**

Surgió de manera natural. Me interesa explorar el papel de las artes aplicadas en las formas de vida contemporáneas, con un enfoque transdisciplinario y desde el territorio común de las artes y el diseño. Según fui avanzando en mis estudios, me di cuenta de que estaba muy a gusto en el taller, en el trabajo con los materiales, con las herramientas y las técnicas, en ese espacio común de diseñar/pensar y hacer/manufacturar.

Y pienso que esto es porque en realidad, artesanía y diseño comparten su razón de ser. Si entendemos el

application in the construction of living structures and landscaping; as well as improving knowledge and skills around wicker cultivation and vegetal architecture with Hervé Brisot and both Fabienne and Jean-luc Guichard.

**You trained in design at the Escola Massana, how did you go from the theoretical level to the practice of craftsmanship?**

It came about naturally. I'm interested in exploring the role of the applied arts in contemporary ways of life, with a cross-disciplinary approach and from the common territory of the arts and design. During my studies, I realised that I was very much at home in the workshop, working with materials, with tools and techniques, in that common space of designing, thinking, and making, manufacturing.

I believe that this is because, basically, craftsmanship and design share their raison d'être. If we understand

**“To paraphrase Enzo Mari, it is not so much about making beautiful things to sell but about thinking about what the world we would like to live in should be like”**



**“Na cestería atopei un medio de expresión máis humano. Un medio de facer e de vivir”**

**“En la cestería he encontrado un medio de expresión más humano. Un medio de hacer y vivir”**

**“En la cestería he encontrado un medio de expresión más humano. Un medio de hacer y vivir”**

Cústame pensar no deseño de obxectos como a evolución de moitas sabedorías acumuladas, inventos enxeñosos e oficios antigos. Coido que a deseñadora industrial debería estudar e comprender os oficios artesanais relacionados coas fibras vexetais, a arxilla e o metal. Atender a este coñecemento acumulado é vital para crear cousas con criterio, acorde á túa escala de valores, á túa maneira de traballar e enmarcar o deseño na realidade cotiá.

**Por que decides especializarte en cestería?**

Porque é moi simple e moi enorme á vez. Cunhas técnicas paleolíticas, previas á cerámica, podemos facer dende contedores para recolectar alimento ou para sementar, un coador para as infusións e remedios, instrumentos musicais, máscaras para festas e rituais, diversos tipos de calzado, sombreiros para protexernos do sol ou da choiva, un paraugas, unha corozza mellor que calquera chubasqueiro do Decathlon, unha cabaña para poñernos a resguardo, embarcacións, tabiques e tellados... E tan só coas mans, algunha ferramenta sinxela e certos coñecementos. Iso para min é tecnoloxía punta.

A cestería é unha ferramenta cun potencial increíble, é global *per se*, cestería hai en todas as partes do mundo dende hai milleiros de anos. Adáptase aos recursos do entorno e as súas posibilidades técnicas e expresivas son case infinitas. Na cestería atopei un medio de expresión máis humano. Un medio de facer e de vivir. De achegarme e enfrontarme á vida e ao mundo.

diseño como una metodología que pretende ofrecer soluciones funcionales a un problema o responde a una necesidad, vemos que la artesanía también es un conjunto de herramientas y estrategias para mejorar nuestra vida, nuestra relación con el entorno y las demás. Parafraseando a Enzo Mari, no es tanto hacer cosas bonitas para vender sino pensar en cómo debería ser ese mundo en el que nos gustaría vivir.

**El proyecto que presentaste al terminar tus estudios de Diseño Industrial en el año 2011 ya supone el inicio de tu trayectoria como diseñadora y artesana.**

UOU! Es un nuevo concepto de mecedora que propone adaptar las soluciones tradicionales a la actualidad, toma técnicas de cestería para el diseño contemporáneo y se inspira en las formas naturales de los nidos de aves. Se refiere a formas sencillas y familiares, a materiales naturales y se elabora mediante un proceso manual con fibras vegetales. Este proyecto intentó ser una experimentación interdisciplinar entre artesanía y diseño en la que lo importante era el proceso, el camino más que el objetivo.

Me gusta pensar en el diseño de objetos como la evolución de muchas sabidurías acumuladas, inventos ingeniosos y oficios antiguos. Creo que la diseñadora industrial debería estudiar y comprender los oficios artesanales relacionados con las fibras vegetales, la arcilla y el metal. Atender a este conocimiento acumulado es vital para crear cosas con criterio, acorde a tu escala de valores, tu manera de trabajar y enmarcar el diseño en la realidad cotidiana.

**¿Por qué decides especializarte en cestería?**

Porque es muy simple y muy enorme a la vez. Con unas técnicas paleolíticas, previas a la cerámica, podemos hacer desde contenedores para recolectar alimento o para sembrar, un colador para las infusiones y remedios, instrumentos musicales, máscaras para fiestas y rituales, diversos tipos de calzado, sombreros para protegernos del sol o la lluvia, un paraguas, una corozza mejor que cualquier chubasquero del Decathlon, una cabaña para ponernos a resguardo, embarcaciones, tabiques y tejados... Y tan sólo con las manos, alguna herramienta simple y ciertos conocimientos. Eso para mí es tecnología punta.

La cestería es una herramienta con un potencial increíble, es global *per se*, cestería hay en todo el mundo desde hace miles de años. Se adapta a los recursos del entorno y sus posibilidades técnicas y expresivas son casi infinitas. En la cestería he encontrado un medio de expresión más humano. Un medio de hacer y vivir. De acercarme y enfrontarme a la vida y al mundo.

**¿Qué peso tiene la cestería tradicional en La Parabólica?**

Mucho. La artesanía tradicional se desarrolla a base de experiencia, errores, descubrimientos, ideas acumuladas en el conocimiento. Y creo que es necesario acercarse a esos conocimientos, a ese hacer artesano, para tener

design as a methodology that aims to offer functional solutions to a problem, or responds to a need, we see that craft is also a set of tools and strategies to improve our lives, our relationship with the environment and with each other. To paraphrase Enzo Mari, it is not so much about making beautiful things to sell but about thinking about what the world we would like to live in should be like.

**The design project you presented at the end of your Industrial Design studies in 2011 was the beginning of your career as a designer and craftswoman.**

UOU! It's a new rocking chair concept that proposes to adapt traditional solutions to the present day, using basketry techniques for contemporary design and inspired by the natural shapes of birds' nests. Referring to simple and familiar shapes and natural materials, it is made manually with vegetable fibres. This project was intended to be a cross-disciplinary experimentation between craft and design in which the focus was on the process, concentrating on the path rather than the outcome.

I like to think of object design as the evolution of many accumulated wisdoms, ingenious inventions and ancient crafts. I believe that the industrial designer should study and understand the craft trades related to plant fibres, clay, and metal. It's vital to take into account this collected knowledge if you want to create things with standards, according to your scale of values, your way of working and framing design in everyday reality.

**Why did you decide to specialise in basketry?**

Because it's very simple and massive at the same time. Using Palaeolithic techniques, prior to the use of ceramics, we can make everything; from containers for collecting food or for sowing, a strainer for infusions and remedies, musical instruments, masks for parties and rituals, different types of footwear, hats to protect us from the sun or rain, an umbrella, a *corozza* that





**LA PARABÓLICA**  
O Porriño (Pontevedra)

julia@laparabolica.com  
laparabolica.com

Obradoiro artesán / taller artesano  
/ craft workshop n° 1005

**Que peso ten a cestería tradicional en La Parabólica?**

Moito. A artesanía tradicional desenvólvese a base de experiencia, erros, descubrimentos, ideas acumuladas no coñecemento. E coído que é necesario achegarse a eses coñecementos, a ese facer artesán, para ter unha base sólida e un punto de partida coherente e estruturado.

Emprego moito a cestería caótica ou técnica niño, que se inspira nas formas azarosas da natureza pero mantén a súa estrutura funcional, xa que resulta moi versátil, e utilizo sobre todo vimbio e materiais naturais e/ou locais. E por suposto, as propias da cestería tradicional, mais sistemática e ordenada.

**Dís que o obxectivo de La Parabólica é a cestería como ferramenta de transformación social cunha visión de futuro entusiasta, creativa e positiva, en que sentido?**

Isto pode soar inxenuo, utópico ou incluso pretencioso, pero responde a ese “pensar en como debería ser ese mundo no que nos gustaría vivir” porque creo que as accións colaborativas e os obradoiros poden ser algo máis que o traspaso de coñecementos, pódense achegar ás experiencias vitais e ser una forma de tecer redes e comunidade. Facer cousas no espazo común e compartir coñecementos favorece que xurdan sinerxías, intelixencia colectiva e crecemento, non só pola información senón pola experiencia.

**Impulsaches tamén o documental “Tramas de vimbio”. Como xurdiu o proxecto?**

Da idea de abordar a cestería dende una perspectiva de xénero. Trátase dun pequeno documental que propón unha viaxe pola historia recente da cestería na zona do Porriño a través de fotografías, onde o cesto ocupa un lugar humilde pero funcional. Continúa unha entrevista a Josefa Souto, unha das poucas cesteiras tradicionais que conservan viva a esencia do oficio, combinado cos labores agrícolas e gandeiros nunha economía rural, facendo cestos para a froita e as patacas con vimbio do país. Para rematar, aparezo elaborando pezas contemporáneas de cariz experimental que forman a intervención escultórica *Tramas de vimbio, contedores de historias*.



una base sólida y un punto de partida coherente y estructurado.

Empleo mucho la cestería caótica o técnica niño, que se inspira en las formas azarosas de la naturaleza pero mantiene su estructura funcional, ya que resulta muy versátil, y utilizo sobre todo mimbre y materiales naturales y/o locales. Y por supuesto, las propias de la cestería tradicional, más sistemática y ordenada.

**Dices que el objetivo de La Parabólica es la cestería como herramienta de transformación social con una visión de futuro entusiasta, creativa y positiva, ¿en qué sentido?**

Esto puede sonar ingenuo, utópico o incluso pretencioso, pero responde a ese “pensar en cómo debería ser ese mundo en el que nos gustaría vivir” porque creo que las acciones colaborativas y los talleres pueden ser algo más que el traspaso de conocimientos, se pueden acercar a las experiencias vitales y ser una forma de tejer redes y comunidad. Hacer cosas en el espacio común y compartir conocimientos favorece que surjan sinergias, inteligencia colectiva y crecimiento, no sólo por la información sino por la experiencia.

**Has impulsado también el documental “Tramas de mimbre”. ¿Cómo surgió el proyecto?**

De la idea de abordar la cestería desde una perspectiva de género. Se trata de un pequeño documental que propone un viaje por la historia reciente de la cestería de la zona de O Porriño a través de fotografías, donde el cesto ocupa un lugar humilde pero funcional. Continúa una entrevista a Josefa Souto, una de las pocas cesteras tradicionales que conservan viva la esencia del oficio, combinado con las labores agrícolas y ganaderas en una economía rural, haciendo cestos para la fruta y las patatas con mimbre del país. Para terminar, aparezo elaborando piezas contemporáneas de cariz experimental que forman la intervención escultórica *Tramas de mimbre, contenedores de historias*.



works better than any Decathlon rain jacket, a hut to keep us safe, boats, partitions and roofs... And with just our hands, some simple tools and a certain amount of knowledge. For me, that's cutting-edge technology.

Basketry is a tool with an incredible potential, it is global in itself. Basketry has existed all over the world for thousands of years. It adapts to the resources of the environment and its technical and expressive possibilities are almost infinite. In basketry I have found a more human means of expression. A way of making and living. A way of approaching and facing life and the world.

**How much importance does traditional basketry have in La Parabólica?**

A lot. Traditional craftsmanship is developed on the basis of experience, mistakes, discoveries, and ideas accumulated in knowledge. And I believe that it is necessary to approach this knowledge, this craftsmanship, in order to have a solid base and a coherent and structured starting point.

I use a lot of chaotic basketwork or the nest technique, which is inspired by the random shapes of nature but keeps its functional structure, as it is very versatile, and I mainly use wicker and natural and/or local materials. And of course, the more systematic and ordered traditional basketry.

**You say that the aim of La Parabólica is basketry as a tool for social transformation with an enthusiastic, creative and positive vision of the future, in what sense?**

This may sound naive, utopian, or even pretentious, but it's about “thinking about how the world we would like to live in should be.” Because I believe that collaborative actions and workshops can be more than just the transfer of knowledge, they can come closer to life experiences and be a way of weaving networks and community. Doing things in a common space and sharing knowledge favours the emergence of synergies, collective intelligence and growth, not only because of the information but also because of the experience.

**You have also promoted the documentary “Tramas de mimbre” (Wicker wefts). How did the project come about?**

The idea was to approach basketry from a gender perspective. It is a short documentary that takes us on a journey through the recent history of basket weaving in the area of O Porriño through photographs, where the basket occupies a humble but functional place. It is followed by an interview with Josefa Souto, one of the few traditional basket makers who keeps the essence of the craft alive, combined with agricultural and livestock work in a rural economy, using local wicker to make baskets for fruit and potatoes. Finally, I appear making contemporary pieces of an experimental nature that form the sculptural intervention *Tramas de mimbre, contenedores de historias* (Wicker wefts, containers of stories).



# XIV Premios Nacionais de Artesanía

**Das tres candidaturas galegas que competían este ano como finalistas nos Premios Nacionais de Artesanía, o obradoiro de xoiería Noroeste Obradoiro (Santiago de Compostela) resultou galardoado na categoría Produto. Estes premios están convocados polo Ministerio de Industria, Comercio e Turismo co obxectivo de recoñecer as traxectorias e actuacións máis destacadas no eido da artesanía. O pasado 21 de decembro celebrouse en Madrid a cerimonia de entrega da XIV edición destes premios, aos que se presentaron un total de 116 candidaturas procedentes de toda España e de multitude de sectores, das que foron seleccionados 15 proxectos finalistas, tres por cada unha das cinco categorías que compoñen estes galardóns.**

Os Premios Nacionais de Artesanía están convocados a través da Escuela de Organización Industrial (EOI) e da súa cátedra de promoción da artesanía Fundesarte, a organización de referencia na promoción e no desenvolvemento das empresas artesás españolas.

Con eles búscase recoñecer aquelas empresas artesás que, conservando a súa esencia de oficio tradicional, destacan pola creatividade, responsabilidade social e medioambiental, adaptación ao mercado e capacidade de innovación. Ao mesmo tempo, prémíase as institucións e empresas que contribúan de xeito significativo a impulsar o traballo artesán.

**Noroeste Obradoiro** —ganador no ano 2016 do Premio Artesanía de Galicia— recibiu o **Premio Produto** por **Línea**, unha colección de xoias que reflicten a filosofía de traballo da titular deste obradoiro compostelán, Jose Castro. As pezas están inspiradas no concepto da liña, simple ou composta, recta ou curva, orgánica pero deixando sempre presente o valor da simplicidade xeométrica e unha textura delicada sobre o metal, ouro ou prata, que o converte en pel. A colección é un conxunto de colares, pulseiras e pendentes en ouro, prata e mixtos, ocasionalmente con mínimos engadidos de pequenas pedras de cor ou diamantes en engastes sinxelos.

## XIV Premios Nacionales de Artesanía

De las tres candidaturas gallegas que competían este año como finalistas en los Premios Nacionales de Artesanía, el taller de joyería Noroeste Obradoiro (Santiago de Compostela) resultó galardonado en la categoría Producto. Estos premios están convocados por el Ministerio de Industria, Comercio y Turismo con el objetivo de reconocer a las trayectorias y actuaciones más destacadas en el ámbito de la artesanía. El pasado 21 de diciembre se celebró en Madrid la ceremonia de entrega de la XIV edición de estos premios, a los que se presentaron un total de 116 candidaturas procedentes de toda España y multitud de sectores, de las que fueron seleccionados 15 proyectos finalistas, tres por cada una de las cinco categorías que componen estos galardones.

Los Premios Nacionales de Artesanía están convocados a través de la Escuela de Organización Industrial (EOI) y su cátedra de promoción de la artesanía Fundesarte, la organización de referencia en la promoción y el desarrollo de las empresas artesanas españolas. Con ellos se busca reconocer a aquellas empresas artesanas que, conservando su esencia de oficio tradicional, destacan por la creatividad, responsabilidad social y medioambiental, adaptación al mercado y capacidad de innovación. Al mismo tiempo, se premia a las instituciones y empresas que hayan contribuido de forma significativa a impulsar el trabajo artesano.

**Noroeste Obradoiro** —ganador en el año 2016 del Premio Artesanía de Galicia— recibió el **Premio Producto** por **Línea**, una colección de joyas que reflejan la filosofía de trabajo de la titular de este taller compostelano, Jose Castro. Las piezas están inspiradas en el concepto de la línea, simple o compuesta, recta o

## 14th National Crafts Awards

Of the three Galician nominees shortlisted for this year's National Crafts Awards, the Noroeste Obradoiro jewellery workshop (Santiago de Compostela) was the recipient of first prize in the Product category. These awards are organised by the Spanish Ministry of Industry, Trade and Tourism with the aim of recognising the most outstanding careers and actions in the field of craftsmanship. This past December 21st, the 14th edition of the awards ceremony was held in Madrid. A total of 116 nominations were submitted from all regions of Spain and a wide range of sectors, from which 15 finalist projects were selected, three for each of the awards' five categories.

The National Crafts Awards are organised by the School of Industrial Organisation (EOI-Escuela de Organización Industrial) and its Fundesarte Chair for the Promotion of Crafts, the leading organisation in the promotion and development of Spanish craft businesses. These awards seek to recognise those artisan businesses that, while preserving the essence of their trade, stand out for their creativity, social and environmental responsibility, adaptation to the market and their innovative ability. At the same time, awards are given to institutions and companies that have made a significant contribution to the promotion of craftsmanship.

Noroeste Obradoiro — winner of the 2016 Artesanía de Galicia Award — received the **Product Award** for **Línea**, a jewellery collection that reflects Santiago de Compostela-based workshop owner Jose Castro's work philosophy. The pieces are inspired by the concept of the line, simple or compound, straight or curved, organic but always keeping in mind the





Outras dúas categorías galegas optaban como finalistas na categoría **Premio Emprendemento** —o obradoiro de xoiería **Rígido** (A Coruña) e o de bordado **Variopinto** (Santiago de Compostela)— que recaeu finalmente no obradoiro catalán **Liken Skis**.

Minia Banet, de Variopinto, xa resultara gañadora da Bolsa Eloy Gesto 2019 nos Premios Artesanía de Galicia e do Segundo Premio Versióna Thyssen 2020. Variopinto é un estudio creativo que mestura a fotografía co bordado contemporáneo dando lugar a singulares pezas de decoración e accesorios que comercializa en tendas físicas e *online* en España, Francia e Alemaña. Creado en 2017 co obxectivo de aprender, conservar e modernizar unha técnica milenaria como é o bordado tradicional.

O obradoiro Rígido, especializado en xoiería, forma parte da marca Artesanía de Galicia dende 2021. Foi creado no ano 2020 por Carla Barral e Javier González coa intención de comunicar que a artesanía pode ser de deseño, que a artesanía pode ser moda e, sobre todo, que a artesanía e a produción local son un camiño necesario nos hábitos de consumo do século XXI.

O **Premio Nacional de Artesanía 2021** obtívoo o artesán andaluz **José Luis Bazán**, mestre artesán do coiro. O **Premio Promociona para Entidades Públicas** recaeu na **Escola de Arte 3**, centro público de ensino en artes plásticas e deseño da Comunidade de Madrid e, por último, o **Premio Promociona para Entidades Privadas** foi concedido a **INTBAU España**, pola creación da Rede Nacional de Mestres da Construción Tradicional.

curva, orgánica pero deixando sempre presente el valor de la simplicidad geométrica y una textura delicada sobre el metal, oro o plata, que lo convierte en piel. La colección es un conjunto de collares, pulseras y pendientes en oro, plata y mixtos, ocasionalmente con mínimos añadidos de pequeñas piedras de color o diamantes en engastes sencillos.

Otras dos categorías gallegas optaban como finalistas en la categoría **Premio Emprendimiento** —el taller de joyería **Rígido** (A Coruña) y el de bordado **Variopinto** (Santiago de Compostela)— que recayó finalmente en el taller catalán **Liken Skis**.

Minia Banet, de Variopinto, ya había resultado ganadora de la Beca Eloy Gesto 2019 en los Premios Artesanía de Galicia y del Segundo Premio Versióna Thyssen 2020. Variopinto es un estudio creativo que combina la fotografía con el bordado contemporáneo dando lugar a singulares piezas de decoración y accesorios que comercializa en tiendas físicas y *online* en España, Francia y Alemania. Creado en 2017 con el objetivo de aprender, conservar y modernizar una técnica milenaria como es el bordado tradicional.

El taller Rígido, especializado en joyería, forma parte de la marca Artesanía de Galicia desde 2021. Fue creado en el año 2020 por Carla Barral y Javier González con la intención de comunicar que la artesanía puede ser de diseño, que la artesanía puede ser moda y, sobre todo, que la artesanía y la producción local son un camino necesario en los hábitos de consumo del siglo XXI.

El **Premio Nacional de Artesanía 2021** lo obtuvo el artesano andaluz **José Luis Bazán**, maestro artesano del cuero. El **Premio Promociona para Entidades Públicas** recayó en la **Escuela de Arte 3**, centro público de enseñanzas en artes plásticas y diseño de la Comunidad de Madrid y, por último, el **Premio Promociona para Entidades Privadas** fue concedido a **INTBAU España**, por la creación de la Red Nacional de Maestros de la Construcción Tradicional.



value of geometric simplicity and a delicate texture on the metal, gold or silver, which turns it into skin. The collection comprises necklaces, bracelets and earrings in gold, silver and also in combinations, occasionally with minimal additions of small coloured stones or diamonds in simple settings.

Two other Galician candidates were also finalists in the **Entrepreneurship Award** category — the jewellery workshop **Rígido** (A Coruña) and the embroidery workshop **Variopinto** (Santiago de Compostela). Eventually the winner was the Catalan workshop **Liken Skis**.

Minia Banet, from Variopinto, had already won the 2019 Eloy Gesto Scholarship Award at the Artesanía de Galicia Awards and the 2020 Versióna Thyssen Second Award. Variopinto is a creative studio that combines photography with contemporary embroidery leading to unique decorative pieces and accessories that are sold in physical and online shops in Spain, France and Germany. The studio was established in 2017 with the aim of learning, preserving and modernising the age-old technique of traditional embroidery.

The Rígido workshop, specialising in jewellery, has been part of the Artesanía de Galicia brand since 2021. Founded in 2020 by Carla Barral and Javier González in an effort to convey the idea that craftsmanship can indeed be design, fashion and, above all, that craftsmanship and local production are a necessary path in the consumption habits of the 21st century.

The **2021 National Crafts Award** was won by the Andalusian craftsman **José Luis Bazán**, master craftsman of leather. The **Promociona Award for Public Entities** went to the **Escuela de Arte 3**, a public centre for the instruction of plastic arts and design in the Region of Madrid. And, finally, the **Promociona Award for Private Entities** was given to **INTBAU Spain**, for the creation of the National Network of Masters of Traditional Construction.





# Noroeste Obradoiro. Xoiería esencial



**O deseño aplicado á xoiería e o esforzo por prescindir de toda ornamentación superflua nas pezas son os piares nos que se basea o traballo de Noroeste Obradoiro. Na súa tenda taller da zona vella de Compostela, Jose Castro, elabora xoias depuradas formalmente, nas que as técnicas manuais están á disposición do deseño. Despois de gañar o Premio Artesanía de Galicia 2016, a finais de 2021 acadou o Premio Produto nos Premios Nacionais de Artesanía por unha colección de “xoiería esencial” coa que se identifica o seu proxecto.**

*Línea* é para min unha colección moi especial que reflicte intensamente a filosofía do obradoiro. Unha colección extensa tanto en pezas como en tempo, porque levo máis de 15 anos traballando nela e espero seguir.

Unha liña, un trazo é a abstracción de todos os elementos que se atopan na natureza, é o elemento máis básico. A colección componse de pezas de prata e de ouro, algunhas delas teñen unha pequena xema ou diamante. Para un pequeno obradoiro coma o noso, situado na periferia —que significa non estar nin en

## Noroeste Obradoiro. Joyería esencial

El diseño aplicado a la joyería y el esfuerzo por prescindir de toda ornamentación superflua en las piezas son los pilares en los que se basa el trabajo de Noroeste Obradoiro. En su tienda del casco antiguo de Compostela, Jose Castro, elabora joyas depuradas formalmente, en las que las técnicas manuales están a disposición del diseño. Después de ganar el Premio Artesanía de Galicia 2016, a finales de 2021 consigue el Premio Producto en los Premios Nacionales de Artesanía por una colección de “joyería esencial” con la que se identifica su proyecto.

*Línea* es para mí una colección muy especial que refleja intensamente la filosofía del taller. Una colección extensa tanto en piezas como en tiempo, porque llevo más de 15 años trabajando en ella y espero seguir.

A línea, un trazo es la abstracción de todos los elementos que se encuentran en la naturaleza, es el elemento más básico. La colección se compone de piezas de plata y oro, algunas de ellas tienen una pequeña gema o diamante. Para un pequeño taller como el nuestro, situado en la periferia —que significa no estar ni en Barcelona ni en Madrid— es muy importante un premio como este, confirma a nuestros clientes que nuestras propuestas son de calidad y nos dan a conocer.



**¿En qué consiste esa joyería esencial que define Noroeste Obradoiro?**

Consideramos que la joyería habitualmente es muy ostentosa y nosotros tratamos de que nuestras joyas sólo lleven lo esencial para comunicar. A veces con una línea es suficiente. La joyería esencial es la que cuenta lo necesario, lo imprescindible para que la joya comunique, libre de artificios.

## Noroeste Obradoiro. Essential jewellery

The designs of his jewellery and an effort to dispense with any superfluous embellishment in his pieces are the pillars on which the work of Noroeste Obradoiro is based. From his shop in the old quarter of Santiago de Compostela, Jose Castro creates formally refined jewellery, with manual techniques at the heart of the design. After winning the 2016 Artesanía de Galicia Award, he received the Product Award at the National Crafts Awards at the end of 2021 for a collection of ‘essential jewellery’ with which he identifies his project.

*Línea* is a very special collection for me that intensely reflects the philosophy of my workshop. It is an extensive collection, both in terms of pieces and time, because I have been working on it for more than 15 years and I hope to continue to do so.

A line, a stroke, is the abstraction of all the elements found in nature, it is the most basic element. The collection comprises silver and gold pieces, some containing a small gemstone or diamond. For a small workshop like ours, located in the periphery — which means not being in Barcelona or Madrid — an award like this is of great importance, as it confirms to our clients that our proposals are of quality and gives us a chance to be known.



**What is the essential jewellery that defines Noroeste Obradoiro?**

We believe that jewellery is usually very showy and we try to ensure that our jewellery only has the essentials to get the message across. Sometimes one line is enough. The essential jewellery is the one that just includes what is necessary, what is essential for the jewellery to tell the story, free of artifice.

**“Consideramos que a xoiería habitualmente é moi ostentosa e nós tratamos de que as nosas xoias só leven o esencial para comunicar”**

Barcelona nin en Madrid— é moi importante un premio coma este, confirmalles aos nosos clientes que as nosas propostas son de calidade e dannos a coñecer.

**En que consiste esa xoiería esencial que define Noroeste Obradoiro?**

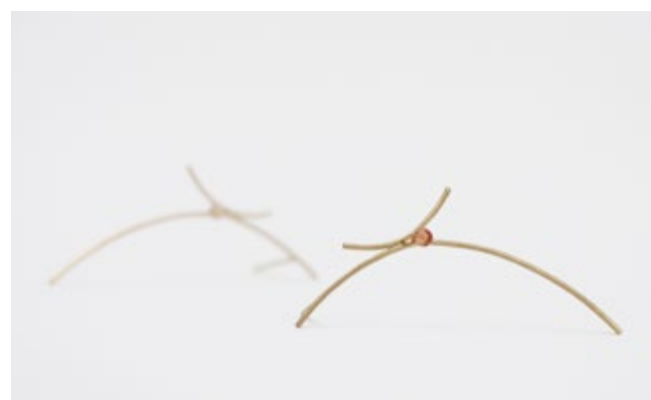
Consideramos que a xoiería habitualmente é moi ostentosa e nós tratamos de que as nosas xoias só leven o esencial para comunicar. Ás veces cunha liña abonda. A xoiería esencial é a que conta o necesario, o imprescindible para que a xoia comunique, libre de artificios.

**Con 16 anos entras en contacto con Antonio e Mariam, fundadores da Galería Noroeste, e catalizadores da túa amplísima formación no ámbito do deseño aplicado e na xoiería. Pasaches pola escola St. Martins de Londres, la escuela de arte de Ontario (Canadá) e pola Massana de Barcelona. Sempre tiveches claro que tiñas que buscar a formación fóra de Galicia?**

Sempre me sentín atraída polo deseño. O taller apaixóname e tiña claro que quería dedicarme á xoiería pero sempre dende o punto de vista do deseño e sabía que para formarme niso tiña que marchar fóra. Coñecer a Antonio e a Mariam foi decisivo para min en todos os aspectos, dende convencer os meus pais ata asesorarme en toda a miña formación. Cada peza que facía pasaba polas súas mans, a súa crítica foi decisiva para poder mellorar. Son os meus pais na estética e na manufactura.

**Cando volves a Santiago no 2004 montas o teu primeiro obradoiro e o espazo para a túa primeira exposición foi a Galería Noroeste, da que máis adiante entrarías a formar parte. No 2013 convertedes este espazo de exposición e venda nunha zona tamén de traballo. Como foi esa evolución e que aceptación tivo entre o público?**

Nese momento foi unha necesidade para nós o feito de poder ter no mesmo espazo as dúas actividades ás que nos dedicabamos, que son a manufactura e



**“Consideramos que la joyería habitualmente es muy ostentosa y nosotros tratamos de que nuestras joyas sólo lleven lo esencial para comunicar”**

**“We believe that jewellery is usually very showy and we try to ensure that our jewellery only has the essentials to get the message across”**



**Con 16 años entras en contacto con Antonio y Mariam, fundadores de la Galería Noroeste, y catalizadores de tu amplísima formación en el ámbito del diseño aplicado y la joyería. Has pasado por la escuela St. Martins de Londres, la escuela de arte de Ontario (Canadá) y la Massana de Barcelona. ¿Siempre has tenido claro que tenías que buscar la formación fuera de Galicia?**

Sempre me he sentido atraída por el diseño. El taller me apasiona y tenía claro que me quería dedicar a la joyería pero siempre desde el punto de vista del diseño y sabía que para formarme en eso tenía que marcharme fuera. Conocer a Antonio y a Mariam fue decisivo para mí en todos los aspectos, desde convencer a mis padres hasta asesorarme en toda mi formación. Cada pieza que hacía pasaba por sus manos, su crítica fue decisiva para poder mejorar. Son mis padres en la estética y la manufactura.

**Cuando volves a Santiago en 2004 montas tu primer taller y el espacio para tu primera exposición fue la Galería Noroeste, de la que más adelante entrarías a formar parte. En 2013 convertís este espacio de exposición y venta en una zona también de trabajo. ¿Cómo fue esa evolución y qué aceptación tuvo entre el público?**

**At the age of 16 you came into contact with Antonio and Mariam, founders of the Galería Noroeste, and catalysts of your extensive training in the field of applied design and jewellery. You have studied at St. Martins in London, the Ontario School of Art (Canada), and Massana in Barcelona. Was it always clear to you that you had to seek training outside Galicia?**

I have always been attracted to design. I am passionate about the workshop and I knew that I wanted to dedicate myself to jewellery but always from the point of view of design. I knew that in order to train in this field I had to go abroad. Meeting Antonio and Mariam was a turning point for me in every aspect, from convincing my parents to advising me in all my training. Every piece I made passed through their hands, and their feedback was decisive in helping me to improve. They are my parents in aesthetics and manufacture.

**When you returned to Santiago in 2004 you set up your first workshop and the space for your first exhibition was the Galería Noroeste, which you would later join. In 2013 you decided to turn this exhibition and sales space into a work area as well. How did that evolution evolve and how did it go down with the public?**



**“Agora a artesanía vese como un orgullo”**

**“Ahora la artesanía se ve como un orgullo”**

**“Craftsmanship is now seen as a source of pride”**

**NOROESTE OBRADOIRO**  
Santiago de Compostela (A Coruña)

info@noroesteobradoiro.com  
noroesteobradoiro.com

Obradoiro artesan / taller artesano  
/ craft workshop n° 793

mais a venda. Aquí desenvólvese todo o proceso do que é unha xoia, dende que se funde o metal ata que o cliente acaba mercándoa. Tivemos a sorte ademais de que nese momento, haberá doce anos, comezou a haber un interese por saber de onde viñan os produtos que se consumían. Nós puxemos á vista o proceso de manufactura das nosas pezas. Dignificar os nosos oficios é vital.

**Foi cambiando neste tempo a demanda do tipo de xoias?**

Na xoiería por desgraza hai modas tamén, para min debería existir unha moda perpetua porque un bo deseño é atemporal.

Así e todo, sempre atopamos unha demanda por unha xoiería artesanal baseada no deseño, a diferenza é que hoxe esa demanda está máis estendida, porque a artesanía está mellorando na maneira en que é percibida pola sociedade. Agora a artesanía vese como un orgullo.

**Con que materiais traballas?**

Son moi clásica en materiais, tardei moitos anos en formarme neles... Usamos prata, ouro e pedra natural. Estamos especializados en xemas de cor e coa mellor calidade. Mercamos as mellores xemas non só de aquí senón de todo o mundo. Iso tamén foi unha aprendizaxe que adquirín grazas á miña formación no estranxeiro.

En ese momento fue una necesidad para nosotros el hecho de poder tener en el mismo espacio las dos actividades a las que nos dedicábamos, que son la manufactura y la venta. Aquí se desarrolla todo el proceso de lo que es una joya, desde que se funde el metal hasta que el cliente la acaba comprando. Tuvimos la suerte además de que en ese momento, hará doce años, comenzó a haber un interés por saber de dónde venían los productos que se consumían. Nosotros pusimos a la vista el proceso de manufactura de nuestras piezas. Dignificar nuestros oficios es vital.

**¿Ha ido cambiando en este tiempo la demanda del tipo de joyas?**

En joyería por desgracia hay modas también, para mí debería existir una moda perpetua porque un buen diseño es atemporal.

Aun así, siempre hemos encontrado una demanda por una joyería artesanal basada en el diseño, la diferencia es que hoy esa demanda está más extendida, porque la artesanía está mejorando en la manera en que es percibida por la sociedad. Ahora la artesanía se ve como un orgullo.

**¿Con qué materiales trabajas?**

Soy muy clásica en materiales, he tardado muchos años en formarme en ellos... Usamos plata, oro y piedra natural. Estamos especializados en gemas de color y con la mejor calidad. Compramos las mejores gemas

At that time, it was necessary for us to be able to have in the same space the two activities to which we were dedicated: manufacturing and sales. This is where the entire jewellery process takes place, from the time the metal is melted until the customer buys it. We were also fortunate that at that time, twelve years ago, there began to be an interest in knowing where the products that were consumed came from. We put the manufacturing process of our pieces on display. Dignifying our crafts is vital.

**Has the demand for the type of jewellery been changing during this time?**

Unfortunately, in jewellery, there are fashions too. For me, there should be a perpetual fashion because good design is timeless.

Even so, we have always found a demand for design-based handmade jewellery; the difference now is that the demand is more widespread, because craftsmanship is improving in the way it is perceived by society. Craftsmanship is now seen as a source of pride.

**What materials do you work with?**

I am very classical in materials; it has taken me many years to be trained in them... We use silver, gold and natural stone. We specialise in coloured and high-quality gemstones. We buy the best gems not only from here but from all over the world. That was



**Como compaxinas o proceso de deseño das xoias coa atención ao público na zona vella de Compostela, tan próximo ao turismo?**

Este taller é moi tranquilo, as nosas pezas non interesan a todo o mundo, precísase un especial interese polo deseño para pararse no noso escaparate e as nosas xoias non son ostentosas, outra gran criba. Moitas veces deseño na casa e no taller é onde lle dou volumetría a ese deseño predeterminado. Aí é cando empezan a ocorrer pequenos accidentes que son os que che permiten ir definindo as pezas.

**Noroeste Obradoiro ten tamén un espazo no Mercado de Abastos.**

A tenda do Mercado de Abastos é para nós un escaparate nun dos espazos máis especiais de Compostela. Para min, que o vivín dende nena é moi simbólico, moi premonitorio... a tradición vai da man da vangarda.

**No ano 2016 Noroeste recibe o Premio Artesanía de Galicia por *Voluta, volutidae*, un azucreiro que rescata a tradición do**

**obxecto en prata dende unha perspectiva contemporánea. Está a continuar Noroeste con esta liña de traballo?**

O obxecto é unha das nosas grandes paixóns. A tradición deste tipo de pezas perdeuse en España, ao contrario do que ocorre noutros países europeos, e débese fundamentalmente a que as formas son xa moi antigas e non cadran nas nosas casas, nin nas nosas vidas. Para nós era moi importante non perder a tradición deses obxectos como bandexas, saleiros, azucreiros... pero elaboralos adaptados ao noso modo de vida actual. O que facemos son obxectos contemporáneos aplicando as técnicas máis antigas da xoiería.

Son pezas custosas porque implican moita cantidade de material e moito tempo de traballo, arredor de 40 horas, pero para o que hai máis público do que parece.

**Cara a onde quere seguir medrando Noroeste?**

Noroeste quere seguir traballando como ata agora. Seguir é un triunfo e vivir dunha produción pequena outro gran triunfo.

**“Lo que hacemos son objetos contemporáneos aplicando las técnicas más antiguas de la joyería”**

no sólo de aquí sino de todo el mundo. Eso también fue un aprendizaje que adquirí gracias a mi formación en el extranjero.

**¿Cómo compaginas el proceso de diseño de joyas con la atención al público en el casco antiguo de Compostela, tan próximo al turismo?**

Este taller es muy tranquilo, nuestras piezas no interesan a todo el mundo, se necesita un especial interés por el diseño para pararse en nuestro escaparate y nuestras joyas no son ostentosas, otra gran criba. Muchas veces diseño en casa y en el taller es en donde doy volumetría a ese diseño predeterminado. Ahí es cuando empiezan a ocurrir pequeños accidentes que son los que te permiten ir definiendo las piezas.

**Noroeste Obradoiro tiene también un espacio en el Mercado de Abastos.**

La tienda del Mercado de Abastos es para nosotros un escaparate en uno de los espacios más especiales de Compostela. Para mí, que lo he vivido desde niña es muy simbólico, muy premonitorio... la tradición va de la mano de la vanguardia.

**En el año 2016 Noroeste recibe el Premio Artesanía de Galicia por *Voluta, volutidae*, un azucarero que rescata la tradición del objeto en plata desde una perspectiva contemporánea. ¿Continúa Noroeste con esta línea de trabajo?**

El objeto es una de nuestras grandes pasiones. La tradición de este tipo de piezas se ha perdido en España, al contrario de lo que ocurre en otros países europeos, y se debe fundamentalmente a que las formas son ya muy antiguas y no encajan en nuestras casas, ni en nuestras vidas. Para nosotros era muy importante no perder la tradición de esos objetos como bandejas, saleros, azucareros... pero elaborarlos adaptados a nuestro modo de vida actual. Lo que hacemos son objetos contemporáneos aplicando las técnicas más antiguas de la joyería.

Son piezas costosas porque implican mucha cantidad de material y mucho tiempo de trabajo, alrededor de 40 horas, pero para el que hay más público del que parece.

**¿Hacia dónde quiere seguir creciendo Noroeste?**

Noroeste quiere seguir trabajando como hasta ahora. Seguir es un triunfo y vivir de una producción pequeña otro gran triunfo.

also an apprenticeship I acquired through my training abroad.

**How do you combine the jewellery design process with customer service in the old town of Compostela, so close to tourism?**

This workshop is very quiet. Not everyone is interested in our pieces, you need a special appreciation for design to stop at our showcase and our jewellery is not ostentatious, another big sieve. I often do my design at home and it is in the workshop that I give shape to this predefined design. That's when little accidents start to happen, the ones that allow you to define the pieces.

**Noroeste Obradoiro also has a space in the Mercado de Abastos.**

For us, the shop in the Mercado de Abastos is a showcase in one of the most special places in Compostela. For me, having lived there since I was a child, it is very symbolic, very premonitory... tradition goes hand in hand with the avant-garde.

**“What we make are contemporary objects by applying the most ancient techniques of jewellery making”**

**In 2016 Noroeste received the Artesanía de Galicia Award for *Voluta, volutidae*, a sugar bowl that rescues the tradition of the silver object from a contemporary perspective. Does Noroeste continue with this line of work?**

The object is one of our great passions. The tradition of this type of piece has been lost in Spain, unlike in other European countries, and this is mainly due to the fact that the forms are already very old and do not fit in our homes or in our lives. For us it was fundamental to retain the tradition of these objects such as trays, salt shakers, sugar bowls... but to make them in line with our current way of life. What we make are contemporary objects by applying the most ancient techniques of jewellery making.

They are expensive pieces because they demand a lot of material and a lot of work time, around 40 hours, but there is more demand for them than it seems at first sight.

**Which direction does Noroeste want to continue to grow?**

Noroeste wants to keep working as it has done so far. Following along is a triumph and living from a small production is another great triumph.

**“O que facemos son obxectos contemporáneos aplicando as técnicas máis antigas da xoiería”**



# Laura Delgado. Emoción e experimentación



**A ampla formación da ceramista Laura Delgado reflíctese na variedade da súa produción. Despois de iniciar a súa traxectoria no ámbito da reprodución de pezas arqueolóxicas, dende o 2016 o seu traballo está completamente enfocado á elaboración de cerámica utilitaria en colaboración con prestixiosos cociñeiros como Lucía Freitas ou Juan Crujeiras. Os seus obxectivos, non deixar de experimentar cos materiais e aproveitar as posibilidades que lle brindan as diferentes técnicas. Disfrutar de cada peza e de cada proceso.**

**Laura Delgado** descubre a cerámica na escola Pablo Picasso da Coruña e nese momento a formación, o traballo e a investigación neste ámbito vólvense para ela actividades naturais. "Pasei do instituto, que era unha tortura, a un lugar onde disfrutaba estudando. Sempre me resultou natural traballar no taller de cerámica, foi unha época maravillosa".

Despois formouse na escola italiana Gaetano Ballardini, onde se especializou en Restauración Cerámica, unha experiencia que lle achegou unha perspectiva

## Laura Delgado. Emoción y experimentación

La amplia formación de la ceramista Laura Delgado se refleja en la variedad de su producción. Después de iniciar su trayectoria en el ámbito de la reproducción de piezas arqueológicas, desde 2016 su trabajo está completamente enfocado a la elaboración de cerámica utilitaria en colaboración con prestigiosos cocineros como Lucía Freitas o Juan Crujeiras. Sus objetivos, no dejar de experimentar con los materiales y aprovechar las posibilidades que le brindan las diferentes técnicas. Disfrutar de cada pieza y cada proceso.

**Laura Delgado** descubre la cerámica en la escuela Pablo Picasso de A Coruña y en ese momento la formación, el trabajo y la investigación en este ámbito se vuelven para ella actividades naturales. "Pasé del instituto, que era una tortura, a un lugar donde disfrutaba estudiando. Siempre me resultó natural trabajar en el taller de cerámica, fue una época maravillosa".



Después se formó en la escuela italiana Gaetano Ballardini, donde se especializó en Restauración Cerámica, una experiencia que le aportó una perspectiva diferente del oficio y marcó profundamente su trayectoria. "Las reacciones del material al cocerse y hacerse la primera vez son diferentes a cómo reacciona el material cuando está ya hecho y hay que restaurarlo. Te da una visión más general de la cerámica, te permite abordar el material desde muchos puntos de vista y llegas a comprender el material de un modo más global". Después de trabajar en Turquía e Italia, volvió a Galicia, donde centró su línea de trabajo e investigación en las reproducciones arqueológicas, especialmente de las piezas castreñas.

En el año 2015 decide cambiar este enfoque y centrarse en la cerámica utilitaria. Entra a formar parte de la marca Artesanía de Galicia y sus piezas viajan a la feria Formex de Estocolmo por primera vez. Coincide con el momento en el que la Xunta está desarrollando el proyecto Artesanía no Prato con

## Laura Delgado. Emotion and experimentation

Ceramist Laura Delgado's extensive training is reflected in the rich variety of her products. After starting her professional career in the reproduction of archaeological pieces, since 2016 her work has been completely focused on the creation of utilitarian ceramics in collaboration with prestigious chefs such as Lucía Freitas and Juan Crujeiras. Her goals: to always experiment with materials and take advantage of the possibilities offered by different techniques; enjoying each piece and each process.

**Delgado** discovered ceramics at the Pablo Picasso school in A Coruña and from that moment on, training, work and research became natural activities for her. "I moved from high school, which was torture for me, to a place where I enjoyed studying," she said. "It was always natural for me to work in the ceramics workshop, it was a wonderful time."



She later trained at the Gaetano Ballardini school in Italy. There she specialised in Ceramic Restoration, an experience that gave her a different perspective of the craft and deeply marked her career. "The responses of the material when it is fired and made for the first time are different from those that occur once it has been already produced and has to be restored," Delgado said. "That gives you a more general vision of ceramics, as it allows you to approach the material from many points of view and you come to understand the material more comprehensively." After working in Turkey and Italy, she returned to Galicia, where she focussed her line of work and research on archaeological reproductions, especially castreño pieces.

In 2015 Delgado decided to change her focus and concentrate on utilitarian ceramics. She became part of the Artesanía de Galicia brand and her pieces travelled to the Formex trade fair in Stockholm for the first time. This came at a time when the Xunta de Galicia were developing the Artesanía no Prato project

diferente do oficio e que marcou profundamente a súa traxectoria. “As reaccións do material ao cocerse e ao facerse a primeira vez son diferentes a como reacciona o material cando está xa feito e hai que restauralo. Dáche unha visión máis xeral da cerámica, permíteche abordar o material dende moitos puntos de vista e chegas a comprender o material dun xeito máis global”. Despois de traballar en Turquía e Italia, volveu a Galicia, onde centrou a súa liña de traballo e de investigación nas reproducións arqueolóxicas, especialmente das pezas castrexas.

No ano 2015 decide cambiar este enfoque e centrarse na cerámica utilitaria. Entra a formar parte da marca Artesanía de Galicia e as súas pezas viaxan á feira Formex de Estocolmo por primeira vez. Coincide co momento no que a Xunta está desenvolvendo o proxecto Artesanía no Prato co obxectivo de establecer sinerxías entre artesanía, gastronomía e deseño, de xeito que as pezas de

diferentes obradoiros da marca Artesanía de Galicia contribuíran a enxalzar os pratos dos cociñeiros nos seus restaurantes.

“Un día chamáronme da Fundación Artesanía de Galicia para preguntarme se tiña pratos, puxéronme en contacto con Lucía Freitas e todo comezou a rodar”, explica. Dende aquela, do obradoiro de Laura Delgado saen pratos e vaixelas para os restaurantes de Lucía Freitas (A Tafona, Lume, Santiago de Compostela), Juan Crujeiras (Bido, A Coruña), Pepe Solla (Casa Solla, Poio), Moncho Méndez (Millo, A Coruña), Álvaro Victoriano (Peculiar, Charlatán, A Coruña), Quique Vázquez (O Terreo, A Coruña) ou Jorge Gago (A Maceta, Santiago de Compostela).

Laura Delgado está tan inmersa na creación de pezas e vaixelas exclusivas para estes restaurantes que apenas ten tempo para outro tipo de pezas. Os cociñeiros polo xeral convértense en clientes fixos que, cada vez máis,



el objetivo de establecer sinergias entre artesanía, gastronomía y diseño, de modo que las piezas de diferentes talleres de la marca Artesanía de Galicia contribuyesen a ensalzar los platos de los cocineros en sus restaurantes.

“Un día me llamaron de la Fundación Artesanía de Galicia para preguntarme si tenía platos, me pusieron en contacto con Lucía Freitas y todo comenzó a rodar”, explica. Desde aquel momento, del taller de Laura Delgado salen platos y vajillas para los restaurantes de Lucía Freitas (A Tafona, Lume, Santiago de Compostela), Juan Crujeiras (Bido, A Coruña), Pepe Solla (Casa Solla, Poio), Moncho Méndez (Millo, A Coruña), Álvaro Victoriano (Peculiar, Charlatán, A Coruña), Quique Vázquez (O Terreo, A Coruña) o Jorge Gago (A Maceta, Santiago de Compostela).

Laura Delgado está tan inmersa en la creación de piezas y vajillas exclusivas para estos restaurantes que apenas tiene tiempo para otro tipo de piezas. Los cocineros en general se convierten en clientes fijos que, cada vez más, le brindan la libertad creativa que la ceramista tanto valora. En su taller de Cambre, abierto al público, cuenta con espacio y tiempo para pequeños grupos de personas que se inician en la cerámica, un contacto con la gente que le permite “desestresar el ambiente del taller” y le sirve para coger fuerzas para sus propios encargos, a modo de terapia semanal.

with the aim of establishing synergies between crafts, gastronomy and design. The aim being that the pieces from different workshops under the Artesanía de Galicia brand would help to enhance the food served by chefs in their restaurants.

“One day I got a call from the Fundación Artesanía de Galicia to ask me if I made plates,” Delgado explained. “They connected me with the chef Lucía Freitas and everything started to roll.” Since then, Laura’s workshop has produced plates and tableware for the restaurants of: Lucía Freitas (A Tafona, Lume, Santiago de Compostela), Juan Crujeiras (Bido, A Coruña), Pepe Solla (Casa Solla, Poio), Moncho Méndez (Millo, A Coruña), Álvaro Victoriano (Peculiar, Charlatán, A Coruña), Quique Vázquez (O Terreo, A Coruña), and Jorge Gago (A Maceta, Santiago de Compostela).

Delgado is so immersed in the creation of exclusive pieces and tableware for these restaurants that she hardly has time to elaborate other types of pieces. Chefs in general have become regular customers who increasingly give her creative freedom, something that all ceramists value highly. Her Cambre workshop, which is open to the public, receives small groups of people who are new to ceramics. Connecting like this allows her to “de-stress the atmosphere of the workshop” and helps her to gather strength for her own commissions, as a kind of weekly therapy.



**“Cuando quiero diseñar determinados platos nuevos nunca me voy a Instagram sino que busco inspiración en los libros de los museos”**

Además de colaborar con los cocineros, Laura Delgado comercializa sus piezas en tres tiendas gallegas: Boles y Merlín e familia, en Santiago de Compostela, y Pot, en Pontevedra. Y destaca su colaboración con la empresa Complementa Alternativa reproduciendo en porcelana o gres las esculturas de bronce de Pablo Ardao. Elabora los Premios Exceleite desde el año 2017 y ha sido de las primeras artesanas gallegas entre las recomendaciones de Homo Faber, una guía digital de la excelencia de la artesanía en Europa.

Su amplia formación en cerámica artística y restauración cerámica influye e inspira las piezas que salen de sus manos para hogares y restaurantes de toda Galicia. “Las formas que han existido desde hace muchos siglos son perfectas”, señala, y explica cómo a lo largo de la historia de la humanidad ha habido piezas que apenas han evolucionado desde la Edad de Bronce y que hay otras que se siguen repitiendo desde la Edad de Hierro, como es el caso de nuestras alfarerías tradicionales. “Cuando quiero diseñar determinados

Apart from collaborating with these chefs, Delgado sells her pieces in three Galician shops: Boles and Merlín e familia, both in Santiago de Compostela, and Pot, in Pontevedra. Delgado also highlights her collaboration with the Complementa Alternativa company, reproducing the bronze sculptures of Pablo Ardao in porcelain or stoneware. She has been making the Exceleite Awards since 2017, and was one of the first Galician craftswomen to be recommended by Homo Faber, a digital guide on excellence in craftsmanship in Europe.

Her extensive training in artistic ceramics and ceramic restoration influences and inspires the pieces she produces with her own hands for homes and restaurants throughout Galicia. “The forms that have existed for many centuries are perfect,” she said. Delgado explained how throughout human history there have been pieces that have barely evolved since the Bronze Age and how there are others that have continued to be repeated since the Iron Age, as is

**“When I want to design certain new plates I never go to Instagram but I look for inspiration in museum books”**

Ile brindan a liberdade creativa que a ceramista tanto valora. No seu obradoiro de Cambre, aberto ao público, ten espazo e tempo para pequenos grupos de persoas que se inician na cerámica, un contacto coa xente que lle permite “desestresar o ambiente do taller” e lle serve para coller azos para os seus propios encargos, a modo de terapia semanal.

Ademais de colaborar cos cociñeiros, Laura Delgado comercializa as súas pezas en tres tendas galegas: Boles e Merlín e familia, en Santiago de Compostela, e Pot, en Pontevedra. E destaca a súa colaboración coa empresa Complementa Alternativa reproduciendo en porcelana ou gres as esculturas de bronce de Pablo Ardao. Elabora os Premios Exceleite dende o ano 2017 e foi das primeiras artesás galegas entre as recomendacións de Homo Faber, unha guía dixital da excelencia da artesanía en Europa.

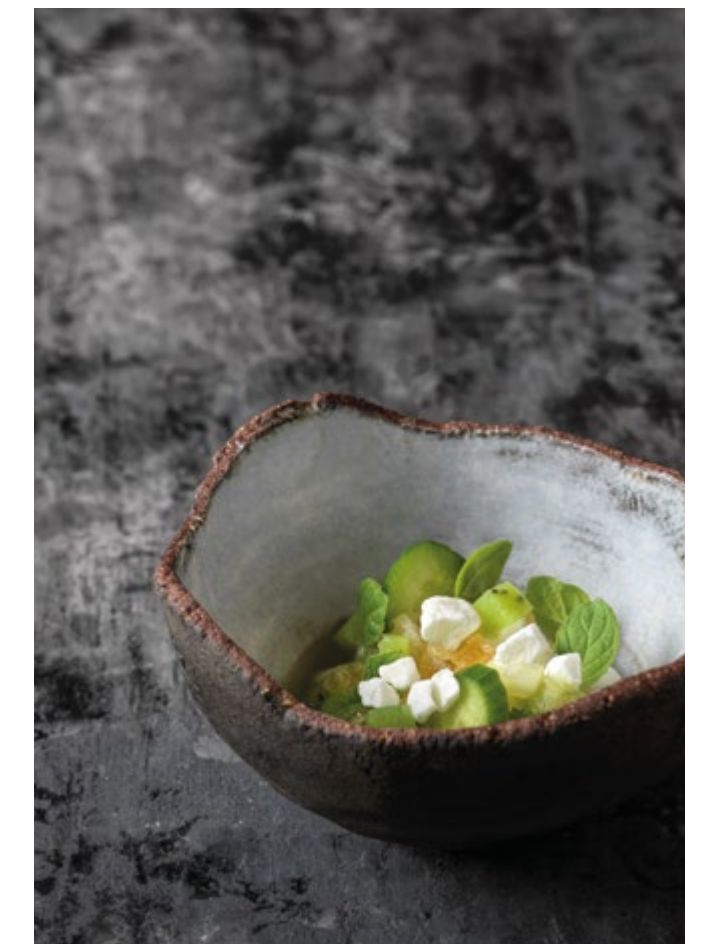
A súa ampla formación en cerámica artística e restauración cerámica inflúe e inspira as pezas que saen das súas mans para fogares e restaurantes de toda Galicia. “As formas que existiron dende hai moitos séculos son perfectas”, sinala, e explica como ao longo da historia da humanidade houbo pezas que apenas evolucionan dende a Idade do Bronce e que hai outras que se seguen repetindo dende a Idade do Ferro, como é o caso das nosas olerías tradicionais. “Cando quero deseñar determinados pratos novos nunca vou

**“Cando quero diseñar determinados pratos novos nunca vou a Instagram senón que busco inspiración nos libros dos museos”**

a Instagram senón que busco inspiración nos libros dos museos. Teño moito interese en recuperar esas formas, que son moi elegantes, e traelas de novo á artesanía”.

Neste sentido sinala que cando dispón de tempo para crear algo co que está moi motivada sempre recorre ás formas clásicas, como ocorreu coa peza *Construcción. Rotura y reconstrucción del puzzle del confinamiento*, que quedou finalista no Premio Artesanía de Galicia 2020, unha peza escultórica contemporánea elaborada nun forno de terra a ceo aberto e que supuxo tamén o seu “divertimento durante o confinamento”.

“Non son moito de premios, participo no de Artesanía de Galicia porque si que me gustaría gañalo. En Artesanía de Galicia cada vez hai máis nivel, vai en alza, porque os artesáns estamos cada vez máis profesionalizados”.



## “O meu traballo é emocionante. Aínda que sexa un tópico de ceramista teño que dicir que me sigo emocionando cando abro o forno”

Unha das características do seu catálogo de pezas é a súa ampla variedade, que demostra que a creatividade e o xogo da experimentación son constantes no seu traballo. “A miña liña de traballo é amplísima, para iso me formei tanto, e non me custa nada probar, de feito, é a parte máis divertida”.

E neste proceso creativo, Laura Delgado non se deixa limitar nin polos materiais nin polas técnicas, senón que todo está supeditado ao resultado que quere conseguir en cada encargo. Normalmente coce a alta

temperatura, por cuestións de durabilidade da peza e de resistencia ao lavalouza, pero emprega diferentes técnicas, usa moldes e torno, e traballa tanto con gres coma con porcelana, os materiais máis resistentes para as súas pezas utilitarias. “A porcelana é o material cerámico por excelencia, o material perfecto, algo particular á hora de traballar pero perfecto a fin de contas porque obtemos pezas moi resistentes, de tacto suave e gran beleza estética”.

Tanto o material como a técnica empregada están sometidos ao resultado final que a ceramista queira conseguir en cada momento. Deseña a peza no papel e vai tomando decisións segundo as características técnicas de cada material que influirán na peza. Se busca un aspecto máis rústico, pode empregar gres e torno, mentres que noutras ocasións decantárase pola porcelana ou polo uso de moldes. “Para min o proceso é superdivertido e moitas veces é máis importante que o propio material”, explica. “O meu traballo é emocionante. Aínda que sexa un tópico de ceramista teño que dicir que me sigo emocionando cando abro o forno”.



**LAURA DELGADO CERÁMICA**  
Cambre (A Coruña)

[hola@lauradelgadoceramica.com](mailto:hola@lauradelgadoceramica.com)  
[@laura\\_delgado\\_ceramica](https://www.instagram.com/laura_delgado_ceramica)

Obradoiro artesanía / taller artesano  
/ craft workshop n° 966

platos nuevos nunca me voy a Instagram sino que busco inspiración en los libros de los museos. Tengo mucho interés en recuperar esas formas, que son muy elegantes, y traerlas de nuevo a la artesanía”.

En este sentido señala que cuando dispone de tiempo para crear algo con lo que está muy motivada siempre recurre a las formas clásicas, como ocurrió con la pieza *Construcción. Rotura y reconstrucción del puzzle del confinamiento*, que quedó finalista en el Premio Artesanía de Galicia 2020, una pieza escultórica contemporánea elaborada en un horno de tierra a cielo abierto y que supuso también su “divertimento durante el confinamiento”.

“No soy mucho de premios, participo en el de Artesanía de Galicia porque sí que me gustaría ganarlo. En Artesanía de Galicia cada vez hay más nivel, va en alza, porque los artesanos estamos cada vez más profesionalizados”.

Una de las características de su catálogo de piezas es su amplia variedad, que demuestra que la creatividad y el juego de la experimentación son constantes en su trabajo. “Mi línea de trabajo es amplísima, para eso me he formado tanto, y no me cuesta nada probar, de hecho, es la parte más divertida”.

Y en este proceso creativo, Laura Delgado no se deja limitar ni por los materiales ni por las técnicas, sino que todo está supeditado al resultado que quiere

## “Mi trabajo es emocionante. Aunque sea un tópico de ceramista tengo que decir que me sigo emocionando cuando abro el horno”

conseguir en cada encargo. Normalmente cuece a alta temperatura, por cuestiones de durabilidad de la pieza y resistencia al lavavajillas, pero emplea diferentes técnicas, usa moldes y torno, y trabaja tanto con gres como con porcelana, los materiales más resistentes para sus piezas utilitarias. “La porcelana es el material cerámico por excelencia, el material perfecto, algo particular a la hora de trabajar pero perfecto a fin de cuentas porque obtenemos piezas muy resistentes, de tacto suave y gran belleza estética”.

Tanto el material como la técnica empleada están sometidos al resultado final que la ceramista quiera conseguir en cada momento. Diseña la pieza en el papel y va tomando decisiones según las características técnicas de cada material que influirán en la pieza. Si busca un aspecto más rústico, puede utilizar gres y torno, mientras que en otras ocasiones se decantará por la porcelana o el uso de moldes. “Para mí el proceso es superdivertido y muchas veces es más importante que el propio material”, explica. “Mi trabajo es emocionante. Aunque sea un tópico de ceramista tengo que decir que me sigo emocionando cuando abro el horno”.

the case with our traditional pottery. “When I want to design certain new plates I never go to Instagram but I look for inspiration in museum books,” she said. “I am very interested in recovering these forms, which are very elegant, and returning them back to the craft.”

In this sense, Delgado states that when she has time to create something she's extremely motivated to make, she always resorts to classical forms, as was the case with her piece *Construcción. Rotura y reconstrucción del puzzle del confinamiento* (Construction. Breaking and reconstruction of the lockdown puzzle), a finalist for the 2021 Artesanía de Galicia Award, a contemporary sculptural piece made in an open-air earth oven and which was also her “amusement during confinement.”

“I'm not much of a prize-winner,” she said. “I'm taking part in the Artesanía de Galicia award because I'd really like to win it. In the Artesanía de Galicia brand there is an increasingly higher level that is on the rise, because we artisans are becoming more and more professionalised.”

One of the characteristics of her catalogue of pieces is their wide variety, which shows that creativity and experimentation are a constant in her work. “My line of work is very broad, that's why I've trained so much, and I don't find it hard to try anything, in fact, it's the most fun part.”

And in this creative process, Laura Delgado does not let herself be limited by materials or techniques, but

## “My work is exciting. Even if it's a cliché for a ceramist, I have to say that I still get excited when I open the kiln”

everything is subordinated to the result she wants to achieve in each commission. She normally fires at high temperature, to ensure durability and dishwasher resistance, but she employs different techniques, uses both moulds and the potter's wheel, and works with both stoneware and porcelain, the most resistant materials for her utilitarian pieces. “Porcelain is the ceramic material par excellence, the perfect material,” she said. “A little particular when it comes to working, but perfect in the end because we obtain very resistant pieces, with a soft touch and great aesthetic beauty.”

Thus, both the material and the technique used are subject to the final result that the ceramist wants to achieve at any given moment. Delgado likes to design the piece on paper and makes decisions according to the technical characteristics of each material that will influence the piece. If she is looking for a more rustic look, she may resort to stoneware and the potter's wheel, while on other occasions opting for porcelain or the use of moulds. “For me the process is super fun and often more important than the material itself,” she explains. “My work is exciting. Even if it's a cliché for a ceramist, I have to say that I still get excited when I open the kiln.”



# Logaro. Estructuras téxtiles

**Lola García é a responsable do obradoiro téxtil Logaro enfocado no deseño e na elaboración de prendas a través de diferentes técnicas entre as que destaca o tecido de punto. En Hilokune, o seu espazo creativo no centro de Ourense, ofrece tamén formación a través dun método propio baseado nos procesos de construción dos tecidos a través dos camiños que recorren os fíos, reivindica as vivencias derivadas do acto de tecer e o papel sociabilizador das técnicas téxtiles que unen fíos ao tempo que conectan persoas.**

Os fíos e o tecido estiveron presentes na vida de Lola García dende a súa infancia. Formaron parte dos seus xogos, do seu día a día vendo tecer a súa nai na casa, pasaron a ser un complemento importante durante o comezo da súa vida laboral como enxeñeira agrónoma e convertéronse no foco do seu traballo dende que creou **Logaro** no ano 1995, primeiro centrada no centón e máis adiante no fiado e na calceta. Non hai técnica téxtil que non probara ao longo da súa traxectoria e, entre todas, a calceta é a que lle ofrece maior liberdade creativa. “A calceta é o que conecta todo, permíteche anoar fíos coma se foran vainicas, facer tafetán, macramé, bordar, zurcir, etc. O tecido

de punto é un lenzo no que usar outras técnicas para xerar novos tecidos. Cada nova técnica multiplica exponencialmente o número de posibilidades e permite chegar a deseños que non seguen os canons do tecido convencional”.

No ano 2015 nace Hilokune, o seu espazo creativo, o escaparate de Logaro no que se sitúa o seu taller, un espazo de formación e unha selecta tenda de las. “Logaro é un nome que non quero perder porque me recorda unha anécdota moi especial de nena e vincúlame co meu pai. Pero Hilokune é a parte técnica de desenvolvemento dos tecidos, o meu campamento base”, explica. Coa aparición da tenda chega tamén un cambio no seu plantexamento. Reduce a súa participación nas feiras de venda directa e céntrase no deseño de patróns, na elaboración de pezas por encarga, nas clases de diferentes técnicas de calceta e na venda de materiais, entre os que destacan os seus fiados artísticos. O 80% das fibras que se venden en Hilokune proveñen de pequenos proxectos nacionais, vinculados ao consumo sostible e á posta en valor de oficios e de zonas do rural a través do emprendemento, proxectos con historias, que tamén

## Logaro. Estructuras textiles

Lola García es la responsable del taller textil Logaro enfocado en el diseño y la elaboración de prendas a través de diferentes técnicas entre las que destaca el tejido de punto. En Hilokune, su espacio creativo en el centro de Ourense, ofrece también formación a través de un método propio basado en los procesos de construcción de los tejidos a través de los caminos que recorren los hilos, reivindica las vivencias derivadas del acto de tejer y el papel sociabilizador de las técnicas textiles que unen hilos a la vez que conectan personas.

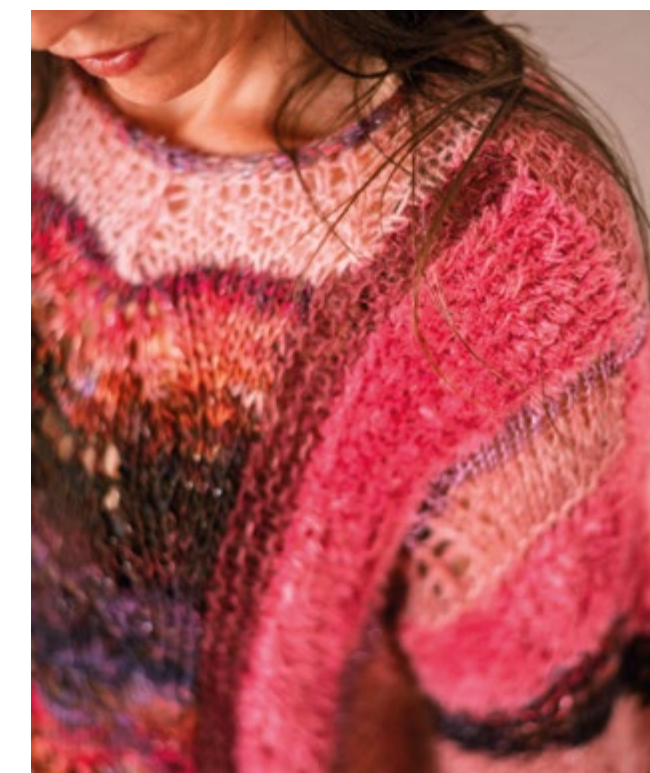
Los hilos y el tejido han estado presentes en la vida de Lola García desde su infancia. Han formado parte de sus juegos, de su día a día viendo tejer a su madre en casa, pasaron a ser un complemento importante durante el inicio de su vida laboral como ingeniera agrónoma y se convirtieron en el foco de su trabajo desde que creó **Logaro** en el año 1995, primero centrada en el patchwork y más adelante en el hilado y la calceta. No hay técnica textil que no haya probado a lo largo de su trayectoria y, entre todas, la calceta es la que le ofrece mayor libertad creativa. “La calceta es lo que conecta todo, te permite anudar hilos como si fuesen vainicas, hacer tafetán, macramé, bordar, zurcir, etc. El tejido de punto es un lienzo en el que usar otras técnicas para generar nuevos tejidos. Cada nueva técnica multiplica exponencialmente el número de posibilidades y permite llegar a diseños que no siguen los cánones del tejido convencional”.



## Logaro. Textile structures

Lola García is head of the Logaro textile workshop, a workshop focused on using different textile techniques for clothing design and manufacture, among which knitting stands out. In Hilokune, her creative space located in the heart of Ourense, García also offers training activities in her own methods, based on the processes of making fabrics through the paths that the threads follow. She vindicates the experiences derived from weaving, and the socialising role of the textile techniques that link threads while simultaneously connecting people.

Threads and weaving have been present in Lola García's life since her early childhood, where they were a part of her daily games while seeing her mother knitting at home. They became an important complement during the beginning of her working life, as an agronomist engineer, and they became her primary focus since she created **Logaro** in 1995. First, focusing on patchwork, then later narrowing in on yarn spinning and knitting. There is no textile technique that she has not tried throughout her career and, of all of them, knitting is the one that offers her the greatest creative freedom. “It allows you to knot threads as if they were hem stitches,” she said. “To make taffeta, macramé, embroidery, darning, etc. Knitting is a canvas on which to use other techniques to produce new fabrics. Each new technique exponentially multiplies the number of possibilities and allows us to come up with designs that do not follow the standards of conventional knitting.”



## “O sector téxtil vinculado ao hobby vai por modas, especialmente no caso da calceta, que de estar vinculada ás avoas pasou a asociarse ao *glamour*”

forman parte do proceso de tecido. Neste sentido, ela mesma está ultimando as probas definitivas para poder comercializar a súa propia la de ovella galega.

Hilokune aparece nun momento no que a calceta comeza a despuntar como tendencia entre a xente nova grazas á aparición de grandes marcas e blogs que conseguiron dar o xiro. “O sector téxtil vinculado ao hobby vai por modas, especialmente no caso da calceta, que de estar vinculada ás avoas pasou a asociarse ao *glamour*. Foi un momento no que comezaron a sumarse á calceta persoas talentosas, coma o deseñador Stephen West, culturalmente interesantes, que entroncaron co momento *milennial* e arrastraron a xente a tecer”.

Lola entende o téxtil dende o coñecemento das propias estruturas, dende a perspectiva do fío que se tece para construír e non dende o produto final



e neste sentido enfoca tamén a formación que imparte en Hilokune. “Fago prendas e proxectos moi diferentes. A miña forma de ensinar é moi visual, moi comprensible. Amósolle á xente que existen diferentes camiños para que os fíos cheguen a un lugar concreto e, unha vez que comprenden o funcionamento, non hai patrón que non poidan afrontar”, explica.

Dende que abriu Hilokune, a formación pasou a ser unha parte fundamental do seu proxecto, tanto pola satisfacción que lle dá o ensino como pola súa convicción de que tecer é unha experiencia e unha actividade social, case terapéutica, que transcende o produto final. “Sempre apostei pola vivencia que aporta tecer, a experiencia. Tecer sanda, estou convencida. As alumnas chegan a vincular emocionalmente as súas fases anímicas ás pezas que van tecendo”. De feito, Lola asegura que comezou coas clases *online* un pouco obrigada pola situación de illamento de moitas das súas alumnas durante a pandemia para poderlles seguir ofrecendo ese espazo de socialización. As clases tiveron tanto éxito que seguen formando parte da oferta formativa de Hilokune e complementáanse con pequenos encontros cada certo tempo nos que poden tecer xuntas. “O meu proxecto é sociabilizador. Incluso coas alumnas das clases *online* organizo algunha escapada calceteira e deseño unha peza exclusivamente para tecer todas ese día”.

Á estabilidade que lle deu a tenda sumáronse os novos xeitos de consumo marcados pola pandemia e as posibilidades que ofrecen as tecnoloxías



En el año 2015 nace Hilokune, su espacio creativo, el escaparate de Logaro en el que se sitúa su taller, un espacio de formación y una selecta tienda de lanas. “Logaro es un nombre que no quiero perder porque me recuerda una anécdota muy especial de niña y me vincula con mi padre. Pero Hilokune es la parte técnica de desarrollo de los tejidos, mi campamento base”, explica. Con la aparición de la tienda llega también un cambio en su planteamiento. Reduce su participación en las ferias de venta directa y se centra en el diseño de patrones, la elaboración de piezas por encargo, las clases de diferentes técnicas de calceta y la venta de materiales, entre los que destacan sus hilados artísticos. El 80% de las fibras que se venden en Hilokune provienen de pequeños proyectos nacionales, vinculados al consumo sostenible y la puesta en valor de oficios y zonas del rural a través del emprendimiento, proyectos con historias, que también forman parte del proceso de tejido. En este sentido, ella misma está ultimando las pruebas definitivas para poder comercializar su propia lana de oveja gallega.

Hilokune aparece en un momento en el que la calceta comienza a despuntar como tendencia entre la gente joven gracias a la aparición de grandes marcas y blogs que han conseguido dar el giro. “El sector textil vinculado al hobby va por modas, especialmente en el caso de la calceta, que de estar vinculada a las abuelas ha pasado a asociarse al *glamour*. Fue un momento en el que comenzaron a sumarse a la calceta personas talentosas, como el diseñador Stephen West, culturalmente interesantes, que entroncaron con el momento *milennial* y arrastraron a la gente a tejer”.



## “El sector textil vinculado al hobby va por modas, especialmente en el caso de la calcera, que de estar vinculada a las abuelas ha pasado a asociarse al *glamour*”

### “The textile sector linked to hobbies goes by trends, especially in the case of knitting, which has gone from being linked to grandmothers to being seen as glamorous”

In 2015 she created Hilokune out of the Logaro workshop, and opened a personal creative and training space along with a wool shop to accompany the Logaro showcase. “Logaro is a name I don't want to lose because it reminds me of a very special anecdote when I was a child and links me to my father,” García explains. “But Hilokune is the technical part of the textile development, my base camp.” Opening the wool shop saw a change from her initial positioning. She reduced her participation in direct sales fairs and began to focus on pattern design, making pieces to order, giving classes in different weaving techniques, and the sale of materials — among which her artistic yarns are the most important. Eighty percent of the fibres sold in Hilokune come from small national projects linked to sustainable consumption and the enhancement of trade in rural areas through entrepreneurship; and projects with stories, which are also part of the weaving process. In the latest chapter of her story, García herself is currently carrying out the final tests to be able to take own Galician sheep's wool to market.

Hilokune appeared at a time when knitting was beginning to emerge as a trend among young people thanks to the appearance of big brands and blogs that managed to give it a twist. “The textile sector linked to hobbies goes by trends, especially in the case of knitting, which has gone from being linked to grandmothers to being seen as glamorous. It was a moment when talented people, like the designer Stephen West, who were culturally interesting, began to join in with knitting, connected with the millennial moment, and dragged people into knitting.”

Lola understands textiles from her knowledge of the fibre structures themselves, from the perspective of the original thread that is then woven, rather than from the final product. The training she gives at Hilokune reflects this. “I make very different garments and projects. My way of teaching is very visual, easily understandable. I show people that there are different ways for threads to get to a specific place and, once

**“Sempre apostei pola vivencia que aporta tecer, a experiencia. Tecer sanda, estou convencida”**

**“Siempre he apostado por la vivencia que aporta tejer, la experiencia. Tejer sana, estoy convencida”**

Lola entiende el textil desde el conocimiento de las propias estructuras, desde la perspectiva del hilo que se teje para construir y no desde el producto final y en este sentido enfoca también la formación que imparte en Hilokune. “Hago prendas y proyectos muy diferentes. Mi forma de enseñar es muy visual, muy comprensible. Muestro a la gente que existen diferentes caminos para que los hilos lleguen a un lugar concreto y, una vez que comprenden el funcionamiento, no hay patrón que no puedan afrontar”, explica.

Desde que abrió Hilokune, la formación ha pasado a ser una parte fundamental de su proyecto, tanto por la satisfacción que le da enseñar como por su convicción de que tejer es una experiencia y una actividad social, casi terapéutica, que trasciende el producto final. “Siempre he apostado por la vivencia que aporta tejer, la experiencia. Tejer sana, estoy convencida. Las alumnas llegan a vincular emocionalmente sus fases anímicas con las piezas que van tejiendo”. De hecho, Lola asegura que comenzó con las clases *online* un poco obligada por la situación de aislamiento para poderles seguir ofreciendo ese espacio de socialización. Las clases tuvieron tanto éxito que siguen formando parte de la oferta formativa de Hilokune y se complementan con pequeños encuentros cada cierto tiempo en los que pueden tejer juntas. “Mi proyecto es sociabilizador. Incluso con las alumnas de las clases *online* organizo alguna escapada calcetera y diseño una pieza exclusivamente para tejer todas ese día”.



**“I have always been committed to the experience that knitting brings. Knitting heals, this is something I am convinced of”**

they understand how this works, there is no pattern they can't deal with,” she said.

Since she opened Hilokune, training has become a central part of her project, both because of the satisfaction she gets from teaching and because of her conviction that knitting is an experience and a social, almost therapeutic, activity that transcends the final product. “I have always been committed to the experience that knitting brings,” García said. “Knitting heals — this is something I am convinced of. The students get to emotionally link their moods with the pieces they are weaving.” In fact, Lola assures us that she was somewhat forced to start online classes in order to be able to continue offering students this space for socialisation while isolated in quarantine during the pandemic. The classes were so successful that they continue to form part of Hilokune's course catalogue and are complemented by seminars that take place from time to time in which everyone gets the chance to knit together. “My project is socialising,” García said. “Even with the students from the online classes I organise a knitting getaway and design a piece exclusively for everyone to knit that day.”





**“O deseño fascíname, pero os meus deseños fágoos tamén pensando nas miñas alumnas, en facelas sorrir”**

**“El diseño me fascina, pero mis diseños los hago también pensando en mis alumnas, en hacerlas sonreír”**

**“Design fascinates me, but I also make my designs for my students, to make them smile”**



para chegar a públicos moi diversos. Instagram é fundamental para divulgar o seu traballo e grazas a internet pode traballar a distancia con empresas que mercan os seus patróns, colaborar con artesáns doutros países, chegar a alumnas que viven lonxe de Ourense, así como impulsar eventos dixitais como *El mundo teje*, que no ano 2021 conseguiu encher 24 horas de contido ininterrompido con tecedeiras e empresas vinculadas ao ámbito dos fíos e que serviu de precedente para a celebración en xuño de 2022 dunha edición presencial no Concello de Cabanas. “Cando probas tantas técnicas téxtiles conéctaste tamén a xente que traballa en diferentes países e de diferentes formas. En Turquía teñen un xeito moi singular de facer gancho, os países eslavos traballan moito a horquilla, o tecido en África ten un sentido da cor espectacular”.

O seu taller está enfocado ao deseño de patróns para comercializar tanto directamente a través de Hilokune como a través de colaboracións con outras marcas que os venden en kits xunto cos materiais necesarios para tecelos, así coma o ensino dos seus coñecementos no seu espazo creativo a través de talleres presenciais e *online*, que constitúen unha das actividades que máis satisfaccións lle dá. “O deseño fascíname, pero os meus deseños fágoos tamén pensando nas miñas alumnas, en facelas sorrir, en sorprendelas. Encántame ademais a idea de que poidan levar un deseño Logaro tecido en Hilokune”.

**LOGARO**  
(Ourense)

info@hilokune.com  
hilokune.com

Obradoiro artesán / taller artesano  
/ craft workshop n° 937

A la estabilidad que le ha dado la tienda se han sumado los nuevos modos de consumo marcados por la pandemia y las posibilidades que ofrecen las tecnologías para llegar a públicos muy diversos. Instagram es fundamental para divulgar su trabajo y gracias a internet puede trabajar a distancia con empresas que compran sus patrones, colaborar con artesanos de otros países, llegar a alumnas que viven lejos de Ourense, así como impulsar eventos digitales como *El mundo teje*, que en el año 2021 consiguió llenar 24 horas de contenido ininterrumpido con tejedoras y empresas vinculadas al ámbito de los hilos y que ha servido de precedente para la celebración en junio de 2022 de una edición presencial en el Concello de Cabanas. “Cuando pruebas tantas técnicas textiles te conectas también a gente que trabaja en diferentes países y de diferentes formas. En Turquía tienen un modo muy singular de hacer ganchillo, los países eslavos trabajan mucho la horquilla, o el tejido en África, que tiene un sentido del color espectacular”.

Su taller está enfocado al diseño de patrones para comercializar tanto directamente a través de Hilokune como a través de colaboraciones con otras marcas que los venden en kits junto con los materiales necesarios para tejerlos, así como a la enseñanza de sus conocimientos en su espacio creativo a través de talleres presenciais y *online*, que constituyen una de las actividades que más satisfacciones le da. “El diseño me fascina, pero mis diseños los hago también pensando en mis alumnas, en hacerlas sonreír, en sorprenderlas. Me encanta además la idea de que se puedan llevar un diseño Logaro tejido en Hilokune”.

In addition to the security that the shop has given her, there are new digital purchasing trends marked by the pandemic and greater possibilities offered by technology to reach a wide range of audiences. Instagram plays a key role in showcasing her work and thanks to the Internet she can work remotely with companies that buy her patterns, collaborate with artisans from other countries, and reach students who live far from Ourense. It also facilitates promoting digital events such as *El mundo teje* (The world knits), which in 2021 managed to fill 24 hours of uninterrupted content with knitters and companies linked to the field of yarn. The event led to the June 2022 celebration of an in-person edition in the municipality of Cabanas. “When you try so many textile techniques you also connect with people who work in different countries and in different ways,” García said. “In Turkey they have a very unique way of crocheting, the Slavic countries work a lot with hairpins, or weaving in Africa, which has a spectacular sense of colour.”

Lola's workshop is focused on teaching and designing patterns to market both directly through Hilokune and through collaborations with other brands that sell them in kits along with the materials needed to knit them. Sharing her knowledge in her creative space through face-to-face and online workshops, which is one of the activities that gives García most satisfaction. “Design fascinates me, but I also make my designs for my students, to make them smile, to surprise them,” she said. “I also love the idea that they can take home a Logaro design woven in Hilokune.”



# A Casa Rodante. Da terapia ao oficio



**A Casa Rodante é papel artesanal do que poden xermolar carballos e aromáticas, pezas orgánicas de cerámica que lembran corais e o mundo mariño, teas estampadas con técnicas ancestrais, bonecos, gravado, tecido en baixo lizo, boinas de feltro, encadernación manual. Son pezas elaboradas de principio a fin por un colectivo de artesáns no que cada un participa en función das súas capacidades e intereses. Detrás da Casa Rodante está a Asociación de Familias de Persoas con Parálise Cerebral Apamp, unha entidade con máis de 45 anos de experiencia na aplicación de diferentes oficios artesanais nos seus centros de Vigo.**

“A Casa Rodante é un espazo de creación onde cada persoa que o habita é diferente, sorprendente e importante”, así define a Apamp a marca baixo a que presentan os produtos realizados nos talleres

artesanais dos seus centros ocupacionais, co selo Artesanía de Galicia.

A idea xorde a raíz dun conto —*Elisa no mundo das maravillas*— elaborado no seu taller artístico e publicado pola editorial Galaxia e pola Deputación de Pontevedra no 2016. Elisa e a súa casa con rodas protagonizan unha historia chea de luz coa que se busca explicarlles aos máis cativos a realidade das persoas con parálise cerebral dende a súa propia perspectiva. Así, dende finais de 2020, os produtos elaborados por Apamp pasaron a comercializarse baixo o nome A Casa Rodante. “A pandemia cambiou a forma de venda dos produtos e pensamos que foi o momento idóneo”, indica Conchi Somoza, xerente de Apamp case dende os inicios da asociación. Tiveron que pechar a súa tenda física e descubriron que a venda *online* se axustaba moito máis á realidade dos seus talleres —nos que a produción vai a un ritmo máis

## A Casa Rodante. De la terapia al oficio

A Casa Rodante es papel artesanal del que pueden germinar robles y aromáticas, piezas orgánicas de cerámica que recuerdan a corales y al mundo marino, telas estampadas con técnicas ancestrales, muñecos, grabado, tejido en bajo lizo, boinas de fieltro, encuadernación manual. Son piezas elaboradas de principio a fin por un colectivo de artesanos en el que cada uno participa en función de sus capacidades e intereses. Detrás de A Casa Rodante está la Asociación de Familias de Personas con Parálisis Cerebral Apamp, una entidad con más de 45 años de experiencia en la aplicación de diferentes oficios artesanales en sus centros de Vigo.

“A Casa Rodante es un espacio de creación donde cada persona que lo habita es diferente, sorprendente e importante”, así define Apamp la marca bajo la que presentan los productos realizados en los talleres artesanales de sus centros ocupacionales, con el sello Artesanía de Galicia.

La idea surge a raíz de un cuento —*Elisa en el mundo de las maravillas*— elaborado en su taller artístico y publicado por la editorial Galaxia y la Deputación de Pontevedra en 2016. Elisa y su casa con ruedas protagonizan una historia llena de luz con la que se busca explicar a los más pequeños la realidad de las personas con parálisis cerebral desde su propia perspectiva. Así, desde finales de 2020, los productos elaborados por Apamp pasaron a comercializarse bajo el nombre A Casa Rodante. “La pandemia cambió la forma de venta de los productos y pensamos que fue el momento idóneo”, indica Conchi Somoza, gerente de Apamp casi desde los inicios de la asociación. Tuvieron que cerrar su tienda física y descubrieron que la venta *online* se ajustaba mucho más a la realidad de sus talleres —en los que la producción va a un ritmo más lento de lo habitual— y les ofrecía libertad para mostrar su trabajo sin necesidad de disponer de stock.



## A Casa Rodante. From therapy to craft

A Casa Rodante creates a host of work including: handmade paper from where oak trees and aromatic herbs sprout, organic ceramic pieces reminiscent of coral reefs and the marine world, fabrics printed with ancestral techniques, dolls, engraving, low-warp weaving, felt berets, and handmade bookbinding. All these pieces are made from start to finish by a collective of artisans in which each person participates according to their skills and interests. Behind A Casa Rodante is the Asociación de Familias de Personas con Parálisis Cerebral Apamp (Association of Families of People with Cerebral Palsy-Apamp), an organisation with more than 45 years of expertise in the use of different crafts at its centres in Vigo.

“A Casa Rodante is a creative space where each person who inhabits it is different, surprising and important,” that’s how Apamp describes the mark under which they sell products manufactured in the craft workshops of their occupational centres, under the Artesanía de Galicia (Galician Crafts) brand.

The idea arose from a story — *Elisa en el mundo de las maravillas* (Elisa in the World of Wonders) — created at their artistic workshop and published by the Galaxia publishing house and the Deputation of Pontevedra back in 2016. Elisa and her wheeled house star in a story full of light that seeks to explain to children the reality of people with cerebral palsy from their own perspective. Thus, since the end of 2020, Apamp’s products have been marketed under the name A Casa Rodante. “The pandemic changed the way we sold our products and we thought it was the right time,” says Conchi Somoza, manager of Apamp since the early days of the association. They had to close their physical shop and discovered that online sales were much more in line with the reality of their workshops — where production goes at a slower pace than usual — and offered them the freedom to show their work without the need for stock.





**“Reivindicamos o torcido e asimétrico, o trazo temeroso, o grafismo primixenio, a xestualidade do movemento enérxico ou delicado, descontrolado ou contido, que xeran imaxes e obxectos dunha beleza sorprendente”**

Desde su creación a finales de los años 70, la asociación ha contado siempre con actividades enfocadas en la artesanía y la creatividad pues entienden que el proceso creativo implica una liberación y una transformación de las personas al convertirse en partes activas de los procesos, generadoras de propuestas, tomadoras de decisiones, y reivindican la relevancia del propio proceso más allá incluso de la pieza final. La artesanía y la creatividad les permiten salirse de los márgenes de lo estandarizado y tener la libertad de expresarse de una manera más genuina. “Cualquier forma de representación y construcción es válida, cualquier instrumento, técnica o material que posibilite la acción expresiva son correctos. Reivindicamos lo torcido y asimétrico, el trazo tembloroso, el grafismo primigenio, la gestualidad del movimiento enérgico o delicado, descontrolado o contenido, que generan imágenes y objetos de una belleza sorprendente”. Y a partir de ese primer objetivo más terapéutico se va gestando con el paso de los años un taller más profesionalizado en el que técnica y oficio tienen un peso fundamental, hasta llegar a A Casa Rodante, esta nueva marca con la que ya se promocionan en redes sociales como Instagram, y con la que buscan que la relación entre sus piezas y Apamp no sea tan obvia.

“Queremos que la gente llegue a nuestros productos porque sean atractivos por sí mismos, no porque estén hechos por nosotros. Una vez que les llaman la atención, el hecho de estar elaborados en los talleres de Apamp debería ser la sorpresa y un nuevo valor añadido al hecho de ser artesanal”, explica Conchi.

“Este es un centro ocupacional pero nosotros queremos escapar de esa parte de ocupar el tiempo, no limitarnos con eso sino centrarnos más en los oficios artesanos y en el hecho de crear piezas. Queremos que la gente tenga la visión de los artesanos y los artistas que están detrás de cada pieza, que no se quede sólo con la idea de que está hecho por Apamp”, añade Patricia Blanco, responsable del taller textil.

En A Casa Rodante podemos encontrar productor como textiles elaborados en telar de bajo lizo, muñecos que convierten en realidad los dibujos y figuras imaginadas por las personas usuarias, piezas estampadas con la técnica japonesa del *gyotaku*

**“Reivindicamos lo torcido y asimétrico, el trazo tembloroso, el grafismo primigenio, la gestualidad del movimiento enérgico o delicado, descontrolado o contenido, que generan imágenes y objetos de una belleza sorprendente”**

**“We vindicate the twisted and asymmetrical, the trembling stroke, the primitive graphics, the gestures of energetic or delicate, uncontrolled or contained movement, which generate images and objects of surprising beauty”**

Since its formation at the end of the 1970s, the association has always focused its activities on craftwork and creativity. The organisation understands that the creative process involves a liberation and transformation of people as they become active participants in the processes themselves, producers of proposals, decision-makers, and they claim the relevance of the process itself, even beyond the final piece. Crafts and creativity allow the creators to leap from the margins of the standardised and have the freedom to express themselves in a more genuine way. “Any form of representation and construction is valid, any instrument, technique or material that enables expressive action is fine,” Somoza said. “We vindicate the twisted and asymmetrical, the trembling stroke, the primitive graphics, the gestures of energetic or delicate, uncontrolled or contained movement, which generate images and objects of surprising beauty.” And from this first more therapeutic objective, over the years a more professionalised workshop has grown, one in which technique and craft have a fundamental importance. Eventually evolving into A Casa Rodante, this new brand with which the group are already promoting on social media, and with which they seek to ensure that the connection between their pieces and Apamp is not so obvious.

“We want people to come to our products because they are attractive in themselves, not because they are made by us. Once they are attracted to them, the fact that they are made in Apamp’s workshops should be the surprise; and a new added value to the fact that they are handmade,” explains Conchi.

“This is an occupational centre but we want to get away from that part of filling the time,” said Patricia Blanco, Head of the textile workshop. “We don’t want to limit ourselves to that, but focus more on the crafts and on creating pieces. We want people to have the vision of the artisans and artists behind each piece, not just the idea that it is made by Apamp.”

In A Casa Rodante we can find textiles made on a low-warp loom, dolls that see the drawings and figures envisioned by the users come to life. There are pieces printed with the Japanese technique of *gyotaku* (inking fish before printing it on paper or fabric), engravings,



**“Queremos que a xente teña a visión dos artesáns e dos artistas que están detrás de cada peza, que non quede só coa idea de que está feito por Apamp”**

**“Queremos que la gente tenga la visión de los artesanos y los artistas que están detrás de cada pieza, que no se quede sólo con la idea de que está hecho por Apamp”**



**“We want people to have the vision of the artisans and artists behind each piece, not just the idea that it is made by Apamp”**

lento do habitual— e ofrecíalles liberdade para amosar o seu traballo sen necesidade de dispoñer de stock.

Dende a súa creación a finais dos anos 70, a asociación contou sempre con actividades enfocadas na artesanía e na creatividade pois entenden que o proceso creativo implica unha liberación e unha transformación das persoas ao se converteren en partes activas dos procesos, xeradoras de propostas, tomadoras de decisións, e reivindicando a relevancia do propio proceso máis alá incluso da peza final. A artesanía e a creatividade permítenlles saír das marxes do estandarizado e ter a liberdade de expresarse dunha maneira máis xenuína. “Calquera forma de representación e construción é válida, calquera instrumento, técnica ou material que posibilite a acción expresiva son correctos. Reivindicamos o torcido e asimétrico, o trazo temeroso, o grafismo primixenio, a xestualidade do movemento enérxico ou delicado, descontrolado ou contido, que xeran imaxes e obxectos dunha beleza sorprendente”.

E a partir dese primeiro obxectivo máis terapéutico vaise xestando co paso dos anos un obradoiro máis profesionalizado no que a técnica e o oficio teñen un peso fundamental, ata chegar á Casa Rodante, esta nova marca coa que xa se están a promocionar en redes sociais como Instagram, e coa que buscan que a relación entre as súas pezas e Apamp non sexa tan obvia.

“Queremos que a xente chegue aos nosos produtos porque sexan atractivos por si mesmos, non porque estean feitos por nós. Unha vez que lles chaman a atención, o feito de estar elaborados nos talleres de Apamp debería ser a sorpresa e un novo valor engadido ao feito de ser artesanal”, explica Conchi.

“Este é un centro ocupacional pero nós queremos escapar desa parte de ocupar o tempo, non limitarnos con iso senón centrarnos máis nos oficios artesáns e no feito de crear pezas. Queremos que a xente teña a visión dos artesáns e dos artistas que están

(entintando pescado antes de estamparlo en papel o tela), grabados, piezas de cerámica, papel artesanal a partir de fibras naturais y libretas, agendas o libros encuadernados también de manera manual.

“No todos los productos que hacemos en los talleres de Apamp pueden pasar a formar parte de A Casa Rodante sino aquellos más especiales, los más artísticos y los que más tengan que ver con los oficios. Es una selección que se hace de lo que podría encajar también en la marca Artesanía de Galicia”.

Su implicación y el esfuerzo que ponen en cada una de las piezas llega también hasta la propia presentación del producto: bolsas, cajas, etiquetas, embalajes, envoltorios... todo está creado por ellos al mismo tiempo que sus colecciones. Este trabajo corresponde al taller de Comunicación, donde se diseñan las colecciones y embalajes y se personalizan las piezas.

El centro ocupacional de la calle Miguel Hernández es donde se sitúan la mayoría de los talleres que forman parte de la marca Artesanía de Galicia. Además de este, la asociación cuenta con un centro residencial y de día en Navia, una Ludoteca inclusiva, una vivienda residencial y un centro de atención infantil. Apamp es una entidad sin ánimo de lucro que funciona desde el año 1977 impulsada por familiares de personas con parálisis cerebral o discapacidades similares, que contribuye al desarrollo del proyecto de vida de cada persona con parálisis cerebral facilitándole las oportunidades y los recursos que necesite. En total Apamp está conformada por 108 profesionales y 20 voluntarios que dan servicio a 172 usuarios.

Los talleres artesanales de los centros están conformados por un monitor artesano que dirige las actividades y por un grupo de personas usuarias de Apamp, que realizan un trabajo colaborativo y participan en todas las fases del proceso de elaboración. En cada taller hay participantes que son más autónomos y realizan el proceso artesanal completo y que están en trámite de conseguir la carta de artesano.

ceramic pieces, handmade paper made from natural fibres and notebooks, diaries or books that are also hand-bound.

“Not all the Apamp workshops' products can become part of A Casa Rodante,” Blanco explains. “Only those that are the most special, the most artistic and those that have the most to do with the different crafts. It is a selection that is made from what could also fit into the Artesanía de Galicia brand.”

Their involvement and the effort they put into each of the pieces also extends to the actual display of the product: bags, boxes, labels, packaging, wrapping... everything is designed by them at the same time as their collections. This work corresponds to the Communication workshop, where the collections and packaging are designed and the pieces are personalised.

The occupational centre on Calle Miguel Hernández is where most of the workshops that form part of the Artesanía de Galicia brand are located. Apamp also has a residential and day centre in Navia, an inclusive play centre, a residential home and a childcare centre. Apamp is a non-profit organisation that has been operating since 1977, supported by relatives of people with cerebral palsy or similar disabilities. This contributes to the development of the lifelong project of each person with cerebral palsy, providing them with the opportunities and resources required to live a full life. Apamp has a total of 108 professionals and 20 volunteers who provide services to 172 users.

The craft workshops held in the centres are led by an artisan instructor who directs the activities and Apamp users, who work together and participate in all stages of the production process. In each workshop there are participants who are more autonomous, who carry out the entire craft process and who are in the process of obtaining the artisan's certificate. In other cases, the person in charge adapts both the type of activity and the working method, with the intention that everyone who is interested in a craft



detrás de cada peza, que non quede só coa idea de que está feito por Apamp”, engade Patricia Blanco, responsable do taller téxtil.

Na Casa Rodante podemos atopar produtos como téxtiles elaborados en tear de baixo lizo, bonecos que converten en realidade os debuxos e as figuras imaxinadas polas persoas usuarias, pezas estampadas coa técnica xaponesa do *gyotaku* (entintando peixe antes de estampalo no papel ou na tea), gravados, pezas de cerámica, papel artesanal a partir de fibras naturais e libretas, axendas ou libros encadernados tamén de maneira manual.

“Non todos os produtos que facemos nos talleres de Apamp poden pasar a formar parte da Casa Rodante senón aqueles máis especiais, os máis artísticos e os que máis teñan que ver cos oficios. É unha selección que se fai do que podería encaixar tamén na marca Artesanía de Galicia”.

A súa implicación e o esforzo que poñen en cada unha das pezas chega tamén ata a propia presentación do produto: bolsas, caixas, etiquetas, embalaxes, envoltorios... todo está creado por eles ao mesmo tempo que as súas coleccións. Este traballo correspóndelle ao taller de Comunicación, onde se deseñan as coleccións e as embalaxes e se personalizan as pezas.

O centro ocupacional da Rúa Miguel Hernández é onde se sitúan a maioría dos talleres que forman parte da marca Artesanía de Galicia. Ademais deste, a asociación conta cun centro residencial e de día

en Navia, unha Ludoteca inclusiva, unha vivenda residencial e un centro de atención infantil. Apamp é unha entidade sen ánimo de lucro que funciona dende o ano 1977 impulsada por familiares de persoas con parálise cerebral ou discapacidades similares, que contribúe ao desenvolvemento do proxecto de vida de cada persoa con parálise cerebral facilitándolle as oportunidades e os recursos que precise. En total Apamp está conformada por 108 profesionais e 20 voluntarios que dan servizo a 172 usuarios.

Os obradoiros artesanais dos centros están conformados por un monitor artesán que dirixe as actividades e por un grupo de persoas usuarias de Apamp, que realizan un traballo colaborativo e participan en todas as fases do proceso de elaboración. En cada obradoiro hai participantes que son máis autónomos e realizan o proceso artesanal completo e que están en trámite de conseguir a carta de artesán. Noutros casos, a persoa responsable vai adaptando tanto o tipo de actividade como a metodoloxía de traballo, coa intención de que todo aquel que teña interese nun oficio poida participar del. “Cando empeza alguén novo fai unha rotación

### A CASA RODANTE

Vigo (Pontevedra)

comunidaderodante@gmail.com  
acasarodante.gal

Obradoiro artesán / taller artesano  
/ craft workshop n° 595



En otros casos, la persona responsable va adaptando tanto el tipo de actividad como la metodología de trabajo, con la intención de que todo aquel que tenga interés en un oficio pueda participar de él. “Cuando empieza alguien nuevo hace una rotación y después escoge en función de sus intereses y de lo que puede llegar a hacer. La mayoría de las personas que están en los talleres no puede participar en todo el proceso pero intentamos incorporarlos a todos y trabajamos mucho en equipo”, explica la gerente.

Con frecuencia los diferentes talleres funcionan también como un todo, partiendo de un mismo recurso o de una misma idea, diseñan colecciones que tienen aplicaciones en los diferentes oficios y, en muchas ocasiones, que necesitan de la combinación de las diferentes técnicas.

El papel artesanal es uno de los productos más populares y conocidos de A Casa Rodante, que puede servir como soporte para técnicas gráficas como la impresión o el grabado y con el que abastecen también a otros profesionales del sector artesano. Lo elaboran a partir de fibras naturales como algodón, lino o eucalipto, y experimentan continuamente para introducir otros elementos como hojas, restos de hilos e incluso semillas que, con la humedad adecuada, podrán germinar y dar vida a nuevas plantas.

Uno de los talleres que más trabaja en conjunto con el de papel es el de encuadernación, donde cuentan con dos personas que llevan 20 años encuadernando. Elaboran agendas, dietarios, libretas, álbumes, restauran libros antiguos, a través de diferentes técnicas de encuadernación manual.

El taller de cerámica, que cuenta con años de experiencia en el centro de Navia, lleva un año de

can take part in it. “When someone new starts, they do a rotation and then they choose according to their interests and what they can do. Most of the people who are in the workshops cannot participate in the entire process, but we try to incorporate them all and we work as a team,” explains the manager.

The different workshops frequently work as a whole, starting from the same resource or original idea, designing collections that have applications in the different trades and, on many occasions, require the combination of different techniques.

Handmade paper is one of A Casa Rodante's most popular and well-known products, which can be used as a support for graphic techniques such as printing and engraving, and with which the workshop also supplies other professionals in the craft sector. It's produced from natural fibres such as cotton, linen or eucalyptus, with the craftsmen constantly experimenting to introduce other elements such as leaves, leftover thread and even seeds — which, with the right humidity, can germinate and give life to new plants.

Together with the paper workshop, one of the workshops that receives the most work is the bookbinding workshop, where they have two people who have been bookbinding for 20 years. They produce diaries, planners, notebooks, albums, and restore old books, using different manual binding techniques.

The ceramics workshop, which has years of experience in the Navia centre, has been working for a year in the Miguel Hernández centre and is run by a craftsman who joined Apamp thanks to the apprenticeship programme for workshops promoted by the Xunta de Galicia. They are currently preparing a collective installation that seeks to imitate marine corals.





e despois escolle en función dos seus intereses e do que pode chegar a facer. A maioría das persoas que están nos talleres non pode participar en todo o proceso pero intentamos incorporalos a todos e traballamos moito en equipo”, explica a xerente.

Con frecuencia os diferentes talleres funcionan tamén como un todo, partindo dun mesmo recurso ou dunha mesma idea, deseñan coleccións que teñen aplicacións nos diferentes oficios e, en moitas ocasións, que precisan da combinación das diferentes técnicas.

O papel artesanal é un dos produtos máis populares e coñecidos da Casa Rodante, que pode servir como soporte para técnicas gráficas como a impresión ou o gravado e co que abastecen tamén a outros profesionais do sector artesanán. Elabóranos a partir de fibras naturais coma o algodón, o liño ou o eucalipto, e experimentan continuamente para introducir outros elementos como follas, restos de fíos ou mesmo sementes que, coa humidade adecuada, poderán xermolar e dar vida a novas plantas.

Un dos talleres que máis traballa en conxunto co de papel é o de encadernación, onde contan con dúas persoas que levan 20 anos encadernando. Elaboran axendas, dietarios, libretas, álbumes, restauran libros antigos, a través de diferentes técnicas de encadernación manual.

O taller de cerámica, que conta con anos de experiencia no centro de Navia, leva un ano de traballo no centro de Miguel Hernández e está dirixido por un artesanán que se incorporou a Apamp grazas ás bolsas de aprendices para obradoiros



impulsadas pola Xunta de Galicia. Actualmente atópanse preparando unha instalación colectiva que busca imitar os corais mariños.

O último dos talleres de artesanía é o de téxtil, no que se inclúen diferentes actividades como a confección de prendas, o tecido en tear de baixo lizo, o tecido cos dedos, o proceso completo de feltrado, a cestería de vimbo cando é época ou a técnica do *gyotaku*, que trasladan do papel á estampaxe de teas.

A divulgación do seu traballo e da realidade da parálise cerebral é outro dos cometidos principais da asociación. Explicar o que son e como senten é clave para Apamp. “Temos a necesidade de ensinar o que facemos. Pode parecer contradictorio porque queremos escapar do de “cómprocho porque sodes vós” —de aí a marca A Casa Rodante— pero por outro lado queremos que se saiba que é un produto feito á man e feito polas persoas que integran Apamp”, indica Patricia. Con esta finalidade colaboran con centros de ensino e teñen realizado diferentes intervencións colectivas nas rúas de Vigo que esperan poder retomar no 2022.

A reflexión dunha das integrantes do taller de cerámica, Pilar Álvarez, pode resumir o que é Apamp e o seu traballo no eido da artesanía: “A forma de traballo de Apamp é sacar o mellor de nós e despois cada un de nós dá o que pode”. Así son os talleres de Apamp, colectivos de persoas que se axudan e se complementan, centrados nas técnicas e nos oficios para crear pezas persoais coas que contan o seu xeito de entender o mundo, casas rodantes onde todo o que saia da imaxinación poida ser realidade, produtos de calidade que forman parte da marca Artesanía de Galicia.



trabajo en el centro de Miguel Hernández y está dirigido por un artesano que se incorporó a Apamp gracias a las becas de aprendices para talleres impulsadas por la Xunta de Galicia. Actualmente se encuentran preparando una instalación colectiva que busca imitar a los corales marinos.

El último de los talleres de artesanía es el de textil, en el que se incluyen diferentes actividades como la confección de prendas, el tejido en telar de bajo lizo, el tejido con dedos, el proceso completo de fieltro, la cestería de mimbre cuando es época o la técnica del *gyotaku*, que trasladan del papel al estampado de telas.

La divulgación de su trabajo y la realidad de la parálisis cerebral es otro de los cometidos principales de la asociación. Explicar lo que son y cómo sienten es clave para Apamp. “Tenemos la necesidad de enseñar lo que hacemos. Puede parecer contradictorio porque queremos escapar de lo de “te lo compro porque sois vosotros” —de ahí la marca A Casa Rodante— pero por otro lado queremos que se sepa que es un producto hecho a mano y hecho por las personas que integran Apamp”, indica Patricia. Con esta finalidad colaboran con centros de enseñanza y han realizado diferentes intervenciones colectivas en las calles de Vigo que esperan poder retomar en 2022.

La reflexión de una de las integrantes del taller de cerámica, Pilar Álvarez, puede resumir lo que es Apamp y su trabajo en el ámbito de la artesanía: “La forma de trabajo de Apamp es sacar lo mejor de nosotros y después cada uno de nosotros da lo que puede”. Así son los talleres de Apamp, colectivos de personas que se ayudan y complementan, centrados en las técnicas y los oficios para crear piezas personales con las que cuentan su modo de entender el mundo, casas rodantes donde todo lo que salga de la imaginación pueda ser realidad, productos de calidad que forman parte de la marca Artesanía de Galicia.

The last of the craft workshops is the textile workshop, which includes a vast array of activities, such as: dressmaking, low-warp loom weaving, finger weaving, the complete felting process, wicker basketry when it is in season or the *gyotaku* technique, which they transfer from paper to printed fabrics.

Publicising their work and the reality of cerebral palsy is another of the association's main goals. Their involvement and the effort they put into each of the pieces also extends to the actual display of the product: bags, boxes, labels, packaging, wrapping... everything is designed in-house at the same time as their collections. This work corresponds to the Communication workshop, where the collections and packaging are designed and the pieces are personalised. “We need to show what we do,” Blanco said. “It may seem contradictory because we want to get away from the ‘I’ll buy it because it’s you’ stance — hence the brand A Casa Rodante — but on the other hand we want it to be known that it is a handmade product made by the people who make up Apamp.” To this end, they work together with schools and have carried out different collective interventions in the streets of Vigo, which they hope to resume in 2022.

One ceramics workshop participant, Pilar Álvarez, sums up what Apamp is and explains its work in the field of crafts: “Apamp's way of working is to get the best out of ourselves and then each of us gives what we can,” Álvarez said. “This is what Apamp's workshops are about, collectives of people who help and complement each other, focusing on techniques and crafts to create personal pieces that tell their way of understanding the world, mobile homes where everything that comes out of the imagination can become a reality, and quality products that are part of the Artesanía de Galicia brand.





# Charo López. Emoción barroca

**Flores de porcelana pintadas á man, follas metálicas, encaixe, xemas, cristais engarzados creando formas botánicas, perlas e mesmo xoias familiares. A listaxe de materiais que Charo López pode incorporar a un dos seus tocados para noiva non ten límite. Nos seus talleres de Sanxenxo e Vedra, esta artesá combina formas orgánicas con estruturas xeométricas para crear coroas e tocados ateigados de detalle cos que consegue acompañar a emoción de noivas de todos os estilos.**

Os tocados estanse a converter nun dos accesorios clave dos estilismos de noiva grazas á súa versatilidade. Ás formas e materiais máis clásicos como a seda ou as plumas, vánselles engadindo metais, vidro, diferentes xemas ou mesmo xoias coas que **Charo López** consegue pezas máis barrocas e complexas que se están a converter nun referente do sector en España.

Despois de varios anos de intensa formación con artesáns de todo o país, Charo López decide reorientar a súa traxectoria laboral e abre o seu taller de tocados artesanais en outubro de 2018. Comezara xa a

realizar cursos especializados no ano 2011, durante os períodos de vacacións que lle permitía o seu traballo naquel momento. No 2018 consegue profesionalizar esa afección e a preocupación pola formación en novas técnicas e materiais vai en aumento. “Seguir aprendendo é esencial. Nesta actividade non hai unha escola, senón que hai que viaxar moito e aprender directamente dos artesáns pero é primordial estar preparada”, indica. Entre os seus mestres atópanse Agustín Roiz en Sevilla, Montse Aguado ou Bibiana Borissova en Madrid, así como Viviana Araújo e Félix de Martín, as súas referencias en Galicia.

“Unha das razóns polas que non traballo con convidadas é a emoción e a ilusión das noivas. Elas teñen que sentir que é unha peza exclusiva feita para elas, coa que se vaian identificar e que as emocione”. De aí que o seu proceso de deseño se centre na propia noiva e no xeito no que ela desexa vivir ese día especial. O ideal é que no primeiro encontro entre elas a noiva poida ver e probar diferentes formas de tocados para decidir o tipo de peza. A súa personalidade e calquera outro detalle coma o estilo e as cores do vestido e dos zapatos,

## Charo López. Emoción barroca

Flores de porcelana pintadas a mano, hojas metálicas, encaje, gemas, cristales engarzados creando formas botánicas, perlas e incluso joyas familiares. El listado de materiales que Charo López puede incorporar a uno de sus tocados de novia no tiene límite. En sus talleres de Sanxenxo y Vedra, esta artesana combina formas orgánicas con estructuras geométricas para crear coronas y tocados repletos de detalle con los que consigue acompañar la emoción de novias de todos los estilos.

## Charo López. Baroque emotion

Hand-painted porcelain flowers, metallic leaves, lace, gems, crystals set in botanical shapes, pearls and even family jewellery. There is no limit to the list of materials that Charo López can incorporate into her bridal headdresses. From her workshops based in Sanxenxo and Vedra, this talented artisan combines organic shapes with geometric structures to create detailed crowns and headdresses that accompany the emotions of brides of all styles.



Los tocados se están convirtiendo en uno de los accesorios clave de los estilismos de novia gracias a su versatilidad. A las formas y materiales más clásicos como la seda o las plumas, se van añadiendo metales, vidrio, diferentes gemas o incluso joyas con las que **Charo López** consigue piezas más barrocas y complejas que se están convirtiendo en un referente del sector en España.

Después de varios años de intensa formación con artesanos de todo el país, Charo López decide reorientar su trayectoria laboral y abre su taller de tocados artesanales en octubre de 2018. Había comenzado ya a realizar cursos especializados en el año 2011, durante los períodos de vacaciones que le permitía su trabajo en aquel momento. En 2018 consigue profesionalizar esa afición y la preocupación por la formación en nuevas técnicas y materiales va en aumento. “Seguir aprendiendo es esencial. En esta actividad no hay una escuela, sino que hay que viajar mucho y aprender directamente de los artesanos pero es primordial estar

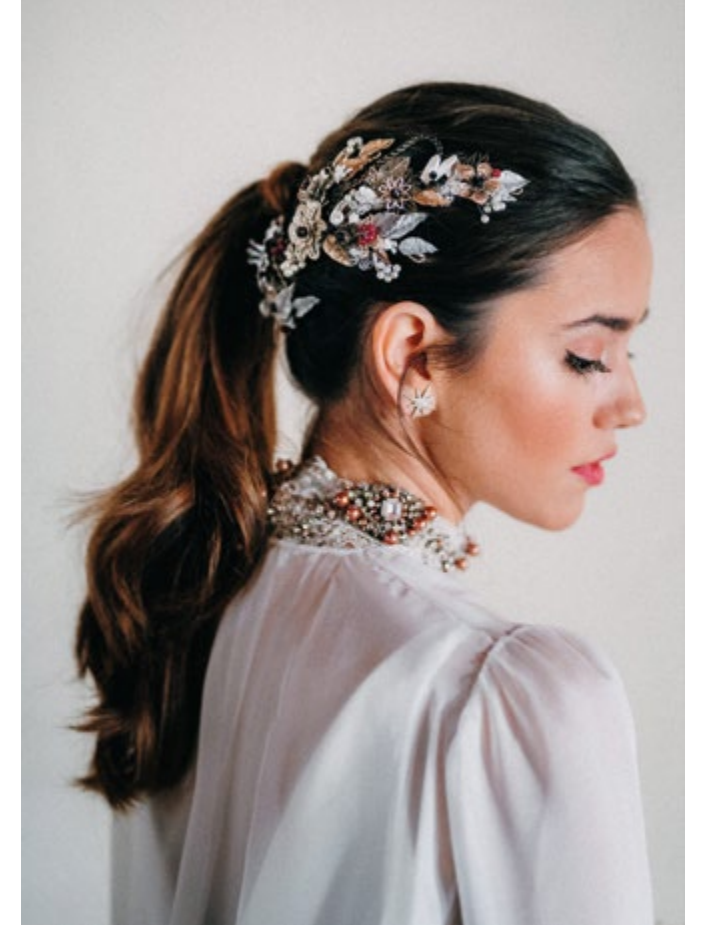
Headdresses are becoming one of the key accessories for bridal wear thanks to their versatility. The most classic shapes and materials such as silk or feathers are being joined by metals, glass, an assortment of gems and even jewellery that **Charo López** uses to create more baroque and complex pieces that are becoming a benchmark in the sector in Spain.

After several years of intense training with artisans from all over the country, Charo López decided to redirect her career and opened her handmade headdress workshop in October 2018. She had already started to take specialised courses back in 2011, during the holiday periods that her then job allowed her to take. In 2018 she managed to professionalise this hobby and her concern for training in new techniques and materials is constantly increasing. “(To) keep learning is essential,” she said. “In this field there is no formal school, you have to travel a lot and learn directly from the artisans, but it is essential to be prepared.” Among her teachers are Agustín Roiz in

**“Os tocados estanse a converter nun dos accesorios clave dos estilismos de noiva grazas á súa versatilidade”**

**“Los tocados se están convirtiendo en uno de los accesorios clave de los estilismos de novia gracias a su versatilidad”**

**“Headdresses are becoming one of the key accessories for bridal wear thanks to their versatility”**



preparada”, indica. Entre sus maestros se encuentran Agustín Roiz en Sevilla, Montse Aguado o Bibiana Borissova en Madrid, así como Viviana Araújo y Félix de Martín, sus referencias en Galicia.

“Una de las razones por las que no trabajo con invitadas es la emoción y la ilusión de las novias. Ellas tienen que sentir que es una pieza exclusiva hecha para ellas, con la que se vayan a identificar y que las emocione”. De ahí que su proceso de diseño se centre en la propia novia y en el modo en el que ella desea vivir ese día especial. Lo ideal es que en el primer encuentro entre ellas la novia pueda ver y probar diferentes formas de tocados para decidir el tipo de pieza. Su personalidad y cualquier otro detalle como el estilo y los colores del vestido y los zapatos, las flores o el peinado, influyen en la selección de los diferentes elementos con los que se va a elaborar el tocado. “Me inspiro mucho en el estilo del vestido, en algún detalle en concreto y me fijo mucho en la parte trasera. Les muestro diferentes materiales y van escogiendo colores, formas, etc. Después voy metiendo en una bolsita todos los elementos que han seleccionado y, junto a las notas que tomo, es lo que me permite crear su tocado exclusivo. Normalmente no hago dibujos sino que es el propio material y la forma que quiero conseguir lo que me va guiando durante este proceso”, explica Charo López.

A veces busca también que los tocados tengan diferentes posiciones, para que las novias puedan hacer modificaciones en su look después de la ceremonia, o que sean desmontables para que se puedan usar en otro evento en forma de cinturón, por ejemplo. En otras ocasiones, crea elementos que se incorporan en los propios vestidos, como en el caso de su colaboración con la colección que la diseñadora Lorena Formoso presentó en Atelier Couture Madrid 2021.

Seville, Montse Aguado and Bibiana Borissova in Madrid, as well as Viviana Araújo and Félix de Martín, her references in Galicia.

“One of the reasons for not working with wedding guests is the emotion and excitement of the brides,” she explained. “They have to feel that it is an exclusive piece made for them, that they are going to identify with and that the piece will move them.” That’s why her design process focuses on the bride herself and the way she wants to live on that special day. She ideally wants the bride to be able to see and try on different types of headpieces during their first meeting to decide on the right style for the piece. Her personality and any other details such as the style and colours of the wedding dress and shoes, the flowers or the hairstyle, influence the selection of the different elements with which the headdress will be made. “I get a lot of inspiration from the dress design, in a particular detail and I pay a lot of attention to the back of the dress,” López said. “I show them different materials and they select different colours, shapes, etc. Then I put all the elements they have selected into a little bag and, together with the notes I take, this allows me to create their exclusive headdress. I don’t usually sketch, but it is the material itself and the shape I want to achieve that guides me during such a process.”

Sometimes López also wants the headdresses to hold different positions, so that brides can adapt their look after the ceremony, or for them to be detachable so they can be worn at another event as a belt, for example. On other occasions, she creates elements that are incorporated into the dresses themselves, as in the case of her collaboration with the collection that designer Lorena Formoso presented at Atelier Couture Madrid 2021.

as flores ou o peiteado, inflúen na selección dos diferentes elementos cos que se vai elaborar o tocado. “Inspírome moito no estilo do vestido, nalgún detalle en concreto e fíxome moito na parte traseira. Amósolles diferentes materiais e van escollendo cores, formas, etc. Despois vou metendo nunha bolsiña todos os elementos que seleccionaron e, xunto coas notas que tomo, é o que me permite crear o seu tocado exclusivo. Normalmente non fago debuxos senón que é o propio material e a forma que quero conseguir o que me vai guiando durante este proceso”, explica Charo López.

Ás veces busca tamén que os tocados teñan diferentes posicións, para que as noivas poidan facer modificacións no seu look despois da cerimonia, ou que sexan desmontables para que se poidan usar noutro evento en forma de cinto, por exemplo. Noutras ocasións, crea elementos que se incorporan nos propios vestidos, coma no caso da súa colaboración coa colección que a deseñadora Lorena Formoso presentou en Atelier Couture Madrid 2021.

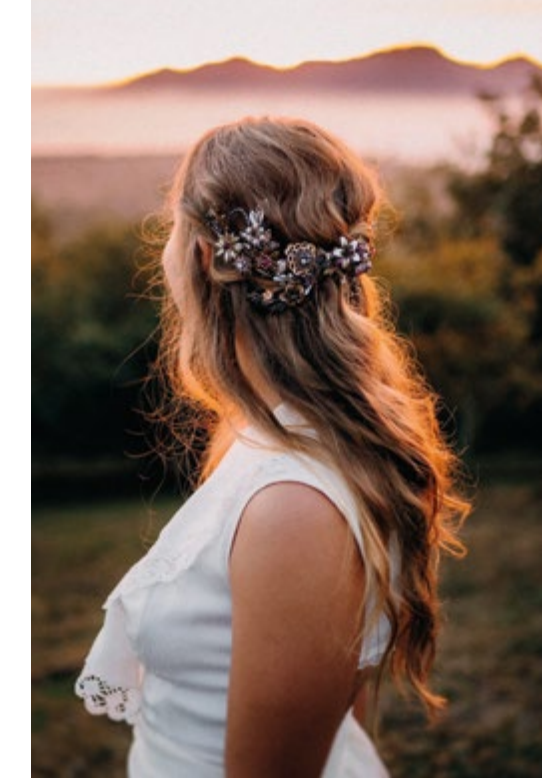
De entre todos os materiais, sente predilección polo traballo coa porcelana, porque é extremadamente flexible, lixeira e moi versátil. “Nas pezas que levan metais, o máis habitual de momento é que os elementos vaian engarzados pero xa está chegando a Galicia a tendencia dos tocados elaborados con soldadura e estou facendo probas para introducir elementos chapados en ouro”, indica.

Unha vez que conta con todos os elementos do tocado preparados para engarzar, pode tardar entre 2 ou 3 días en crear un tocado, en función da complexidade da peza, e vai pintando á man os elementos elaborados previamente en porcelana para conseguir texturas, brillos, aspectos metálicos... unificar a peza para que quede máis harmónica. O resultado son pezas exclusivas e numeradas, únicas, como cada unha das noivas coas que traballa.

Entre os novos materiais que está incorporando nas súas pezas atópase o encaixe de Camariñas, co que creou unha colección para participar na Mostra do Encaixe 2021, na que xa participara anteriormente cos seus tocados de noiva para a deseñadora Amaya Fernández Blanco. “Na edición de 2022 vou recuperar o aprendido nunha formación da Fundación Artesanía de Galicia co deseñador xaponés Shingo Sato, inspirándome no seu método de patronaxe para crear os vestidos da colección”, comenta.

Neste sentido, insiste en que a clave de calquera oficio debe ser a formación: “Quero anticiparme ás tendencias para cando se comecen a instaurar aquí e seguir formándome con diferentes materiais”.

O de Charo López é en parte un traballo individual, que lle implica pasar moitas horas no seu taller deseñando e creando as pezas a partir dos conceptos, das formas e dos materiais xurdidos a raíz das charlas con cada noiva, pero que precisa tamén dunha parte máis



De entre todos los materiales siente predilección por el trabajo con la porcelana, porque es extremadamente flexible, ligera y muy versátil. “En las piezas que llevan metales, lo más habitual de momento es que los elementos vayan engarzados pero ya está llegando a Galicia la tendencia de los tocados elaborados con soldadura y estoy haciendo pruebas para introducir elementos chapados en oro”, indica.

Una vez que cuenta con todos los elementos del tocado preparados para engarzar, puede tardar entre 2 o 3 días en crear un tocado, en función de la complejidad de la pieza, y va pintando a mano los elementos elaborados previamente en porcelana para conseguir texturas, brillos, aspectos metálicos... unificar la pieza para que quede más armónica. El resultado son piezas exclusivas y numeradas, únicas, como cada una de las novias con las que trabaja.

Entre los nuevos materiales que está incorporando en sus piezas se encuentra el encaje de Camariñas, con el que creó una colección para participar en la Mostra do Encaixe 2021, en la que ya había participado anteriormente con sus tocados de novia para la diseñadora Amaya Fernández Blanco. “En la edición de 2022 voy a recuperar lo aprendido en una formación de la Fundación Artesanía de Galicia con el diseñador japonés Shingo Sato, inspirándome en su método de patronaje para crear los vestidos de la colección”, comenta.

En este sentido, insiste en que la clave de cualquier oficio debe ser la formación: “Quiero anticiparme a las tendencias para cuando se comiencen a instaurar aquí y seguir formándome con diferentes materiales”.

El de Charo López es en parte un trabajo individual, que le implica pasar muchas horas en su taller diseñando y creando las piezas a partir de los conceptos, las formas y los materiales surgidos a raíz de las charlas con cada novia, pero que necesita también de una parte más colaborativa, con los

Among all the materials, she feels a special preference for porcelain, because it's extremely flexible, light and very versatile. “The most common thing at the moment with metal pieces is that the elements are crimped, but the trend of headdresses made with soldering is already arriving in Galicia, and I am doing tests to introduce gold-plated elements,” she said.

Once López has all the elements of the headdress ready to be crimped, it can take 2 or 3 days to create a headdress, depending on the complexity of the piece, and then she hand-paints the elements previously elaborated in porcelain to achieve textures, shines, metallic aspects... to unify the piece so that it is more harmonious. The result is exclusive and numbered pieces, unique, like each of the brides she works with.

She is incorporating new materials into her pieces, such as Camariñas lace, creating a collection to participate in the 2021 Mostra do Encaixe, in which she had previously participated with her bridal headdresses for the designer Amaya Fernández Blanco. “In the 2022 edition I am going to recover what I learnt at a training course at the Fundación Artesanía de Galicia with the Japanese designer Shingo Sato, taking inspiration from his pattern-making method to create the dresses in the collection,” López said.

In this sense, she insists that the key to any trade must be training: “I want to anticipate the trends before they arrive here and continue training with different materials,” she said.

Charo López's work is partly individual, which means she spends many hours in her workshop designing and creating the pieces based on the concepts, shapes and materials that emerge from her conversations with each bride. But, it also requires a more collaborative side too, with the different professionals involved in the wedding itself. On the one hand, as we have already explained, the design of the piece is very much influenced by the aesthetics that the





**“Quero anticiparme ás tendencias para cando se comecen a instaurar aquí e seguir formándome con diferentes materiais”**

colaborativa, cos diferentes profesionais que interveñen na propia voda. Por unha banda, como xa seu explicou, o deseño da súa peza está moi influído pola estética que a noiva queira transmitir ese día. Pola outra, a mellor forma de amosar o seu traballo é cando se contextualiza co resto dos elementos que interveñen neste tipo de eventos. Charo López é consciente da relevancia que para os seus tocados teñen as sesións de fotografía editorial e implícase ao máximo en proxectos deste tipo que realiza en colaboración con wedding planners, perruqueiras, maquilladoras, floristas, deseñadoras... A lista pódese alongar en función do tipo de sesión na que estean traballando e pode chegar a incorporar o servizo de catering, un hotel para a localización ou servizos de papelería para as invitacións. “O meu é un produto moi difícil de fotografar en solitario por iso aposteo polas editoriais. O traballo que requiren é inmenso pero consigo unha imaxe espectacular coa que poder amosarlles ás noivas ata onde poderían chegar, son un escaparate primordial”, explica Charo.

Gracias a este tipo de sesións fotográficas, non só consegue unha fotografía de produto de calidade senón tamén unha historia coa que comunicar a súa imaxe de marca, para a que se implica man á man coas wedding planners.

“As editoriais ofrécenme material bo para publicar nas redes e en blogs especializados o que fago, permítenme establecer contactos con profesionais do sector das vodas, e tamén contar con imaxes que poidan inspirar as noivas á hora de elixir un tocado”, indica.

**CHARO LÓPEZ ATELIER**  
Vedra (A Coruña)

hola@charolopezatelier.com  
charolopezatelier.com

Obradoiro artesán / taller artesano  
/ craft workshop nº 1003

diferentes profesionais que interveñen en la propia boda. Por un lado, como ya se ha explicado, el diseño de su pieza está muy influenciado por la estética que la novia quiera transmitir ese día. Por otro, la mejor forma de mostrar su trabajo es cuando se contextualiza con el resto de elementos que interveñen en este tipo de eventos. Charo López es consciente de la relevancia que para sus tocados tienen las sesiones de fotografía editorial y se implica al máximo en proyectos de este tipo que realiza en colaboración con wedding planners, peluqueras, maquilladoras, floristas, diseñadoras... La lista se puede alargar en función del tipo de sesión en la que estén trabajando y puede llegar a incorporar el servicio de catering, un hotel para la localización o servicios de papelería para las invitaciones. “El mío es un producto muy difícil de fotografiar en solitario por eso apuesto por las editoriales. El trabajo que requieren es inmenso pero consigo una imagen espectacular con la que poder mostrar a las novias hasta donde podrían llegar, son un escaparate primordial”, explica Charo.

Gracias a este tipo de sesiones fotográficas, no sólo consigue una fotografía de producto de calidad sino también una historia con la que comunicar su imagen de marca, para la que se implica mano a mano con las wedding planners.

“Las editoriales me ofrecen material bueno para publicar en redes y blogs especializados lo que hago, me permiten establecer contactos con profesionales del sector de las bodas, y también contar con imágenes que puedan inspirar a las novias a la hora de elegir un tocado”, indica.

**“Quiero anticiparme a las tendencias para cuando se comiencen a instaurar aquí y seguir formándome con diferentes materiales”**



**“I want to anticipate the trends before they arrive here and continue training with different materials”**

bride wants to show that day. On the other, the best way to show her work is when it is contextualised with the rest of the elements involved in this type of event. Charo López is aware of the relevance that editorial photography sessions have for her headdresses and is fully involved in projects of this type that she carries out in collaboration with wedding planners, hairdressers, make-up artists, florists, designers... The list can get longer depending on the shoot they are working on and can even include catering services, a hotel for the location or stationery services for the invitations. “Mine is a very difficult product to capture on my own, that's why I go for editorial photography,” she said. “The work they require is immense but I get a spectacular image with which to show the brides how much further they could go, they are an essential showcase.”

Thanks to this type of photoshoot, she not only obtains a high-quality product photograph but also a story with which to communicate her brand image, for which she gets involved hand-in-hand with the wedding planners.

“The editorials offer me good material to post on social media and specialised blogs work,” she said. “They give me the opportunity to get in touch with other professionals in the wedding sector, and also to have images that can inspire brides when choosing a headdress.”

# Santiago Besteiro. Coiro para interiores



**As pezas de coiro creadas no obradoiro de Santiago Besteiro (Monterroso) unen concepto, deseño e funcionalidade. Son produtos pensados para gustar e para seren útiles. Pezas vinculadas a un territorio e a unha cultura que reinterpreta a través de acabados elegantes e sinxelos. Santiago Besteiro chegou a Artesanía de Galicia cunha colección de bolsos de liñas depuradas nos que combinaba o coiro coa madeira. Agora o seu obxectivo é introducir o coiro no ámbito da decoración de interiores incorporando outros materiais como a pedra.**

Empecei coa colección de bolsos hai catro anos. Buscaba crear un produto cunhas formas moi pulidas, moi refinadas, e explorar as posibilidades que me

ofrecían outros materiais como a madeira. O meu obxectivo agora é vincularme máis co ámbito da decoración, combinando o coiro con outros oficios nos que me formei anteriormente. De feito, o meu primeiro oficio foi a cantería. Despois estudei un ciclo de Artes Aplicadas na Escola Ramón Falcón e despois fixen Belas Artes.

**Dende esa primeira colección contabas xa cun estilo moi definido e unha imaxe de marca.**

Teño debilidade polas formas elegantes, polos acabados refinados e sinxelos. A simplicidade é unha máxima no meu traballo. Hai unha maduración previa que ten que ver tamén coa formación estética. Trátase

## Santiago Besteiro. Cuero para interiores

Las piezas de cuero creadas en el taller de Santiago Besteiro (Monterroso) unen concepto, diseño y funcionalidad. Son productos pensados para gustar y para ser útiles. Piezas vinculadas a un territorio y a una cultura que reinterpreta a través de acabados elegantes y sencillos. Santiago Besteiro llegó a Artesanía de Galicia con una colección de bolsos de líneas depuradas en los que combinaba el cuero con la madera. Ahora su objetivo es introducir el cuero en el ámbito de la decoración de interiores incorporando otros materiales como la piedra.

Empecé con la colección de bolsos hace cuatro años. Buscaba crear un producto con unas formas muy pulidas, muy refinadas, y explorar las posibilidades que me ofrecían otros materiales como la madera. Mi objetivo ahora es vincularme más con el ámbito de la decoración, combinando el cuero con otros oficios en los que me formé anteriormente. De hecho, mi primer oficio fue la cantería. Después estudié un ciclo de Artes Aplicadas en la Escuela Ramón Falcón y después hice Bellas Artes.



**Desde esa primera colección contabas ya con un estilo muy definido y una imagen de marca.**

Tengo debilidad por las formas elegantes, por los acabados refinados y sencillos. La simplicidad es una máxima en mi trabajo. Hay una maduración previa que tiene que ver también con la formación estética. Se trata de tener sensibilidad, de que tengas una percepción y una educación visual que te influye cuando haces una forma, el bagaje que tienes en el mundo del arte y el hecho de entender el proceso de creación de un objeto. La formación en Bellas Artes, que es muy conceptual, me ha llevado a hacer piezas con identidad propia, a crear una línea muy reconocible, la marca del artista. En la carrera aprendí que cualquier cosa

## Santiago Besteiro. Leather for interiors

The leather pieces produced in Santiago Besteiro's workshop (Monterroso-Lugo) merge concept, design and functionality. They are intended to be liked and to be useful. His pieces are linked to a territory and a culture that he revisits through elegant and simple finishings. Santiago Besteiro entered Artesanía de Galicia with a collection of bags with refined lines, seeing the combination of leather and wood. Now his aim is to introduce leather into the field of interior decoration by incorporating other materials such as stone.

I started with the bag collection four years ago. I wanted to develop a very polished, refined product and explore the possibilities offered by other materials such as wood. Now my intention is to become more involved in the field of interior design, combining leather with other trades in which I was previously trained. In fact, my first trade was stonemasonry. Then I studied a cycle of Applied Arts at the Ramón Falcón Art School and after that I studied Fine Arts.



**From that first collection you already had a very defined style and a brand image.**

I have a preference for elegant shapes, for refined and simple finishings. Simplicity is central in my work. There is a previous maturing process that also has to do with my aesthetic training. It's about having sensitivity, a perception and a visual education that has an influence on you when you shape a piece, the background you have in the art world and the fact that you understand the process of creating an object. My training in Fine Arts, which is very conceptual, has led me to make pieces with their own identity, and create a very identifiable line, the artist's signature. During my studies I learnt that whatever you do has to



**“Teño debilidade polas formas elegantes, polos acabados refinados e sinxelos. A simplicidade é unha máxima no meu traballo”**

**“Tengo debilidad por las formas elegantes, por los acabados refinados y sencillos. La simplicidad es una máxima en mi trabajo”**

**“I have a preference for elegant shapes, for refined and simple finishings. Simplicity is central in my work”**

de ter sensibilidade, de que teñas unha percepción e unha educación visual que che inflúe cando fas unha forma, a bagaxe que tes no mundo da arte e o feito de entender o proceso de creación dun obxecto. A formación en Belas Artes, que é moi conceptual, levoume a facer pezas con identidade propia, a crear unha liña propia recoñecible, a marca do artista. Na carreira aprendín que calquera cousa que fagas ten que estar xustificada, non é facer por facer. O obxecto ten que ter un contido conceptual, iso é o que teñen os produtos cando están ben deseñados. O meu proxecto está baseado en tres cuestións: un produto vencellado á calidade e ao luxo, a durabilidade das pezas e a sostibilidade.

**A esa estética chegas entón despois dun longo proceso de depuración das formas.**

Os acabados refinados outórganlle a un produto calidade tanto funcional como visual. A beleza é simetría e proporción, pero tes que ter as ferramentas para ver que o produto funcione ben de proporcións, de harmonía... son factores que axudan a que o produto sexa redondo.

Unha peza con moita complexidade técnica, se non di nada máis, non por iso é máis complexa de facer. O máis complicado é facer as cousas sinxelas, porque hai que ocultar cousas. E esta estética sinxela é tamén un culto ao material. O coiro non deixa de ser produto do sacrificio dun animal e para min o máis responsable é tamén tratar de facer algo moi ben feito, interesante, que é tamén como unha pequena homenaxe. Intento aproveitar ao máximo o material e reutilizo os recortes de pezas grandes para crear pezas máis pequenas.

**Ese culto ao material ten relación con outras claves da túa filosofía de marca como a conexión coa natureza e a aposta polo rural?**





**SANTIAGO BESTEIRO**  
Monterroso (Lugo)

design@santiagobesteiro.com  
santiagobesteiro.com

Obradoiro artesan / taller artesano  
/ craft workshop nº 11035

A nosa relación coa natureza é o máis básico que hai e os materiais naturais transpórtanme ata aí. Gústame que non haxa vernices que tapen o tacto co material. O coiro leva cera de abellas e aceites. Empleo tamén madeira certificada e pedra. O coiro é de curtido vexetal, de xeito que os procesos son respectuosos co medio. Sempre busquei facer produtos de tal xeito que, se quedaran tirados na natureza, se reabsorberan.

Por outro lado, entendo que a artesanía está moi vinculada ao territorio e para min ten moita importancia conectar as miñas creacións con Galicia e co rural. Vivimos nun mundo globalizado e vemos que hai cousas que se fan case igual en sitios moi diversos. Galicia está vinculada ás vacas das que sae o coiro, é terra de canteiros e de madeira.

**Os teus produtos buscan un posicionamento nun mercado moi determinado que non se atopa en canles convencionais como as feiras de venda directa ou as tendas.**

A artesanía, polas horas de traballo que implica, xa non é de entrada un produto accesible, aínda que sempre buscas facer cousas para diferentes públicos. Teño moi analizado o consumidor e o público e eles son tamén o meu motor de mellora. Se lle quero dar un valor ao meu produto teño que facer pezas exclusivas, de alta gama, aí é onde vai estar a rendabilidade porque ao mellor nun hall dun hotel pódese facer unha peza grande pola que facturar un prezo que compense. Non se trata só dunha cuestión de cartos, senón de prestixio e de traballar

que hagas tiene que estar justificada, no se trata de hacer por hacer. El objeto tiene que tener un contenido conceptual, eso es lo que tienen los productos cuando están bien diseñados. Mi proyecto está basado en tres cuestiones: un producto vinculado a la calidad y el lujo, la durabilidad de las piezas y la sostenibilidad.

**A esa estética llegas entonces después de un largo proceso de depuración de las formas.**

Los acabados refinados otorgan a un producto la calidad tanto funcional como visual. La belleza es simetría y proporción, pero tienes que tener las herramientas para ver que el producto funcione bien de proporciones, de armonía... son factores que ayudan a que el producto sea redondo.

Una pieza con mucha complejidad técnica, si no dice nada más, no por eso es más compleja de hacer. Lo más complicado es hacer las cosas sencillas, porque hay que ocultar cosas. Y esta estética sencilla es también un culto al material. El cuero no deja de ser producto del sacrificio de un animal y para mí lo más responsable es también tratar de hacer algo muy bien hecho, interesante, que es también como un pequeño homenaje. Intento aprovechar al máximo el material y reutilizo los recortes de piezas grandes para crear piezas más pequeñas.

**¿Ese culto al material tiene relación con otras claves de tu filosofía de marca como la conexión con la naturaleza y la apuesta por el rural?**

Nuestra relación con la naturaleza es lo más básico que hay y los materiales naturales me transportan hasta ahí. Me gusta que no haya barnices que tapen el tacto con el material. El cuero lleva cera de abejas y aceites. Empleo también madera certificada y piedra. El cuero es de curtido vegetal, de forma que los procesos son respetuosos con el medio. Siempre he buscado hacer productos de tal forma que, si se quedasen tirados en la naturaleza, se reabsorbieran.

Por otro lado, entiendo que la artesanía está muy vinculada al territorio y para mí tiene mucha importancia conectar mis creaciones con Galicia y el rural. Vivimos en un mundo globalizado y vemos que hay cosas que se hacen casi igual en sitios muy



be justified, it's not about doing for the sake of doing. The piece should have a conceptual content, that's what products become when they are well designed. My project focuses on three aspects: a product linked to quality and luxury, the durability of the pieces and sustainability.

**You arrive at this point after a long process of refining the forms.**

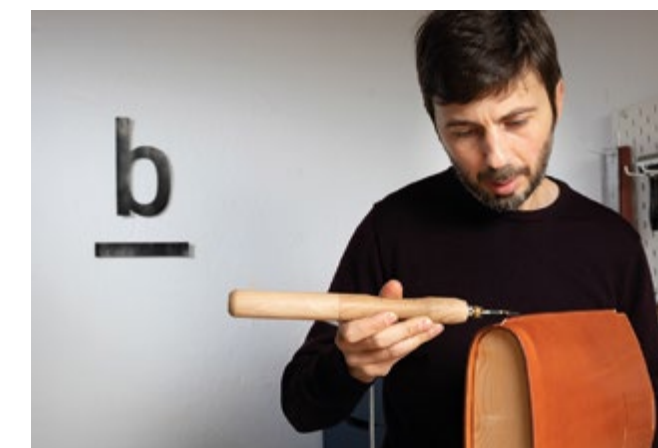
Refined finishings give a product both functional and visual quality. Beauty means symmetry and proportion, but you need to have the tools to see that the product works well in terms of proportions, harmony... these are factors that round off the product.

When you compare a piece with a lot of technical complexity but the piece doesn't tell you anything else, that doesn't make it more complex to make. The most difficult thing is to keep things simple, because you have to hide things. And this simple aesthetic is also a cult of the material. Leather is still the product of the sacrifice of an animal and for me the most responsible thing is also to try to create something beautifully made, interesting, as if it were a small homage. I try to make the most of the material and I reuse the offcuts from large pieces to create smaller pieces.

**Is this cult of material related to other key elements of your brand philosophy, such as your connection with nature and your commitment to the countryside?**

Our relationship with nature is the most basic feeling and natural materials transport me there. I like the fact that there are no varnishes that cover up the feel of the material. I use beeswax and oils in the leather. I also employ certified wood and stone. The leather is vegetable tanned, so the processes are environmentally friendly. I have always sought to make products in such a way that, if they were left lying around in nature, they would be reabsorbed.

However, I understand that craftsmanship is closely linked to the territory and for me it is very important to connect my creations with Galicia and the countryside. We live in a globalised world and we see that there are things that are made in almost the







**“A artesanía está moi vinculada ao territorio e para min ten moita importancia conectar as miñas creacións con Galicia e co rural”**

**“La artesanía está muy vinculada al territorio y para mí tiene mucha importancia conectar mis creaciones con Galicia y el rural”**



**“Craftsmanship is closely linked to the territory and for me is very important to connect my creations with Galicia and the countryside”**



con proxectos máis interesantes. Eses clientes non os atopas nas feiras de venda directa. Quero facer pezas máis artísticas, porque me permiten meter moitas horas sen ter que preocuparme de que o produto sexa competitivo, e facer unha peza máis única. O meu obxectivo é traballar facendo por encargo este tipo de pezas para deseñadores, arquitectos ou interioristas.

**Que papel desenvolven o coiro, a pedra e a madeira no proceso de deseño?**

Eu considérome escultor máis que outra cousa, sempre me interesou o tema da tridimensionalidade e aí encaixan moi ben os tres oficios. Creo que o meu valor diferencial é que son dúas cousas a un tempo. Un deseñador pensa un deseño e fala cun artesán para que o execute, pero se es deseñador e coñeces as técnicas, deseñas xa pensando nos materiais. O feito de entender os materiais e as técnicas fai que eu poida mesturar diferentes materiais. Se o que quero facer é unha peza máis artística vai ir ligada a un concepto, por exemplo no caso de *Pharos* estaba a idea poética do faro como punto de referencia, de salvación, a chegada á casa, e polo outro, a funcionalidade do teletraballo.

Unha das miñas premisas principais é que o que eu fago non se ten que parecer ao que fan os demais. Un profesor meu dicía que un deseñador é un crisol no que cae moita información e a partir de aí crea algo novo. O meu proxecto ten que ver coa busca do esencial, é unha terapia, unha satisfacción e ten que ver co meu estilo de vida.



same way in very different places. Galicia is connected to the cows that produce leather, and it is a land of stonemasons and wood.

**Your products seek placement in a very specific market that is not found in conventional channels such as direct sales fairs or shops.**

Because of the hours of work involved, craftsmanship does not make it an affordable product from the outset, although you always try to make things for different audiences. I have analysed the consumer and the public a lot and they are also the driving force for improvement. If I want to give value to my product, I have to make exclusive, high-end pieces. That's where profitability lies, because maybe in a hotel lobby you can make a large piece for which you can charge a price that compensates. It's not just a question of money, but of prestige and of working with more interesting projects. You don't find those clients at direct sales fairs. I would like to make more artistic works because they allow me to put in a lot of hours without having to worry about the product being competitive, and create a more unique piece. My goal is to work on commissions for designers, architects and interior designers.

**What role do leather, stone and wood play in the design process?**

I consider myself a sculptor above all else, I've always been interested in the subject of three-dimensionality and the three trades fit together very well. I think my distinctive value is that they are two things at the same time. A designer thinks of a design and talks to a craftsman to execute it, but if you are a designer and you are already familiar with the techniques, you can then design with the materials in mind. Understanding materials and techniques means that I can mix different materials. If I want to make a more artistic piece, it will also be linked to a concept, for example in the case of *Pharos* there was the poetic idea of the lighthouse as a point of reference, of salvation, the arrival home and, on the other hand, the functionality of teleworking.

One of my main premises is that what I do does not have to look like what others do. One of my instructors used to say that a designer is a melting pot into which a lot of information falls, and from there something new is created. My project has to do with the search for the essential. It is a therapy, a satisfaction, and it has to do with my lifestyle.

diversos. Galicia está vinculada a las vacas de las que sale el cuero, y es tierra de canteros y de madera.

**Tus productos buscan un posicionamiento en un mercado muy determinado que no se encuentra en canales convencionales como las ferias de venta directa o las tiendas.**

La artesanía, por las horas de trabajo que implica, ya no es un producto asequible, aunque siempre buscas hacer cosas para diferentes públicos. He analizado mucho al consumidor y al público y ellos son también mi motor de mejora. Si quiero dar un valor a mi producto tengo que hacer piezas exclusivas, de alta gama, ahí es donde estará la rentabilidad porque a lo mejor en un hall de un hotel se puede hacer una pieza grande por la que facturar un precio que compense. No se trata sólo de una cuestión de dinero, sino de prestigio y de trabajar con proyectos más interesantes. Esos clientes no los encuentras en las ferias de venta directa. Quiero hacer piezas más artísticas, porque me permiten meter muchas horas sin tener que preocuparme de que el producto sea competitivo, y hacer una pieza más única. Mi objetivo es trabajar haciendo por encargo este tipo de piezas para diseñadores, arquitectos o interioristas.

**¿Qué papel desempeñan el cuero, la piedra y la madera en el proceso de diseño?**

Yo me considero escultor más que otra cosa, siempre me ha interesado el tema de la tridimensionalidad y ahí encajan muy bien los tres oficios. Creo que mi valor diferencial es que soy dos cosas a la vez. Un diseñador piensa un diseño y habla con un artesano para que lo ejecute, pero si eres diseñador y conoces las técnicas, diseñas ya pensando en los materiales. El hecho de entender los materiales y las técnicas hace que yo pueda mezclar diferentes materiales. Si lo que quiero hacer es una pieza más artística irá también ligada a un concepto, por ejemplo en el caso de *Pharos* estaba la idea poética del faro como punto de referencia, de salvación, la llegada a casa y, por otro, la funcionalidad del teletrabajo.

Una de mis premisas principales es que lo que yo hago no se tiene que parecer a lo que hacen los demás. Un profesor mío decía que un diseñador es un crisol en el que cae mucha información y a partir de ahí crea algo nuevo. Mi proyecto tiene que ver con la búsqueda de lo esencial, es una terapia, una satisfacción y tiene que ver con mi estilo de vida.





# Polo Enríquez. Novas vidas para o vidro

**A traxectoria de Polo Enríquez semella a de dous obradoiros nun e transcorre parella á historia máis recente da artesanía en Galicia. Dende os seus comezos nos anos 80, o seu traballo estivo vinculado á creación de vidreiras artísticas. Posteriormente e coa incorporación da súa filla Alicia ao obradoiro, o seu traballo reorientouse cara á creación de obxectos utilitarios para a cociña e para a decoración a partir de vidros reciclados, nun perfecto exemplo de produto sostible e de economía circular.**

O máis sostible é o que xa existe. Baseado nesta idea, **Polo Enríquez** non precisa saír da súa rúa en Cambre para conseguir a materia prima coa que crear as súas pezas. A uns metros do seu obradoiro recolle nunha cristalería os vidros de fiestras usadas para deseñar

pratos, cuncas, floreiros, culleres... Todo o que precisa para investigar e experimentar sobre acabados e texturas atópase no propio material. “Todo o que hai no taller son tesouros. Non se tira nada, todo serve”, explica.

O seu proceso de traballo é un exemplo perfecto de economía circular e sostibilidade nos procesos de produción. A contrapartida é o tempo que precisa dedicarlle á preparación do material, un esforzo extra que para o artesán vese recompensado

**“Todo o que hai no taller son tesouros. Non se tira nada, todo serve”**

## Polo Enríquez. Nuevas vidas para el vidrio

**La trayectoria de Polo Enríquez parece la de dos talleres en uno y transcurre parella a la historia más reciente de la artesanía en Galicia. Desde sus comienzos en los años 80, su trabajo ha estado vinculado a la creación de vidrieras artísticas. Posteriormente y con la incorporación de su hija Alicia al taller, su trabajo se reorienta hacia la creación de objetos utilitarios para la cocina y la decoración a partir de vidrios reciclados, en un perfecto ejemplo de producto sostenible y de economía circular.**

Lo más sostenible es lo que ya existe. Basado en esta idea, **Polo Enríquez** no necesita salir de su calle en Cambre para conseguir la materia prima con la que crear sus piezas. A unos metros del taller recoge en una cristalería los vidrios de ventanas usadas para diseñar platos, cuencos, floreros, cucharas... Todo lo que necesita para investigar y experimentar sobre acabados y texturas se encuentra en el propio material. “Todo lo que hay en el taller son tesoros. No se tira nada, todo sirve”, explica.

Su proceso de trabajo es un ejemplo perfecto de economía circular y sostenibilidad en los procesos de producción. La contrapartida es el tiempo que necesita dedicar a la preparación del material, un esfuerzo extra que para el artesano se ve recompensado por la libertad que le permite su oficio: “una vez preparados los materiales, trabajar es un lujo porque no necesito nada más que calor y tiempo”.

**“Todo lo que hay en el taller son tesouros. No se tira nada, todo serve”**

Comienza en los años 80 de un modo muy casual aprendiendo las técnicas de otro artesano y después formándose en la Real Fábrica de Cristales de La Granja. Durante muchos años su trayectoria estuvo centrada en la creación de vidrieras artísticas, unidas con plomo, y de su pequeño taller de 22 m<sup>2</sup> han salido vidrieras de hasta 300 m<sup>2</sup> —que hizo en colaboración con Azpilcueta en paneles de 60 x 60 cm— o la vidriera del salón de actos del Museo Nacional de Ciencia y Tecnología (MUNCYT) de A Coruña, en la que reprodujeron una obra de Jorge Peteiro.

“Mi profesión es vidriero. Antes hacía 40 vidrieras al año, ahora alrededor de cinco. Desde la crisis se vino abajo la demanda y tuve que reorientar el taller”.

Para el diseño de las vidrieras las posibilidades son amplísimas en función de los metros cuadrados y la complejidad del proyecto, el número de piezas, los

## Polo Enríquez. New lives for glass

**Polo Enríquez's career seems to be that of two workshops in one, and goes hand-in-hand with the most recent history of craftwork in Galicia. Since his beginnings in the 1980s, his work has been linked to the creation of artistic stained glass. Later, when his daughter Alicia joined the workshop, Enríquez shifted focus towards the creation of utilitarian objects for the kitchen and decoration from recycled glass, setting a perfect example of a sustainable product and circular economy.**

The most sustainable thing is what already exists. Based on this idea, **Polo Enríquez** does not need to leave his street in the town of Cambre to get the raw material with which to create his pieces. A few metres from the workshop, he collects used window glass in a glass shop to create plates, bowls, vases, spoons... Everything he needs to research and experiment with finishes and textures can be found in the material itself. “Everything in the workshop is treasure,” he explains. “Nothing is thrown away, everything serves a purpose.”

His working process is a perfect example of circular economy and sustainability in production processes. The downside is the time required to prepare the material, an extra effort that for the artisan is rewarded by the freedom that his trade allows him: “once the materials have been prepared, working is a luxury because I don't need anything more than heat and time,” he said.

**“Everything in the workshop is treasure. Nothing is thrown away, everything serves a purpose”**

Enríquez started in the 1980s, casually learning the techniques of another craftsman and then training at the Real Fábrica de Cristales de La Granja. For many years his career was focused on the creation of artistic stained glass, bonded with lead. His small workshop of 22 m<sup>2</sup> has produced stained glass windows of up to 300 m<sup>2</sup> (which were made in collaboration with Azpilcueta in 60 x 60 cm panels) and also made the stained glass found in the auditorium of the Museo Nacional de Ciencia y Tecnología (MUNCYT) sited in A Coruña, in which they reproduced a work by Jorge Peteiro.

“My profession is a glazier,” Enríquez said. “I used to make 40 stained glass windows a year, now I make around five. Since the crisis, demand has fallen and I had to reorient the workshop.”



**“Unha vez preparados os materiais, traballar é un luxo porque non preciso nada máis que calor e tempo”**

pola liberdade que lle permite o seu oficio: “unha vez preparados os materiais, traballar é un luxo porque non preciso nada máis que calor e tempo”.

Comeza nos anos 80 dun xeito moi casual aprendendo as técnicas básicas doutro artesán e despois formándose na Real Fábrica de Cristales de La Granja. Durante moitos anos a súa traxectoria estivo centrada na creación de vidreiras artísticas, unidas con chumbo, e do seu pequeno obradoiro de 22 m<sup>2</sup> teñen saído vidreiras de ata 300 m<sup>2</sup> —que fixo en colaboración con Azpilcueta en paneis de 60 x 60 cm— ou a vidreira do salón de actos do Museo Nacional de Ciencia e Tecnoloxía (MUNCYT) da Coruña, na que reproduciron unha obra de Jorge Peteiro.

“A miña profesión é vidreiro. Antes facía 40 vidreiras ao ano, agora arredor de cinco. Dende a crise veuse abaixo a demanda de vidreiras e tiven que reorientar o taller”.

Para o deseño das vidreiras as posibilidades son amplísimas en función dos metros cadrados e da complexidade do proxecto, do número de pezas, das cores e do estilo da vidreira. Neste caso os vidros non poden ser reciclados, a non ser que se empreguen pezas antigas, e vains cortando por pares buscando a simetría, coma se fose un xastre. Neste proceso desperdiciase moito vidro, que despois Polo reutiliza nos acabados das pezas de decoración.

A incorporación da súa filla Alicia ao taller ten moito que ver coa reorientación do proxecto e coa súa internacionalización. “Reformulei o oficio gracias a ela, que é deseñadora de produto en Estocolmo. Dende alí diseña pezas, xestiona a tenda *online* e os pedidos internacionais, o que me permite a min centrarme máis no taller”.

A dinámica de comunicación entre Cambre e Estocolmo é moi fluída. A través de videoconferencia, Alicia preséntalle deseños a Polo que vai facendo as probas que lles permitirán definir cada unha das pezas. Ela é tamén a responsable da imaxe de marca e da presenza do taller nas redes sociais e nos fogares de diferentes países.



**“Una vez preparados los materiales, trabajar es un lujo porque no necesito más que calor y tiempo”**

colores y el estilo de la vidriera. En este caso los vidrios no pueden ser reciclados, a no ser que se utilicen piezas antiguas, y los va cortando por pares buscando la simetría, como si fuese un sastre. En este proceso se desperdicia mucho vidrio, que después Polo reutiliza en los acabados de las piezas de decoración.

La incorporación de su hija Alicia al taller tiene mucho que ver con la reorientación del proyecto y su internacionalización. “Reformulé el oficio gracias a ella, que es diseñadora de producto en Estocolmo. Desde allí diseña piezas, gestiona la tienda *online* y los pedidos internacionales, lo que me permite a mí centrarme más en el taller”.

La dinámica de comunicación entre Cambre y Estocolmo es muy fluida. A través de videoconferencia, Alicia le presenta diseños a Polo que elabora las pruebas que les permitirán definir cada una de las piezas. Ella es también la responsable de la imagen de marca

**“Once the materials have been prepared, working is a luxury because I don't need anything more than heat and time”**

For the design of the stained glass windows the possibilities are rather varied depending on the size and complexity of the project, the number of pieces, the colours and the style of the window in question. In this case, the glass cannot be recycled, unless old pieces are used, and the glass is cut in pairs in search of symmetry, as if it were a tailor. In this process a lot of glass is wasted, which Polo then reuses in finishing the decorative pieces.

The arrival of his daughter Alicia to the workshop has a lot to do with the reorientation of the project and its internationalisation. “I reformulated the profession thanks to her, who works as a product designer in Stockholm,” he said. “From there she designs pieces, manages the online shop and international orders, and this allows me to focus more on the workshop.”

The communication dynamic between Cambre and Stockholm is extremely fluid. Via videoconference,



**“As pezas que fago para o fogar son moi resistentes porque están feitas de vidro, non de cristal”**



**“Las piezas que hago son muy resistentes porque están hechas de vidrio, no de cristal”**

y la presencia del taller en las redes sociales y en los hogares de diferentes países.

De este modo, en el taller de Polo Enríquez se recupera la idea de emplear el vidrio para la cocina pero con una estética renovada y el valor añadido de estar elaborado a partir de material reciclado, que incrementa la durabilidad de las piezas y las hace perfectas para su uso diario. “Las piezas que hago son muy resistentes porque están hechas de vidrio, no de cristal. No pueden ir al fuego pero sí al lavavajillas”. Gracias a su tienda *online*, de su taller salen ahora piezas de decoración elaboradas con vidrio reciclado para toda Europa y otros países como Taiwán o Japón.

Esta nueva línea de trabajo le permite también colaborar con establecimientos de hostelería —sus piezas se pueden encontrar en los restaurantes La Tita Rivera (Vigo y A Coruña) y La taberna de Raúl (A Coruña)— o con proyectos como We Sustainability, una plataforma de compromiso medioambiental que promueve desde A Coruña un estilo de vida responsable y sostenible, para la que elabora un modelo exclusivo.

Sus cuarenta años de profundo conocimiento y respeto por el vidrio le permiten continuar con las dos líneas de



**“The pieces I make are very resistant because they are made of glass, not crystal”**

Alicia presents designs to Polo, who prepares the proofs that will then allow them to define each of the pieces. Alicia is also responsible for the brand image and the workshop's social media presence that make it to homes in an array of countries.

In this way, Polo Enríquez's workshop recovers the idea of using glass for the kitchen but with a renewed aesthetic and the added value of being made from recycled material, which increases the durability of the pieces and makes them perfect for everyday use. “The pieces I make are very resistant because they are made of glass, not crystal,” he said. “You can't put them in the fire but they are dishwasher safe.” Thanks to his online shop, his workshop now sells decorative pieces made from recycled glass all over Europe and further afield such as Taiwan and Japan.

This new line of business also enables him to collaborate with catering establishments — his pieces can be found in the restaurants La Tita Rivera (Vigo and A Coruña) and La taberna de Raúl (A Coruña) — or with projects such as We Sustainability, an environmental commitment platform that promotes a responsible and sustainable lifestyle from A Coruña, for which he has created an exclusive model.



Deste xeito, no obradoiro de Polo Enríquez recupérase a idea de empregar o vidro para a cociña pero cunha estética renovada e co valor engadido de estar elaborado a partir de material reciclado, que incrementa a durabilidade das pezas e fainas perfectas para o uso diario. “As pezas que fago para o fogar son moi resistentes porque están feitas de vidro, non de cristal. Non poden ir ao lume pero si ao lavalouzas”. Grazas á súa tenda *online*, do seu obradoiro saen agora pezas de decoración elaboradas con vidro reciclado para toda Europa e para outros países como Taiwán ou Xapón.

Esta nova liña de traballo permítelle tamén colaborar con establecementos de hostalería —as súas pezas pódense atopar nos restaurantes La Tita Rivera (Vigo e A Coruña) e La taberna de Raúl (A Coruña)— ou con proxectos como We Sustainability, unha plataforma de compromiso medioambiental que promove dende A Coruña un estilo de vida responsable e sostible, para a que elabora un modelo exclusivo.

**POLO ENRÍQUEZ**  
Cambre (A Coruña)

contacto.poloenriquez@gmail.com  
[poloenriquez.com](http://poloenriquez.com)

Obradoiro artesán / taller artesano  
/ craft workshop n° 185

Os seus corenta anos de fondo coñecemento e respecto polo vidro permítenlle continuar coas dúas liñas de traballo, as vidreiras e as pezas utilitarias para a casa, nas que experimenta cada día. A produción destas últimas é moi limitada polo propio tamaño do forno no que sempre deixa, ademais, un espazo libre para facer probas: introducindo materiais antes da fusión, unindo varias capas de vidro, probando novas formas... “Teño sitio para facer catro pezas cada día porque o forno tarda 16 horas, pero sacrifico unha delas para continuar coas probas dos novos deseños”.

Polo Enríquez é un artesán no sentido máis amplo, elabora as súas propias ferramentas, os seus moldes e mesmo a materia prima que emprega tanto para crear como para diferenciar as súas pezas a través dos acabados. Estes elementos son os que lle permiten destacar no ámbito do *fusing*, no que asegura que hai moita competencia. Dunha banda, non empregar moldes prefabricados senón calquera cousa que teña polo taller (tubos, potas...) e, pola outra, reciclar os anacos do vidro sobrante e machucalos para conseguir po de diferentes gramaxes, co que despois acadará as texturas que caracterizan os seus produtos. “Atopar o carazo de vidro para min foi un filón porque me dá mil posibilidades de acabado simplemente xogando coa textura. Se ademais decido meterlle cor, o abano amplíase”, explica, e insiste na importancia do material no seu obradoiro: “Aquí é todo vidro. O único plástico que leva a peza é o da etiqueta de Artesanía de Galicia”.

trabajo, las vidrieras y las piezas utilitarias para la casa, en las que experimenta cada día. La producción de estas últimas es muy limitada por el propio tamaño del horno en el que siempre deja, además, un espacio libre para hacer pruebas: introduciendo materiales antes de la fusión, uniendo varias capas de vidrio, probando nuevas formas... “Tengo sitio para hacer cuatro piezas cada día porque el horno tarda 16 horas, pero sacrifico una de ellas para continuar con las pruebas de los nuevos diseños”.

Polo Enríquez es un artesano en el sentido más amplio, elabora sus propias herramientas, sus moldes e incluso la materia prima que emplea tanto para crear como para diferenciar sus piezas a través de los acabados. Estos elementos son los que le permiten destacar en el ámbito del *fusing*, en el que asegura que hay mucha competencia. Por un lado, no utilizar moldes prefabricados sino cualquier cosa que tenga por el taller (tubos, cacerolas...) y, por otro, reciclar los trozos del vidrio sobrante y machacarlos para conseguir polvo de diferentes gramajes, con el que después conseguirá las texturas que caracterizan a sus productos. “Encontrar la escarcha de vidrio para mí fue un filón porque me da mil posibilidades de acabado simplemente jugando con la textura. Si además decido meterle color, el abanico se amplía”, explica, e insiste en la importancia del material en su taller: “Aquí es todo vidrio. El único plástico que lleva la pieza es el de la etiqueta de Artesanía de Galicia”.

Forty years of profound knowledge and respect for glass allow him to continue with two lines of work, stained glass and utilitarian pieces for the home, which he experiments with on a daily basis. The production of the latter is very limited due to the size of the furnace itself, in which he always leaves a free space for testing: introducing materials before fusing, joining several layers of glass, trying out new shapes. “I can produce four pieces a day because the furnace takes 16 hours,” he said. “But I sacrifice one of them to continue with the testing of new designs.”

Polo Enríquez is a craftsman in the broadest sense of the word; he designs his own tools, moulds and even the raw materials he uses both to create and differentiate his pieces through the finishes. These elements are what allow him to stand out in the field of fusing, in which he assures that there is a lot of competition. Firstly, he does not use prefabricated moulds but anything he has in the workshop (e.g. tubes, pans, etc.) and, secondly, he recycles the pieces of leftover glass and crushes them to obtain powder of different weights, used to obtain the textures that characterise his products. “Finding the glass frost for me was a real gem because it gives me a thousand possibilities of finishes simply by playing with the texture,” he explains. “If I also decide to add colour, the range expands.” Enríquez insists on the importance of the material in his workshop: “Here it’s all glass,” he explains. “The only plastic on the piece is the one on the Artesanía de Galicia label.”





## D-Raíz. Complementos con ética e estética

**D-Raíz é unha marca de complementos de moda sostible e unha tenda multimarca que avoga pola moda ética, polo consumo responsable, polo “vestir con conciencia”. No seu obradoiro da Coruña, Felicidad Pérez elabora produtos en edicións limitadas baixo a filosofía da produción sostible feita en Galicia, baseada no aproveitamento dos recursos naturais para reducir así o impacto medioambiental, e no emprego de materiais innovadores coma o piñatex ou o malai eco, sostibles e biodegradables. O seu lema é “que coexistan ética e estética”.**

**D-Raíz** revaloriza a manufactura artesanal, de produción local, feita con paixón e cariño. É unha ferramenta para expresar unha identidade, vincularse cos demais e comunicar. Un proceso creativo que involucra deseño, arte, cine, teatro, música, filosofía... Unha estética depurada, deseño e calidade nos materiais como parte do seu ADN. Móvenos a ética, a creatividade, a diversidade, os materiais naturais e a responsabilidade social para crear accesorios que perduren no tempo, sen tempadas.

## D-Raíz. Complementos con ética y estética

**D-Raíz es una marca de complementos de moda sostenible y una tienda multimarca que aboga por la moda ética, el consumo responsable, el “vestir con conciencia”. En su taller de A Coruña, Felicidad Pérez elabora productos en ediciones limitadas bajo la filosofía de la producción sostenible hecha en Galicia, basada en el aprovechamiento de los recursos naturales para reducir así el impacto medioambiental, y en el empleo de materiales innovadores como el piñatex o el malai eco, sostenibles y biodegradables. Su lema es “que coexistan ética y estética”.**

**D-Raíz** revaloriza la manufactura artesanal, de producción local, hecha con pasión y cariño. Es una herramienta para expresar una identidad, vincularse con los demás y comunicar. Un proceso creativo que involucra diseño, arte, cine, teatro, música, filosofía... Una estética depurada, diseño y calidad en los materiales como parte de su ADN. Nos mueve la ética, la creatividad, la diversidad, los materiales naturales y la responsabilidad social para crear accesorios que perduren en el tiempo, sin temporadas.

**La sostenibilidad en los procesos y los materiales empleados es una de las claves para D-Raíz.**

Sustainability is the DNA of my project. The brand was conceived in this context. D-Raíz's values and mission are aligned with human development, social equity and care for the environment. A business model where the traceability of the entire value chain is communicated in a clear and transparent manner.

My products are addressed to women with an ecological sensibility, sustainable awareness and



## D-Raíz. Ethical and aesthetical accessories

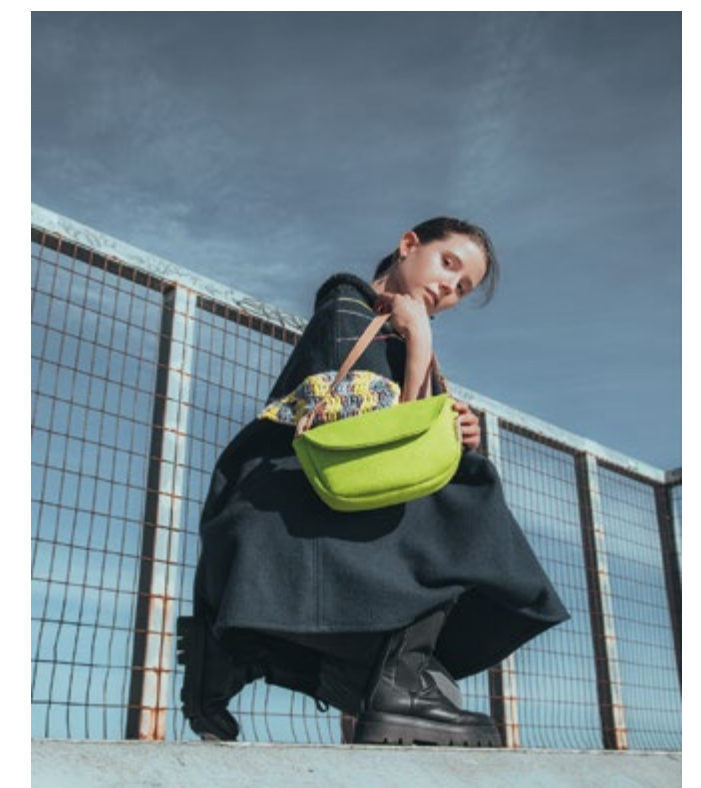
**D-Raíz is a sustainable fashion accessories brand and a multi-brand shop that encourages ethical fashion, responsible consumption and “conscious dressing.” At her A Coruña workshop, Felicidad Pérez manufactures products in limited editions under a sustainable production philosophy made in Galicia. Based on the use of natural resources to reduce the environmental footprint, and on the use of innovative, sustainable and biodegradable materials such as piñatex or malai eco, her motto is “let ethics and aesthetics coexist.”**

**D-Raíz** revalues handcrafted, locally produced craftsmanship, made with passion and affection. It is a tool for expressing an identity, establishing links with others and communicating. A creative process that involves design, art, cinema, theatre, music, philosophy... A refined aesthetic, design and quality materials as part of its DNA. We are driven by ethics, creativity, diversity, natural materials and social responsibility to create timeless long-lasting accessories.

**One of the keys to D-Raíz is the importance of sustainability in the processes and materials used.**

Sustainability is in the DNA of my project. The brand was conceived in this context. D-Raíz's values and mission are aligned with human development, social equity and care for the environment. A business model where the traceability of the entire value chain is communicated in a clear and transparent manner.

My products are addressed to women with an ecological sensibility, sustainable awareness and



**“Móvenos a ética, a creatividade, a diversidade, os materiais naturais e a responsabilidade social para crear accesorios que perduren no tempo, sen tempadas”**

**A sostibilidade nos procesos e nos materiais empregados é unha das claves para D-Raíz.**

A sostibilidade é o ADN do meu proxecto. A marca xa naceu neste contexto. Os valores e a misión de D-Raíz están aliñados co desenvolvemento humano, coa equidade social e co coidado do medio ambiente. Un modelo de negocio onde a trazabilidade de toda a cadea de valor se comunica dun xeito claro e transparente.

Os meus produtos diríxense a mulleres con sensibilidade ecolóxica, concienciación sostible e sentimento de responsabilidade social, compradoras *online*, nativas dixitais, ávidas de información e críticas coas marcas con comportamentos pouco éticos detrás da súa actividade. Persoas que valoran ademais o feito á man, a exclusividade, a calidade dos materiais, a personalización e a vinculación co territorio.

**Como é o proceso de creación das pezas?**

O proceso creativo comeza coa busca de tendencias. Unha marca de moda, ademais de sostible, tamén ten que coidar o deseño do produto. Paralelamente busco materiais e provedores. Investigo moito sobre novos e innovadores materiais. Xa durante a fase de desenvolvemento do produto deseño e planifico a colección, fago tests e prototipos, pido opinións e, nalgúns casos, inicio colaboracións con outros artesáns e deseñadores. É unha experiencia moi gratificante. As colaboracións fanme medrar, créanse redes e agroman sentimentos como a empatía e a gratitude.

**Entre os materiais que empregas destacan os restos de fábricas téxtiles e a incorporación de biomateriais coma o piñatex ou o malai eco.**

Traballo con materiais procedentes de stocks mortos, restos de industrias téxtiles localizadas en España e en Portugal, uso tamén residuos, coiros veganos reciclados ou de curtido vexetal. Non emprego poliéster nin materiais feitos con derivados do petróleo ou que emitan microplásticos. Tamén traballo con feltros, 100% la certificada de ovella, algodón orgánico, liños, tencel, cáñamo... intento que os provedores sexan locais ou de proximidade e que os materiais teñan certificacións que garantan que o impacto ambiental e social é o mínimo ou cero.





A idea de traballar con piñatex e con malai eco xorde da investigación que fago sobre materiais alternativos e sostibles e da curiosidade de saber como se comportan estes materiais na súa aplicación a un determinado produto: resistencia, elasticidade, durabilidade, acabados... Quero tamén ter o control da vida útil dos meus produtos, dende a súa orixe ata o seu posible deterioro.

Un produto elaborado con malai durará moitos anos se o coidas pero se desexas desbotalo simplemente pódelo colocar no lixo compostable e descomporase de maneira natural. Trátase dun material biocomposto, elaborado con celulosa bacteriana orgánica, procedente de residuos dos cultivos de coco no sur da India. É completamente vegano, flexible e duradeiro que dá unha sensación comparable ao coiro ou ao papel.

O piñatex é un material feito a partir de follas de piña, un residuo que se produce despois da recollida da froita. Despois leva un acabado e as cores dáselle con tinturas non contaminantes e non precisa auga adicional para a súa fabricación. Supón unha alternativa sostible ao coiro animal.

#### Que é vestir con conciencia?

Cando falamos de moda pensamos que se trata dunha cuestión estética pero é máis ca iso, é unha cuestión ética. A sostibilidade deixou de ser algo novo para ser algo importante para moita xente e o mundo da moda non é alleo a esta realidade. Cada vez máis marcas fan a súa aposta neste ámbito, xa sexa mediante o lanzamento de novas liñas feitas de materiais sostibles ou mediante protocolo de reciclado dos seus produtos.

Como deseñadora de complementos de D-Raíz intento introducir materiais e procedementos sostibles nos que toda a cadea de valor participe activamente nas diferentes fases de desenvolvemento do produto. Céntrome en integrar deseño, innovación e novos materiais á artesanía, con métodos de produción lentos.

#### Como chegas ata a artesanía?

Dende nena gustoume "pensar coas mans". As áreas artísticas interesáronme sempre e o traballo artesán está nas miñas raíces. Apostei non só por un oficio ou unha carreira profesional, senón tamén por unha forma de vida afastada dun traballo estándar onde nos esixen produtividade sen creatividade. A satisfacción persoal de facer algo que me gusta e que vai ao encontro dos meus valores é moi importante para min.

**“Nos mueve la ética, la creatividad, la diversidad, los materiales naturales y la responsabilidad social para crear accesorios que perduren en el tiempo, sin temporadas”**

responsabilidad social, compradoras *online*, nativas digitales, ávidas de información y críticas con las marcas con comportamientos poco éticos detrás de su actividad. Personas que valoran además lo hecho a mano, la exclusividad, la calidad de los materiales, la personalización y la vinculación con el territorio.

#### ¿Cómo es el proceso de creación de las piezas?

El proceso creativo comienza con la búsqueda de tendencias. Una marca de moda, además de sostenible, también tiene que cuidar el diseño del producto. Paralelamente busco materiales y proveedores. Investigo mucho sobre nuevos e innovadores materiales. Ya durante la fase de desarrollo del producto diseño y planifico la colección, hago tests y prototipos, pido opiniones y, en algunos casos, entablo colaboraciones con otros artesanos y diseñadores. Es una experiencia muy gratificante. Las colaboraciones me hacen crecer, se crean redes y afloran sentimientos como la empatía y la gratitud.

#### Entre los materiales que empleas destacan los restos de fábricas textiles y la incorporación de biomateriales como el piñatex o el malai eco.

Trabajo con materiales procedentes de stocks muertos, restos de industrias textiles localizadas en España y Portugal, uso también residuos, cueros veganos reciclados o de curtido vegetal. No empleo poliéster ni materiales hechos con derivados del petróleo o que emitan microplásticos. También trabajo con fieltros, 100% lana certificada de oveja, algodón orgánico, linos, tencel, cáñamo... Intento que los proveedores sean locales o de proximidad y que los materiales tengan certificaciones que garanticen que el impacto ambiental y social es el mínimo o cero.



**“We are driven by ethics, creativity, diversity, natural materials and social responsibility to create timeless long-lasting accessories”**

a sense of social responsibility, who are online shoppers, digital natives, avid for information and critical of brands with unethical behaviour behind their activity. People who also value handmade products, exclusivity, the quality of the materials, personalisation and the link with the territory.

#### What is the creative process for the different pieces?

The creative process begins with the search for trends. A fashion brand, as well as being sustainable, also has to take care of the design of the product. At the same time, I search for materials and suppliers. I do a lot of research into new and innovative materials. Already during the product development phase, I design and plan the collection, make tests and prototypes, ask for opinions and, in some cases, establish collaborations with other artisans and designers. It is a very rewarding experience. Collaborations make me grow, networks are created and feelings such as empathy and gratitude emerge.

#### The materials you use include leftovers from textile factories and the incorporation of biomaterials such as piñatex or malai eco.

I work with dead stock materials, leftovers from textile industries located in Spain and Portugal; I also use waste, recycled vegan leathers or vegetable tanned leathers. I do not use polyester or materials made from petroleum derivatives or that emit microplastics. I also work with felts, 100 percent certified sheep's wool, organic cotton, linen, tencel, hemp... I try to use local or in close proximity suppliers and materials with certifications that guarantee that the environmental and social footprint is minimal or zero.





**“O piñatex é un material feito a partir de follas de piña, un residuo que se produce despois da recollida da froita”**



La idea de trabajar con piñatex y con malai eco surge de la investigación que hago sobre materiales alternativos y sostenibles y de la curiosidad de saber cómo se comportan estos materiales en su aplicación a un determinado producto: resistencia, elasticidad, durabilidad, acabados... Quiero también tener el control de la vida útil de mis productos, desde su origen hasta su posible deterioro.

Un producto elaborado con malai durará muchos años si lo cuidas pero si deseas desecharlo simplemente lo puedes colocar en la basura compostable y se descompondrá de manera natural. Se trata de un material biocompuesto, elaborado con celulosa bacteriana orgánica, procedente de residuos de los cultivos de coco en el sur de la India. Es completamente vegano, flexible y duradero que da una sensación comparable al cuero o al papel.

El piñatex es un material hecho a partir de hojas de piña, un residuo que se produce después de la recogida de la fruta. Después lleva un acabado y los colores se le dan con tintes no contaminantes y no necesita agua adicional para su fabricación. Supone una alternativa sostenible al cuero animal.

#### **¿Qué es vestir con conciencia?**

Cuando hablamos de moda pensamos que se trata de una cuestión estética pero es más que eso, es una cuestión ética. La sostenibilidad ha dejado de ser algo nuevo para ser algo importante para mucha gente y el mundo de la moda no es ajeno a esta realidad. Cada vez más marcas hacen su apuesta en este ámbito, ya sea mediante el lanzamiento de nuevas líneas hechas de materiales sostenibles o mediante protocolo de reciclado de sus productos.

Como diseñadora de complementos de D-Raíz intento introducir materiales y procedimientos sostenibles en los que toda la cadena de valor participe activamente en las diferentes fases de desarrollo del producto. Me centro en integrar diseño, innovación y nuevos materiales a la artesanía, con métodos de producción lentos.

#### **¿Cómo llegas hasta la artesanía?**

Desde niña me ha gustado “pensar con las manos”. Las áreas artísticas me han interesado siempre y el trabajo artesano está en mis raíces. He apostado no sólo por un oficio o una carrera profesional, sino también por una forma de vida alejada de un trabajo estándar donde nos exigen productividad sin creatividad. La satisfacción personal de hacer algo que me gusta y que va al encuentro de mis valores es muy importante para mí.

**“El piñatex es un material hecho a partir de hojas de piña, un residuo que se produce después de la recogida de la fruta”**

**“Piñatex is a material made from pineapple leaves, a waste by-product from its harvest”**

The idea of working with piñatex and malai eco comes from the research I carry out on alternative and sustainable materials and from my interest in knowing how these materials behave when applied to a specific product: resistance, elasticity, durability, finishing... I also want to have control of the useful life of my products, from their origin to their possible deterioration.

A product made with malai will last for many years if you take care of it, but if you want to throw it away you can simply put it in the compostable waste and it will decompose naturally. It is a biocomposite material, made from organic bacterial cellulose from coconut crop residues from southern India. It is completely vegan, flexible and durable and gives a feel comparable to leather or paper.

Piñatex is a material made from pineapple leaves, a waste by-product from its harvest. It is then finished and coloured with non-polluting dyes and does not require additional water for its manufacture. It is a sustainable alternative to animal leather.

#### **What is conscious dressing?**

When we talk about fashion we think of it as an aesthetic issue but it is more than that, it is an ethical issue. Sustainability is no longer something new but something important for many people and the fashion industry is no stranger to this reality. More and more brands are making a commitment in this field, either by launching new lines made of sustainable materials or through recycling protocols for their products.

As an accessories designer at D-Raíz, I try to introduce sustainable materials and procedures in which the entire value chain is actively involved in the different stages of product development. I focus on integrating design, innovation and new materials into craftsmanship, with slow production methods.

#### **How did you get into crafts?**

Since I was a child I have liked to think with my hands. Artistic areas have always interested me and craftsmanship is in my roots. I have opted not only for a trade or a professional career, but also for a way of life far from a standard job where productivity without creativity is demanded of us. The personal satisfaction of doing something that I like and that meets my values is very important to me.



# Se non é funcional, non é Mundaya

**Mundaya é para Lara Santomé unha desas palabras balsámicas que ao pronuncialas enchen todo de bos recordos, o título dunha canción que soaba sen parar nun dos mellores momentos da súa vida. Despois de se formar en deseño de interiores e de produto, decide crear un proxecto de bolsos e mochilas funcionais, feitos á man de maneira sostible no seu obradoiro no rural de Santiago de Compostela, no que recupera as leccións de costura coa súa avoa para crear bolsos atemporais e duradeiros.**

Primeiro chegou a máquina de coser, despois a curiosidade, despois a necesidade de crear un produto para min e, posteriormente, esa outra necesidade máis fonda e satisfactoria na que me gusta ver o meu traballo pola rúa.

**Mundaya é unha marca baseada en deseñar un produto cómodo, sinxelo, que non se rexe polas tendencias de moda e que avoga polo consumo sostible.**

Se non é funcional non é **Mundaya**. Cada cousa que ves é o que é, non hai trampa, non hai nada que sexa difícil de comprender a un primeiro golpe de vista. Son pezas orientadas a un público que busca un produto que sirva para o que ten que servir, sen artificio. Un público que pensa moito no que merca e como o merca, en cales son os valores nos que se sustenta.

**Chegas á artesanía dende o ámbito do deseño. Como inflúe esta bagaxe nos complementos que creas?**

A miña formación é básica no traballo diario porque sen os coñecementos de debuxo técnico, de volumetrías e de proporcións non sería quen de realizalo. Por outra banda, achégame moitísimas referencias do mundo do deseño, mobiliario, iluminación, moda, arquitectura... todos os meus bolsos beben dalgún tipo de influencia previa adquirida neses estudos.

## Si no es funcional, no es Mundaya

**Mundaya es para Lara Santomé una de esas palabras balsámicas que al pronunciarlas llenan todo de buenos recuerdos, el título de una canción que sonaba sin parar en uno de los mejores momentos de su vida. Después de formarse en diseño de interiores y de producto, decide crear un proyecto de bolsos y mochilas funcionales, hechos a mano de manera sostenible en su taller en el rural de Santiago de Compostela, en el que recupera las lecciones de costura con su abuela para crear bolsos atemporales y duraderos.**

Primero llegó la máquina de coser, después la curiosidad, después la necesidad de crear un producto para mí y, posteriormente, esa otra necesidad más profunda y satisfactoria en la que me gusta ver mi trabajo por la calle.

**Mundaya es una marca basada en diseñar un producto cómodo, sencillo, que no se rige por las tendencias de moda y que aboga por el consumo sostenible.**

Si no es funcional no es **Mundaya**. Cada cosa que ves es lo que es, no hay trampa, no hay nada que sea difícil de comprender a un primer golpe de vista. Son piezas orientadas a un público que busca un producto que sirva para lo que tiene que servir, sin artificio. Un público que piensa mucho en lo que compra y cómo lo compra, en cuáles son los valores en los que se sustenta.



## If it's not functional, it's not Mundaya

**For Lara Santomé, Mundaya is one of those soothing words that, when pronounced, fill everything with good memories: it is the title of a song that was playing non-stop in one of the best moments of her life. Having trained in interior and product design, she decided to set up a project to produce functional bags and backpacks, handmade in a sustainable way at her workshop in the rural area near Santiago de Compostela, from where she recalled her grandmother's sewing lessons to create timeless and durable handbags.**

First came the sewing machine, then my curiosity, followed by the need to create a product for myself, and eventually that other, deeper and more satisfying need where I like to see my work on the streets.

**Mundaya is a brand that is based on designing a comfortable, simple product that is not governed by fashion trends and that advocates sustainable consumption.**

If it's not functional, it's not **Mundaya**. Each visible element is what it is, there is no trap here; nothing difficult to understand at first glance. These pieces are aimed at a public that is looking for a product that does exactly what it is supposed to do, without artifice. A public that pays a lot of attention to what they buy and how they buy it, to the values behind it.



**A música foi tamén determinante dende o inicio do proxecto. Radio Mundaya é a banda sonora do teu día a día no taller, que compartes en Spotify.**

A música determina a miña maneira de traballar. Utilízoa para darme ánimos cando non os teño, para manterme concentrada, sobre todo en tarefas aburridas de oficina. Tamén me sirve para asentar o “mood” do bolso no que estea traballando, coma no caso de *Devagar*, no que a idea era volver a ser nena pero coa mirada da muller de hoxe en día. Todo tiña que ter un aire naif, cunha mestura de conceptos de novo e vello, de xuventude e de madurez, de diversión pero coa seriedade á que nos obriga o tempo no que estamos a vivir. De todo isto a pensar en *Lazing on a Sunday afternoon*, de Queen, houbo só trinta segundos.

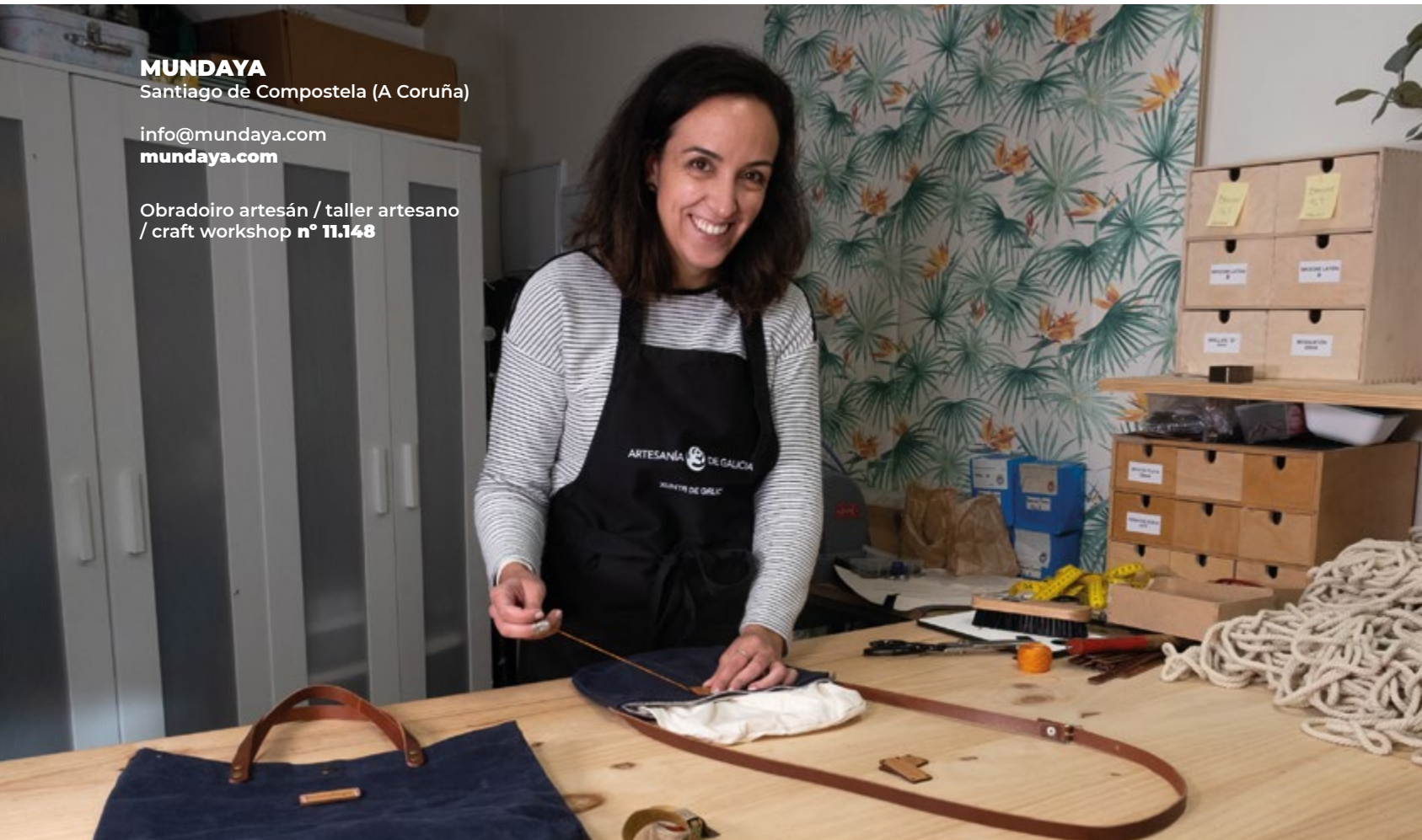
**Polo de agora traballas soa no taller, como tes previsto que medre o proxecto?**

Estou desexando que entre alguén máis. Durante un tempo tiven unha aprendiz, grazas ás subvencións da Xunta, que me fixo comprender a importancia de delegar e o solitario que é este traballo. Coa pandemia volví estar soa e botei semanas nas que entraba chorando pola porta do taller. Estes dous últimos anos foron moi duros pola incerteza da que estamos rodeados, os cambios na mobilidade, nos prezos das materias primas, os cambios socioeconómicos coma o Brexit... afectaron a organización no taller e as previsións. Son optimista e creo que no 2022 os patróns de consumo serán máis estables e me permitirán esa organización que preciso.

**“As miñas pezas oriéntanse a un público que pensa moito no que merca e como o merca”**

**“Mis piezas se orientan a un público que piensa mucho en lo que compra y cómo lo compra”**

**“My pieces are aimed at a public that pays a lot of attention to what they buy and how they buy it”**



**MUNDAYA**  
Santiago de Compostela (A Coruña)

info@mundaya.com  
mundaya.com

Obradoiro artesan / taller artesano  
/ craft workshop n° 11.148



**Llegas a la artesanía desde el ámbito del diseño. ¿Cómo influye este bagaje en los complementos que creas?**

Mi formación es básica en el trabajo diario porque sin los conocimientos de dibujo técnico, volumetrías y proporciones no sería capaz de realizarlo. Por otro lado, me aporta muchísimas referencias del mundo del diseño, mobiliario, iluminación, moda, arquitectura... todos mis bolsos beben de algún tipo de influencia previa adquirida en esos estudios.

**La música ha sido también determinante desde el inicio del proyecto. Radio Mundaya es la banda sonora de tu día a día en el taller, que compartes en Spotify.**

La música determina mi manera de trabajar. La utilizo para darme ánimos cuando no los tengo, para mantenerme concentrada, sobre todo en tareas aburridas de oficina. También me sirve para asentar el “mood” del bolso en el que esté trabajando, como en el caso de *Devagar*, en el que la idea era volver a ser niña pero con la mirada de la mujer de hoy en día. Todo tenía que tener un aire naif, con una mezcla de conceptos de nuevo y viejo, de juventud y madurez, de diversión pero con la seriedad a la que nos obliga el tiempo en el que estamos viviendo. De todo esto a pensar en *Lazing on a Sunday afternoon*, de Queen, hubo sólo treinta segundos.

**Por ahora trabajas sola en el taller, ¿cómo has previsto que crezca el proyecto?**

Estoy deseando que entre alguien más. Durante un tiempo tuve una aprendiz, gracias a las subvenciones de la Xunta, que me hizo comprender la importancia de delegar y lo solitario que es este trabajo. Con la pandemia volví a estar sola y hubo unas semanas en las que entraba llorando por la puerta del taller. Estos dos últimos años han sido muy duros por la incertidumbre de la que estamos rodeados, los cambios en la movilidad, los precios de las materias primas, los cambios socioeconómicos como el Brexit... afectaron a la organización en el taller y las previsiones. Soy optimista y creo que en 2022 los patrones de consumo serán más estables y me permitirán esa organización que necesito.

**You come to craftsmanship from the field of design. How does this background influence the accessories you create?**

My training is basic to my daily work. Without my knowledge of technical drawing, volumetrics and proportions, I wouldn't be able to carry it out. On the other hand, my training provides me with a lot of references in the world of design, furniture, lighting, fashion, architecture... All my bags have some kind of previous influence acquired in those fields.

**Music has also been a determining factor since the beginning of this project. Radio Mundaya is the soundtrack to your day-to-day work at the workshop, which you share on Spotify.**

Music determines the way I work. I use it to cheer me up when I'm not in the mood, to keep me focused, especially during boring office tasks. I also use it to set the vibe of the bag I'm working on at the time, as in the case of *Devagar*, for which the idea was to go back to being a child but with the look of a modern woman. Everything had to have a naïve feel, mixing the concepts of the new and the old, youth and maturity, fun but with the seriousness that the times we are living in force us to have. From all this to thinking about *Lazing on a Sunday afternoon*, by Queen, it took about thirty seconds.

**For now you are working alone in the workshop, how do you foresee the project growing?**

I'm looking forward to bringing someone else on board. For a while I had an apprentice, thanks to the Xunta's grants. It made me realise how important it is to delegate and how lonely this work is. With the arrival of the pandemic, I was on my own again and there were weeks when I would come in the workshop door crying. These last two years have been very tough due to the uncertainty around us, the changes in mobility, the prices of raw materials, the socio-economic changes such as Brexit... All this affected the organisation in the workshop and my forecasts. I am optimistic and believe that in 2022 consumption patterns will be more stable and will allow me to attain the organisation I need.

# Lumecú. O traje tradicional levado á rúa



**Despois de estudar deseño de moda na Esdemga e patronaxe na Escola Goymar, Mercedes Veites crea Lumecú, un proxecto téxtil de elaboración de roupa e complementos inspirado no traje tradicional e moi vinculado ao Entroido do sur de Ourense. O seu primeiro contacto con Artesanía de Galicia prodúcese durante a súa formación cando coñece a traxectoria de artesáns vinculados a oficios tradicionais adaptados ás tendencias actuais que se convierten na súa referencia.**

Atopeime co traballo de Elena Ferro ou de Idoia Cuesta, dedicadas á innovación de oficios tradicionais e fixen tamén obradoiros de tear con Anna Champeney, que analizaba o valor das pezas artesás para facernos reflexionar sobre luxo e artesanía. Nesta traxectoria tiña un obxectivo claro, todo o meu traballo final debería de conseguir a calidade e o valor para formar parte de Artesanía de Galicia.

**Lumecú elabora traje tradicional e conta tamén cunha colección de deseño contemporáneo. Como se combinan estas dúas facetas?**

A tradición é a base fundamental deste proxecto e en paralelo conto cunha liña de deseño contemporáneo coa que busco levar o traje tradicional á rúa. Parto do estudo de pezas tradicionais e vexo de que forma se poden levar dun xeito máis sinxelo e factible no noso día a día. Ademais gústanme as cores e plasmar o que nos rodea dun xeito creativo. Para iso creo estampados novos que se poidan aplicar en prendas tradicionais e se presenten como prendas actuais. Ambas liñas teñen un público definido, persoas que entendan a cultura e o patrimonio de Galicia, aínda que a colección contemporánea ábrenos a un público máis diverso.

**Como compaxinas as coleccións de deseño contemporáneo con pezas tradicionais coma o traje do Entroido?**

As pezas de deseño contemporáneo teñen unha comercialización por tempadas, que nos permiten cubrir cos tempos das tendas coas que traballamos e coa demanda da web. O Entroido é algo no que pensamos todo o ano, pero traballámolo só de decembro a marzo. O principal traje de *Entroido*

## Lumecú. El traje tradicional llevado a la calle

**Después de estudiar diseño de moda en Esdemga y patronaje en la Escuela Goymar, Mercedes Veites crea Lumecú, un proyecto textil de elaboración de ropa y complementos inspirado en el traje tradicional y muy vinculado al carnaval tradicional del sur de Ourense. Su primer contacto con Artesanía de Galicia se produce durante su formación cuando conoce la trayectoria de artesanos vinculados a oficios tradicionales adaptados a las tendencias actuales que se convierten en su referencia.**

Me encontré con el trabajo de Elena Ferro o de Idoia Cuesta, dedicadas a la innovación de oficios tradicionales e hice también talleres de telar con Anna Champeney, que analizaba el valor de las piezas artesanas para hacernos reflexionar sobre lujo y artesanía. En esta trayectoria tenía un objetivo claro, todo mi trabajo final debería de conseguir la calidad y el valor para formar parte de Artesanía de Galicia.

**Lumecú elabora traje tradicional y cuenta también con una colección de diseño contemporáneo. ¿Cómo se combinan estas dos facetas?**

La tradición es la base fundamental de este proyecto y en paralelo cuento con una línea de diseño contemporáneo con la que busco llevar el traje tradicional a la calle. Parto del estudio de piezas tradicionales y veo de qué forma se pueden llevar de un modo más sencillo y factible en nuestro día a día. Además me gustan los colores y plasmar lo que nos rodea de una forma creativa. Para eso creo estampados nuevos que se puedan aplicar en prendas tradicionales y se presenten como prendas actuales. Ambas líneas tienen un público definido, personas que entiendan la cultura y el patrimonio de Galicia, aunque la colección contemporánea nos abre a un público más diverso.

**¿Cómo compaxinas las colecciones de diseño contemporáneo con piezas tradicionales como el traje de Entroido?**

Las piezas de diseño contemporáneo tienen una comercialización por temporadas que nos permiten cubrir con los tiempos de las tiendas con las que trabajamos y la demanda de la web. El carnaval es algo en lo que pensamos todo el año, pero lo trabajamos sólo de diciembre a marzo. El principal traje de *Entroido* que realizo es la *Pantalla*, de Xinzó de Limia, pero hago también otros como el *Zarramoncalheiro* de Cualedro, el *Troteiro* de Bande o el *Felo* de Maceda.

Los trabajos de *Entroido* requieren de toda nuestra atención, dado que son de las piezas más personalizadas y delicadas que entregamos, no sólo

## Lumecú. Traditional costume brought to the streets

**Following her studies in both fashion design at Esdemga and pattern making at the Goymar School, Mercedes Veites created Lumecú, a clothing and accessories project inspired by traditional attire and strongly linked to the traditional Carnival held annually in the south of Ourense. Her first contact with Artesanía de Galicia took place during her training years, when she got to know the work of artisans linked to traditional crafts who adapted to contemporary trends, thus becoming her reference.**

I discovered the work of Elena Ferro and Idoia Cuesta, both committed to the innovation of traditional crafts, and I also attended loom workshops with Anna Champeney, in which she analysed the value of handcrafted pieces to help us reflect on the luxury and craftsmanship being used. Along this path I kept a clear objective, all my final work had to possess the quality and value necessary to be part of Artesanía de Galicia.

**Lumecú manufactures traditional costumes and also has a line of contemporary design pieces. How do you combine these two facets?**

Tradition is the cornerstone of this project and, at the same time, I have a line of contemporary design with which I try to take the traditional costume to the streets. My starting point is the study of traditional pieces and I explore how they can be worn in a simpler and more feasible way in our daily lives. I also love



## “Non se trata só dun traje senón dun anaco de cultura”

que realizo é a *Pantalla*, de Xinzo de Limia, pero fago tamén outros coma o *Zarramoncalleiro* de Cualedro, o *Troteiro* de Bande ou o *Felo* de Maceda.

Os traballos de *Entroido* requiren de toda a nosa atención, dado que son das pezas máis personalizadas e delicadas que entregamos, non só pola forma de facelas senón polo sentimento que me inspiran e me vexo no deber de transmitir. Non se trata só dun traje senón dun anaco de cultura.

### **Estableciches o teu obradoiro en Vilar de Santos e, dende finais de 2021, lideras a Asociación de Artesáns da Limia, Limiar. Como é emprender dende o rural?**

O meu traballo non tería sentido noutro lugar aínda que a cidade foi fundamental para a miña formación. Dende o rural emprendese dun xeito moito máis enriquecedor, podes organizar e focalizar os teus obxectivos con outros tempos.

Crear sinerxías na propia zona con outros artesáns é clave e ese é un dos principais obxectivos da asociación Limiar, ter un espazo no que dar a coñecer os nosos oficios e comercializar as nosas pezas. Un dos meus próximos proxectos é a recuperación do liño, que é a fibra principal das prendas de **Lumecú**, e para iso precisamos traballar coas mulleres da zona que coñecen como cultivalo, porque eramos unha zona de plantación de liño. Será un proxecto tamén vinculado ao Museo Etonográfico da Limia, que é onde a asociación ten a súa sede.

### **LUMECÚ**

Vilar de Santos (Ourense)

info@lumecu.gal  
lumecu.gal

Obradoiro artesán / taller artesano  
/ craft workshop n° 11.197



## “No se trata sólo de un traje sino de un trozo de cultura”

### “It is not just a costume, but a piece of culture”

colours and enjoy capturing what surrounds us in a creative way. That is why I create new prints that can be applied to traditional garments and be presented as modern garments. Both lines have a defined audience, people who are familiar with the culture and heritage of Galicia, although the contemporary collection opens us up to a more diverse public.

### **How do you combine contemporary design collections with traditional pieces such as the *Entroido* (Galician Carnival) costume?**

The contemporary pieces are marketed seasonally, which allows us to meet the timing of the shops we work with and still satisfy online demand. Carnival is something we think about all year round, but we only work on it from December to March. The main *Entroido* costume I design is the *Pantalla*, from Xinzo de Limia, but I also make others from villages across the province of Ourense; such as the *Zarramoncalleiro* from Cualedro, the *Troteiro* from Bande, or the *Felo* from Maceda.

The *Entroido* costumes require all of our attention, as they are some of the most personalised and delicate pieces that we produce. Not only for the technique used to make them, but also for the feeling that they inspire in me, that I then have the duty to convey. It is not just a costume, but a piece of culture.

### **You have established your workshop in Vilar de Santos and, since the end of 2021, you lead the Association of Artisans of A Limia, Limiar. What is it like to start a business in the countryside?**

My work would not make sense anywhere else, although the city has been fundamental to my training. You can organise and focus your objectives at a different time and create synergies in your own area.

Creating local partnerships with other artisans is key and that is one of the main objectives of the Limiar association, to have a space in which to showcase our crafts and market our pieces. One of my next projects is the recovery of linen, which is the main fibre of **Lumecú**'s garments. For that, we need to work with local women who know how to grow it as this used to be a linen plantation area. It will also be a project linked to the Museo Etonográfico de A Limia, which is where the association's headquarters are based.

por la forma de hacerlas sino por el sentimiento que me inspiran y me veo en el deber de transmitir. No se trata sólo de un traje sino de un trozo de cultura.

### **Has establecido tu taller en Vilar de Santos y, desde finales de 2021, lideras la Asociación de Artesanos de A Limia, Limiar. ¿Cómo es emprender desde el rural?**

Mi trabajo no tendría sentido en otro lugar aunque la ciudad ha sido fundamental para mi formación. Desde el rural se emprende de un modo mucho más enriquecedor, puedes organizar y focalizar tus objetivos con otros tiempos.

Crear sinergias en la propia zona con otros artesanos es clave y ese es uno de los principales objetivos de la asociación Limiar, tener un espacio en el que dar a conocer nuestros oficios y comercializar nuestras piezas. Uno de mis próximos proyectos es la recuperación del liño, que es la fibra principal de las prendas de **Lumecú**, y para eso necesitamos trabajar con las mujeres de la zona que conocen cómo cultivarlo, porque éramos una zona de plantación de liño. Será un proyecto también vinculado al Museo Etonográfico de A Limia, que es donde la asociación tiene su sede.



# Tresoficios. Madeira, ferro, coiro

**Hai catro anos que Rodrigo Mosquera decidiu apostar por un oficio tradicional —a ebanistería— recuperar e ampliar o antigo taller de carpintería de seu avó e trasladarse á aldea de Lampai (Teo) á que leva vinculado dende neno. Así nace Tresoficios, un obradoiro dedicado á madeira, que combina co ferro e co coiro para crear pezas de ebanistería con personalidade propia.**

A madeira e o rural sempre foron unha inquietude persoal, sempre tiven a necesidade de volver para aquí e o feito de recuperar esta casa en concreto para min tiña tamén un gran valor sentimental. Eu non puiden aprender de meu avó pero estou conseguindo vivir do mesmo oficio ca el e incluso no mesmo espazo porque o seu taller estaba aquí. Para min vivir no rural é un luxo, especialmente neste rural no que estás a un paso de todo.

**Os tres oficios do seu nome son a madeira, o ferro e o coiro. Como se combinan?**

Antes de crear **Tresoficios** traballei na empresa familiar de aluminios e dedicábame sobre todo á parte da soldadura. O ferro é un material que combina moi ben coa madeira para conseguir pezas de aspecto máis industrial e o coiro emprégoo para realizar complementos doutras pezas como pode ser un soporte para unha lámpada, unha peza dunha silla ou uns tiradores. Pero a base do meu traballo é a madeira.

**Como funciona Tresoficios?**

Traballo sempre por encarga e fago sobre todo mobles novos, personalizados e adaptados ao que vaian pedindo, pero tamén me encargo de restaurar

# Tresoficios. Madera, hierro, cuero

**Hace cuatro años que Rodrigo Mosquera decidió apostar por un oficio tradicional —la ebanistería— recuperar y ampliar el antiguo taller de carpintería de su abuelo y trasladarse a la aldea de Lampai (Teo) a la que ha estado vinculado desde niño. Así nace Tresoficios, un taller dedicado a la madera, que combina el hierro y el cuero para crear piezas de ebanistería con personalidad propia.**

La madera y el rural siempre han sido una inquietud personal, siempre tuve la necesidad de volver para aquí y el hecho de recuperar esta casa en concreto para mí tenía también un gran valor sentimental. Yo no pude aprender de mi abuelo pero he conseguido vivir del mismo oficio que él e incluso en el mismo espacio porque su taller estaba aquí. Para mí vivir en el rural es un lujo, especialmente en este rural en el que estás a un paso de todo.

**Los tres oficios de su nombre son madera, hierro y cuero. ¿Cómo se combinan?**

Antes de crear **Tresoficios** trabajé en la empresa familiar de aluminios y me dedicaba sobre todo a la parte de la soldadura. El hierro es un material que combina muy bien con la madera para conseguir piezas de aspecto más industrial y el cuero lo utilizo para realizar complementos de otras piezas como puede ser un soporte para una lámpara, una pieza de una silla o unos tiradores. Pero la base de mi trabajo es la madera.

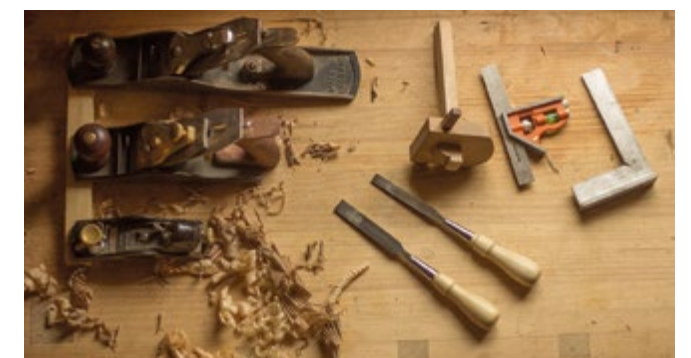
# Tresoficios. Wood, iron, leather

**It has been four years since Rodrigo Mosquera decided to take up the traditional trade of woodworking. In part, to recover and expand his grandfather's old carpentry workshop and move to the village of Lampai (Teo-A Coruña) where he has been linked to since he was a child. Tresoficios was thus born, a workshop devoted to wood that combines iron and leather to create woodwork pieces with unique personality.**

Wood and the countryside have always been a personal concern, I have always had the urge to come back here. Restoring this house in particular also had a great sentimental value for me. I was not able to learn from my grandfather but I have managed to make a living from the same trade as him and even in the same space because his workshop was right here. For me, living in the countryside is a luxury, especially in this rural area where you are just a stone's throw from everything.

**The three trades of your name are wood, iron and leather. How do they fit together?**

Before creating **Tresoficios**, I worked in the family business of aluminium and I was mainly involved in welding. Iron works particularly well with wood to create pieces with a more industrial look, and I use leather to complement other pieces, such as a lamp stand, a piece for a chair or some handles. But the core of my work is wood.





**“O bo deste traballo é que sempre estás a facer cousas diferentes”**

**“Lo bueno de este traballo es que siempre estás haciendo cosas diferentes”**

**“The beauty of this job is that you are always doing different things”**

**TRESOFICIOS**  
Teo (A Coruña)

tallertresoficios@gmail.com  
tresoficios.es

Obradoiro artesan / taller artesano  
/ craft workshop nº 11144

mobles antigos e de recuperar pezas que estaban en desuso, doulles unha volta e teñen unha nova vida. Temos que quitarnos esa teima de ter que tirar todo. Ás veces fago tamén pezas máis pequenas elaboradas con torno, coas que participo nalgún mercado de artesanía e para as que teño previsto habilitar un espazo para unha showroom. Cada día é diferente no taller, van xurdindo complicacións que hai que ir resolvendo e cada peza vai esixindo técnicas, ferramentas, madeiras, complementos... O bo deste traballo é que sempre estás a facer cousas diferentes.

**Como chegas ata o teu público?**

O meu non é un produto de feiras aínda que si que fago algunha con pezas pequenas. A maior promoción está no boca a boca e nas redes sociais. As redes sociais son unha ferramenta moi cómoda para amosar o que fago e tamén para seguir o traballo doutros profesionais. Teño colaborado con outros artesáns como Silveira ou A Factoría Atelier e formo parte da cooperativa Creativas Galegas, que me ofrece tamén promoción e visibilidade. O meu é un tipo de traballo moi solitario, non podo delegar e o feito de compartir, de estar nun proxecto colaborativo interésame moito.

Tamén amosar o que fago en demostracións ao vivo, nalgún programa de televisión ou en charlas. Motívame moito contar a miña experiencia e conectar con estudantes que se están formando en madeira para que vexan que é posible dedicarse a isto, que moitas veces é cuestión de poñerlle ilusión.

**¿Cómo funciona Tresoficios?**

Trabaja siempre por encargo y hago sobre todo muebles nuevos, personalizados y adaptados a lo que me pidan, pero también me encargo de restaurar muebles antiguos y recuperar piezas que estaban en desuso, les doy una vuelta y tienen una nueva vida. Tenemos que quitarnos esa manía de tener que tirarlo todo. A veces hago también piezas más pequeñas elaboradas con torno, con las que participo en algún mercado de artesanía y para las que tengo previsto habilitar un espacio para un showroom. Cada día es diferente en el taller, van surgiendo complicaciones que hay que resolver y cada pieza exige técnicas, herramientas, maderas, complementos... Lo bueno de este trabajo es que siempre estás haciendo cosas diferentes.

**¿Cómo llegas a tu público?**

El mío no es un producto de ferias aunque sí que hago alguna con piezas pequeñas. La mayor promoción está en el boca a boca y las redes sociales. Las redes sociales son una herramienta muy cómoda para mostrar lo que hago y también para seguir el trabajo de otros profesionales. He colaborado con otros artesanos como Silveira o A Factoría Atelier y formo parte de la cooperativa Creativas Galegas, que me ofrece también promoción y visibilidad. El mío es un tipo de trabajo muy solitario, no puedo delegar y el hecho de compartir, de estar en un proyecto colaborativo me interesa mucho.

También mostrar lo que hago en demostraciones en vivo, en algún programa de televisión o en charlas. Me motiva mucho contar mi experiencia y conectar con estudiantes que se están formando en madera para que vean que es posible dedicarse a esto, que muchas veces es cuestión de ponerle ilusión.



**How does Tresoficios work?**

I always work to order and I mainly make new furniture, personalised and adapted to what you ask me for, but I also restore old furniture and restore pieces that have fallen into disuse, giving them a new lease of life. We have to get rid of this mania of having to throw everything away. Sometimes I also create smaller pieces on lathes, with which I take part in craft markets and for which I plan to set up a space for a showroom. Every day is different in the workshop, complications arise that need to be solved and each piece requires different techniques, tools, wood, accessories... The beauty of this job is that you are always doing different things.

**How do you find your public?**

Mine is not a product of fairs, although I do some with small pieces. The biggest promotion is word of mouth and social media. They are a very convenient tool to show what I do and also to follow the work of other professionals. I have worked with other artisans such as Silveira or A Factoría Atelier and I am part of the cooperative Creativas Galegas, which also offers me promotion and visibility. Mine is a very solitary type of work, I can't delegate and the fact of sharing, of being part of a collaborative project, really interests me.

I am also willing to show what I do in live presentations on television or in lectures. It motivates me a lot to share my experience and connect with students who are training in wood so that they can see that it is possible to dedicate oneself to this, that it is often a question of putting a lot of enthusiasm into it.

# Floradeira. As flores da aldea



**As mulleres das aldeas galegas eran as encargadas de achegar produtos de calidade casa por casa, como as pescadeiras ou as leiteiras. Con esa mesma idea Verónica Souto crea Floradeira, para traer ás nosas casas esa esencia do rural galego a través das flores que se cultivaron sempre e doutras especies máis innovadoras. No ano 2019 abre a súa tenda *online* coa que vende a toda España ramos e coroas con flores que ela mesma cultiva na súa aldea de Paderne.**

O seu é un relevo xeracional en toda regra. Afeita a ver a seus pais cultivar flores para vender noutros lugares, Verónica crea **Floradeira**, un concepto pouco convencional de florería, exclusivamente *online*, como unha evolución natural dese negocio familiar. “Sempre vin a miña nai cultivar caraveis e mandalos no tren para toda España así que eu tratei de facer o mesmo: cultivar as miñas flores e envialas xa convertidas en arranxos florais e facelas chegar directamente ás casas da xente”. Quedar no rural e criar alí a súa filla foi outra das razóns que a levaron a apostar por Floradeira.

Ao contrario do que aconteceu con outras empresas artesanais, a pandemia fixo medrar Floradeira ao ritmo que aumentaba o comercio *online*, grazas a dispoñer das súas propias flores. “Dende a pandemia traballo cunha produtora de aquí ao lado que cultiva uns tulipáns dunha calidade excelente e sempre que preciso completar materiais busco provedores de proximidade”.

Na súa busca por incorporar elementos e texturas diferentes nos seus arranxos florais reivindica as especies autóctonas e mesmo as silvestres, que enriquecen os ramos en función das tempadas. “Gústame incluír elementos apañados nos ramos, chaman moito a atención fóra de Galicia e permítenme tamén darlle valor a recursos que xa existen, como as mimosas —que non se poden cultivar pero si apañar— as plantas que emprego para os ramos de San Xoán ou os fieitos. Quero tamén revalorizar flores como a sempreviva e especies que antes nacían nas beiras das leiras como é o caso da lunaria”, explica.

## Floradeira. Las flores de la aldea



**Las mujeres de las aldeas gallegas eran las encargadas de acercar los productos de calidad casa por casa, como las pescaderas o las lecheras. Con esa misma idea Verónica Souto crea Floradeira, para traer a nuestras casas esa esencia del rural gallego a través de las flores que se han cultivado siempre y de otras especies más innovadoras. En el año 2019 abre su tienda *online* con la que vende a toda España ramos y coronas con flores que ella misma cultiva en su aldea de Paderne.**

El suyo es un relevo generacional en toda regla. Acostumbrada a ver a sus padres cultivar flores para vender en otros lugares, Verónica crea **Floradeira**, un concepto poco convencional de floristería, exclusivamente *online*, como una evolución natural de ese negocio familiar. “Siempre he visto a mi madre cultivar claveles y mandarlos en el tren para toda España así que yo he tratado de hacer lo mismo: cultivar mis flores y enviarlas ya convertidas en arreglos florales y hacerlas llegar directamente a las casas de la gente”. Quedarse en el rural y criar allí a su hija fue otra de las razones que la llevaron a apostar por Floradeira.

Al contrario de lo que ocurrió con otras empresas artesanas, la pandemia hizo crecer a Floradeira al ritmo que aumentaba el comercio *online*, gracias a disponer de sus propias flores. “Desde la pandemia trabajo con una productora de aquí al lado que cultiva unos tulipanes de una calidad excelente y siempre que necesito completar materiales busco proveedores de proximidad”.

## Floradeira. Flowers from the village

The women of Galician villages were traditionally in charge of bringing quality products from house to house, like the fishmongers or the milkwomen. Based on the same idea, Verónica Souto started **Floradeira**, introducing the essence of the Galician countryside to our homes with flowers that have been harvested, as well as other more innovative species. In 2019 she launched her online shop from which she sells bouquets and floral wreaths that she grows herself in her village of Paderne (A Coruña) throughout Spain.

Hers is a generational relay in every sense of the word. Used to seeing her parents grow flowers to sell elsewhere, Verónica decided to create **Floradeira**, an unconventional concept of flower shop, exclusively online, as a natural evolution of that family business. “I’ve always seen my mother grow carnations and send them all over Spain,” Souto explains. “So I’ve tried to do the same: grow my own flowers and send them as flower arrangements directly to my clients’ homes.” Staying in the countryside while raising her daughter was the other reason that led her to take up Floradeira.

Contrary to what happened with other artisan businesses, the pandemic made Floradeira grow at the same pace as online commerce, thanks to the fact that she produces her own flowers. “Since the pandemic I have been working with a local producer who grows tulips of excellent quality and whenever I need to supplement materials, I always look for local suppliers.”







Verónica tivo que ir adaptando o tipo de cultivos en función da súa idea de negocio e da súa filosofía. Desbotou os primeiros cultivos experimentais con plantas demasiado delicadas para os envíos e foi adaptando o seu invernadoiro ás demandas do seu público. O seu produto estrela son os ramos de flores frescas para secar, un produto ao que chegou por casualidade e que agora supón a maior parte dos seus pedidos: flores que resisten ben os envíos e que, “ademais de ser bonitas son económicas e duran moito tempo”.

Outro dos cambios importantes deuse a finais de 2021 cando tomou a decisión de non facer máis eventos para poderse centrar na tenda *online* e nas xornadas de formación que organiza na palleira de seus avós que converteu no seu taller.

“Os eventos requiren dun esforzo inmenso e do uso dun tipo de flor coa que prefiro non traballar porque a miña prioridade é empregar sempre que poida flor de proximidade”.

Para dar a coñecer o traballo que hai detrás dun ramo ou amosar que plantas están en tempada, como se poden secar algunhas variedades ou como cultivar outras, Verónica aproveita as redes sociais. “As redes son unha ferramenta boísima para chegar á xente, non só para vender senón tamén para relacionarte cos clientes. A web é a miña tenda pero o instagram é o meu mostrador, é como estar na florería e que che vaia entrando xente pola porta”.

**“No ano 2019 abre a súa tenda *online* coa que vende a toda España ramos e coroas con flores que ela mesma cultiva na súa aldea de Paderne”**

En su búsqueda por incorporar elementos y texturas diferentes en sus arreglos florales reivindica las especies autóctonas e incluso las silvestres, que enriquecen los ramos en función de las temporadas. “Me gusta incluir elementos recogidos en los ramos, llaman mucho la atención fuera de Galicia y me permiten también dar valor a recursos que ya existen, como las mimosas —que no se pueden cultivar pero si recoger— las plantas que utilizo para los ramos de San Juan o los helechos. Quiero también revalorizar flores como la siempreviva y especies que antes nacían en bordes de fincas como es el caso de la lunaria”, explica.

Verónica tuvo que ir adaptando el tipo de cultivos en función de su idea de negocio y su filosofía. Desechó los primeros cultivos experimentales con plantas demasiado delicadas para los envíos y ha ido adaptando su invernadero a las demandas de su público. Su producto estrella son los ramos de flores frescas para secar, un producto al que llegó por casualidad y que ahora supone la mayor parte de sus pedidos: flores que resisten bien los envíos y que “además de ser bonitas son económicas y duran mucho tiempo”.

Otro de los cambios importantes se dio a finales de 2021 cuando tomó la decisión de no hacer más eventos para poder centrarse en la tienda *online* y en las jornadas de formación que organiza en el pajar de sus abuelos que ha convertido en su taller. “Los eventos requieren de un esfuerzo inmenso y del uso de un tipo de flor con la que prefiero no trabajar porque mi prioridad es utilizar siempre que pueda flor de proximidad”.

Para dar a conocer el trabajo que hay detrás de un ramo o mostrar qué plantas están en temporada, cómo se pueden secar algunas variedades o cómo cultivar otras, Verónica aprovecha las redes sociales. “Las redes son una herramienta buenísima para llegar a la gente, no sólo para vender sino también para relacionarte con los clientes. La web es mi tienda pero el instagram es mi mostrador, es como estar en la floristería y que vaya entrando gente por la puerta”.



**“En el año 2019 abre su tienda *online* con la que vende a toda España ramos y coronas con flores que ella misma cultiva en su aldea de Paderne”**

**“In 2019 she launched her online shop from which she sells bouquets and floral wreaths that she grows herself in her village of Paderne (A Coruña) throughout Spain”**

In her quest to incorporate different elements and textures in her floral arrangements, Verónica vindicates native and even wild species, which enrich the bouquets depending on the seasons. “I like to include wild-gathered elements in the bouquets,” she said. “They attract a lot of attention outside Galicia and also allow me to give value to resources that already exist, such as mimosas — which cannot be cultivated but can be collected — the plants I use for the San Juan bouquets or ferns. I also want to give new value to flowers such as the statice and species that used to grow on the edges of farms, such as the honesty (lunaria),” she explains.

Verónica had to adapt the crop selection according to her business idea and her philosophy. She discarded the first experimental crops with plants that proved to be too delicate for delivery and has adapted her greenhouse to the demands of her public. Her star product is the bouquets of fresh flowers designed to be dried, a product she stumbled on by chance and which now accounts for the main part of her orders: these flowers resist shipping well and “along with being beautiful, they are economical and last a long time.”

Another important change took place at the end of 2021 when she decided not to hold any more events in order to focus on her online shop and on the workshops she organises from her grandparents' hayloft, which has now been turned into her workshop. “Events require an immense effort and the use of certain flowers that I prefer not to work with because it is my priority to use local flowers whenever I can.”

To publicise the work behind a bouquet or show the seasonal varieties, the way in which some varieties can be dried or how to grow some others, Verónica makes the most of social media. “Social media is a very good tool to reach people, not only to sell but also to relate to customers,” she said. “The website is my shop but Instagram is my window, it's like being in the florist's shop and people coming in through the door.”

ARTESANÍA  
DE GALICIA



## ARTESANÍA NUN CLICK

Sandalias / Sandalias / Sandals  
[laiazapateiros.com](http://laiazapateiros.com)

Pendientes e colgante / Pendientes y colgante  
/ earrings and pendant  
[pacapeca.com](http://pacapeca.com)

